

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ

ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ



Л.И. Харченкова, М.Г. Дорофеева

**ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА
МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**



**Санкт-Петербург
РГМУ
2023**

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования

РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

Л.И. Харченкова, М.Г. Дорофеева

**ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА
МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

Санкт-Петербург
РГМУ
2023

УДК 316.77:[82+7]075.8)

ББК 60.52:71.46:84я73

X22

Рецензент: Маркина Кира Николаевна, кандидат культурологии, доцент СПбГУП

Л.И. Харченкова, М.Г. Дорофеева. Теория и практика межкультурной коммуникации: учебное пособие. – СПб.: РГТМУ, 2023. – 108 с.

В пособии освещены различные аспекты теории межкультурной коммуникации. Теоретические положения проиллюстрированы примерами из практики и произведений искусства, главным образом, из художественной литературы.

Учебное пособие предназначено для бакалавров, обучающихся по направлению подготовки 45.03.01 «Филология», а также для магистрантов и студентов других гуманитарных направлений, интересующихся проблемами межкультурной коммуникации.

УДК 316.77:[82+7]075.8)
ББК 60.52:71.46:84я73

© Л.И. Харченкова, М.Г. Дорофеева, 2023
© Российский государственный
гидрометеорологический университет, 2023

Введение

Межкультурная коммуникация как научно-прикладная дисциплина возникла в начале 50-х годов XX века. Основоположниками ее являются американские исследователи Э. Холл и Г. Трейгер.

Сегодня это одна из базовых учебных дисциплин в университетах всего мира. Почему она вызывает такой интерес?

На рубеже второго и третьего тысячелетий стало очевидным, что человечество развивается по пути расширения взаимозависимости различных стран, народов и их культур. Когда люди вступают в международные контакты, они сталкиваются с представителями других культур, которые могут разительно отличаться друг от друга по языку, национальной кухне, одежде, нормам коммуникативного поведения, ценностям, отношении к миру и к другим людям. Из-за этого такие контакты могут быть сложными, а иногда просто невозможными. При этом каждый человек воспринимает чужую культуру через призму своей собственной, что во многом затрудняет межкультурное взаимодействие. Для того, чтобы общение между представителями различных лингвокультурных общностей было успешным, нужно специально учиться эффективной межкультурной коммуникации.

В процессе освоения этой учебной дисциплины, мы надеемся, вы сможете немного по-другому взглянуть на мир и людей вокруг вас, задуматься над такими категориями, как стереотипы, толерантность, национальный характер, культурный шок и др.

Как и всякая наука, межкультурная коммуникация имеет свой понятийный аппарат. Освоить его – еще одна задача, стоящая перед теми, кто изучает теорию и практику межкультурной коммуникации.

Тема I. Фундаментальные понятия межкультурной коммуникации

- 1.1. Толерантность, ее основные критерии и показатели.
- 1.2. Этноцентризм и его основополагающие функции.
- 1.3. Менталитет как ценностно-нормативная ориентация этноса. Структура и функции менталитета.
- 1.4. Культурный шок.

1.1. Толерантность, ее основные критерии и показатели

Одним из важнейших понятий межкультурной коммуникации является *толерантность*. Английское *tolerance* имеет много значений: терпимость, веротерпимость, допуск (чего-то), выносливость, терпение, устойчивость, стабильность и пр.

В межкультурной коммуникации это слово используется в 1-м значении (терпимость), однако с рядом уточнений. Толерантность — не пассивное, неестественное покорение мнению, взглядам и действиям других; не покорное терпение – это активная нравственная позиция и психологическая готовность к терпимости во имя взаимопонимания между этносами и социальными группами во имя позитивного взаимодействия с людьми иной культурной, национальной, религиозной или социальной среды. Нам импонирует определение толерантности, данное в исследовании О.В. Рубцовой: *«Толерантность — это морально-нравственное интегральное качество личности, характеризующееся способностью к активной жизненной позиции, с учётом окружающих социокультурных и политических условий, стремлением противостоять агрессии без применения силы и умеющей вести конструктивный диалог на основе правовых норм»*¹.

Таким образом, толерантность – это восприятие единства человечества, взаимозависимости всех от каждого и каждого от всех, состоящее в уважении прав другого (в том числе права быть иным).

Толерантность по-разному понимают в разных странах:

Китайцы: толерантность – это великодушие;

Англичане: толерантность – снисходительность;

Французы: толерантность – связь со свободой слова;

Арабы: толерантность - умение прощать;

Русские: толерантность – это умение терпеть, выносить, выдерживать, мириться с чем-либо, признавать существование кого-либо, принимать, быть снисходительным.

¹ Рубцова О.В. Формирование толерантности старших подростков средствами медиатекста социальной рекламы. Автореф....дис....канд.пед. наук – М., 2012

Проявлять толерантность — значит признавать то, что люди различаются по внешнему виду, положению, интересам, поведению и ценностям и обладают правом жить в мире, сохраняя при этом свою индивидуальность.

Основными понятиями, связанными с проявлением нетерпимости, выступают:

– **Нацизм** – крайняя форма экстремизма, основанная на национальном признаке, господство над другими нациями (фашизм).

– **Национализм**– форма национального самосознания.

– **Ксенофобия**– любая неприязнь к иностранцам.

– **Дискриминация** – ограничение в правах части населения по расовому, национальному или религиозному признакам.

– **Геноцид** – истребление отдельных групп населения по расовым, национальным или религиозным мотивам. Одно из тяжчайших преступлений человечества.

– **Расизм** – противоправная национальная политика, форма дискриминации, ставившая целью угнетение представителей одной расы над другой.

Толерантную личность отличают такие качества как:

- уважение мнения других;
- доброжелательность;
- желание что-либо делать вместе;
- понимание и принятие;
- чуткость.

Основные критерии «толерантности» и их показатели можно определить, исходя из определения самого понятия. А.А. Погодина в качестве критериев толерантности предлагает рассматривать критерии, приведенные:

Критерии	Показатели
Устойчивость личности	эмоциональная стабильность; доброжелательность, вежливость, терпение; социальная ответственность; самостоятельность; социальная релаксация
Эмпатия	чувствительность партнера; высокий уровень сопереживания; учтивость; экстравертность; способность к рефлексии
Дивергентность мышления	Отсутствие стереотипов, предрассудков; Гибкость мышления; Критичность мышления
Мобильность поведения	Отсутствие напряженности в поведении; Отсутствие тревожности;

Критерии	Показатели
	Контактируемость, общительность (коммуникабельность); Умение найти выход из сложной ситуации; Автономность поведения; Прогностицизм; Динамизм
Социальная активность	Социальная самоидентификация; Социальная адаптированность; Креативность; Социальный оптимизм; Инициативность

Уточним:

- *устойчивость личности* — это сформированность социально-нравственных мотивов поведения личности в процессе взаимодействия с людьми иных этнических (социальных) общностей;
- *эмпатия* — адекватное представление о том, что происходит во внутреннем мире другого человека;
- *дивергентность поведения* — способность необычно решать обычные проблемы, задачи (ориентация на поиск нескольких вариантов решения);
- *мобильность поведения* — способность к быстрой смене стратегии или тактики с учетом складывающихся обстоятельств;
- *социальная активность* — готовность к взаимодействию в различных социальных межэтнических ситуациях с целью достижения поставленных целей и выстраивания конструктивных отношений в обществе.

К социально-психологическим условиям формирования толерантности можно отнести:

1. Высокий уровень благосостояния общества, всех слоев населения. Только самодостаточный человек с позитивным проявлением самоидентичности способен к толерантному отношению к другим людям.
2. Сохранение самобытной культуры, наличие чувства собственного достоинства, что позволяет с уважением относиться к культуре и личности других людей.
3. Открытость общества, возможность межкультурных контактов, приобретение опыта общения с представителями других народов и опыта жизни в других странах.
4. Построение правового государства, возможность регуляции межэтнических и прочих конфликтов на правовой основе. Соблюдение прав человека.

5. Создание гражданского общества как путь к накоплению социального капитала. Толерантность возможна только в обществе социального доверия².

Можно выделить следующие уровни существования толерантности: цивилизационный, международный, этнический, социальный, индивидуальный.

Толерантность **цивилизационная** подразумевает ненасилие в контактах различных культур.

Толерантность в **международных** отношениях является условием сотрудничества и мирного сосуществования государств вне зависимости от их величины, экономического развития, этнической или религиозной принадлежности их населения.

Этническая толерантность выражается в терпимости к чужому образу жизни, чужим обычаям, традициям, нравам, мнениям и идеям. Этническая толерантность обнаруживается и в проблемно-конфликтных ситуациях взаимодействия с представителями других этнических групп

Социальная толерантность – это форма партнерского взаимодействия между разными социальными группами общества, когда актуализируются необходимость такого сотрудничества и уважение позиций сторон.

На **индивидуальном** уровне толерантность является уважением к другой личности, пониманием того, что существуют и другие взгляды, отличные от собственных. Каждый человек оценивается по его конкретным чертам и поступкам, а не на основе ожиданий, связанных с его национальными, религиозными и др. характеристиками.

Толерантное сознание, предполагающее уважительное отношение к другой культуре, может сформироваться только на основе всестороннего и объективного *знания* собственной культуры и иных культур.

Контрольные вопросы

1. Что такое толерантность?
2. Какие качества характеризуют толерантную личность?
3. Что такое ксенофобия?
4. Что такое геноцид?
5. Чем отличается нацизм от национализма?
6. Как по-разному понимают толерантность в разных странах?
7. Какие социально-психологические условия необходимы для формирования толерантности?
8. Какие уровни существования толерантности выделяют исследователи?

² Кросс-культурная психология: актуальные проблемы: Сб. статей /Под ред. Л. Г. Почебуг, И. А. Шмелевой. — СПб.: Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2005. С.83.

9. Что такое этническая толерантность?
10. Назовите структурные компоненты толерантности.
11. Что такое эмпатия?
12. Что такое дивергентность мышления?

Практические задания

Упражнение «Культурный ассимилятор».

Найдите правильные объяснения поведения персонажей исходя из особенностей «чужой» культуры, затем на общегрупповом этапе работы ответьте на вопрос: «Насколько важно толерантное поведение в инокультурной среде?»

Ситуация 1

Семья Асановых переехала из Ингушетии в Ставропольский край. Асият продолжила обучение в 9-м классе местной школы. Директор школы, Александр Иванович, всегда внимательный к новичкам, встретив Асият утром первого сентября в вестибюле школы, подошел к ней, обнял за плечи и, заглянув в глаза, заинтересовался, как она привыкает к новым условиям. Но Асият отшатнулась от директора и, потупив глаза, встала несколько поодаль. Директор был удивлен реакцией девочки.

Как бы вы объяснили Александру Ивановичу такое поведение Асият:

1. Асият – застенчивая девушка и побаивается директора.
2. Асият всегда подобным образом ведет себя с мужчинами.
3. Асият испугалась, что одноклассники, увидев такое дружеское расположение к ней директора, посчитают ее «подлизой».
4. У Асият были ярко накрашены глаза, и она не хотела, чтобы директор это заметил.

Вы выбрали объяснение № 1. Вполне возможно, что Асият застенчива. Однако среди вариантов объяснения ее поведения есть другой, который чаще всего выбирают представители ингушской культуры. Вернитесь к ситуации и выберите более точное объяснение.

Вы выбрали объяснение № 2. Это правильный ответ. Асият вела себя в соответствии с нормами поведения девушек в ингушской культуре, для которых недопустима близкая дистанция, соприкосновение и контакт глаз с лицами противоположного пола. В целом, для кавказских культур характерна большая дистанция при общении, чем для русской. Более того, дистанция между людьми во время общения на Кавказе увеличивается не с незнакомыми, а со знакомыми уважаемыми людьми, к числу которых относятся и педагоги. Между русской и кавказской культурами существуют различия и в использовании жестов-прикосновений (поглаживаний, похлопываний, поцелуев, объятий): русские прикасаются друг к другу

намного чаще, чем жители Кавказа. Кроме того, в Ингушетии, где воспитывалась Асият, не принято, чтобы мужчины смотрели в глаза женщины, а женщины – мужчинам.

Вы выбрали объяснение № 3. Данное объяснение является неверным. В ситуации указывается, что директор школы проявлял внимание ко всем новичкам, а не только к Асият. Вам необходимо найти более точное объяснение.

Вы выбрали объяснение № 4. Это неверный ответ. В ситуации нет никаких указаний, что Асият злоупотребляла косметикой. Найдите более точное объяснение.

Ситуация 2

На праздновании дня рождения Андрея собрались все его друзья. Последними, когда все уже сидели за столом, пришли школьная подруга Андрея Катя и Руслан, недавно приехавший в Москву из Ингушетии. Руслана посадили рядом с Катей на свободные места в конце стола. После этого Руслан, недовольный местом, которое ему досталось за столом, хмурился весь вечер, хотя хозяева, как ни в чем не бывало, общались с ним и всячески его развлекали. В следующий раз Руслан отказался идти в гости в компанию Андрея.

Как бы вы объяснили Руслану, почему его посадили за праздничным столом на столь непочетное место?

1. Место в конце стола считается у русских особо почетным.
2. Русские очень пунктуальны и в конце стола сажают припозднившихся гостей в наказание за опоздание.
3. Его хотели обидеть, посадив за стол рядом с девушкой.
4. В этой компании не имеет значения место гостя за столом.

Вы выбрали объяснение № 1. Данный ответ не верен, так как подобного правила в русской культуре не существует. Попробуйте найти другой вариант ответа.

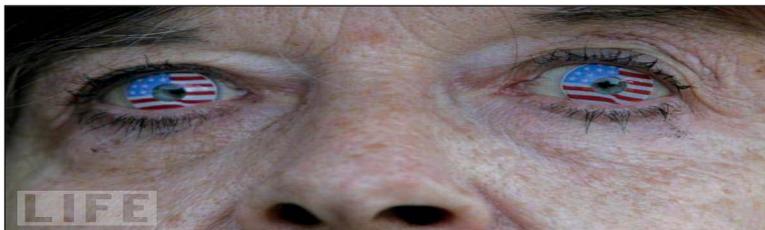
Вы выбрали объяснение № 2. Это не так. Русские сами часто опаздывают, поэтому они снисходительны к опозданиям других. Вот и в этом случае Руслану оказывали большое внимание и всячески развлекали. Найдите правильное объяснение ситуации.

Вы выбрали объяснение № 3. Данный ответ может рассматриваться правильным объяснением с точки зрения кавказца, так как место за столом должно соответствовать статусу гостя. Посадив мужчину рядом с женщиной, хозяева тем самым распространяют ее более низкий статус на него. Однако в тексте нет указаний на то, что хозяева пользовались каким-либо принципом при рассадке гостей. Поэтому данный вариант ответа не является подходящим.

Вы выбрали объяснение № 4. Это правильное объяснение, так как в современной русской молодежной среде не соблюдаются строгие правила этикета, характерные для застолий в традиционных культурах. Места за праздничным столом не делятся на более

почетные и менее почетные, тем более не выделяются отдельные места для мужчин и женщин. При этом большое значение придается не тому, где гость сидит, а тому, какое внимание ему оказывается. Катя и Руслан оказались рядом в конце стола только потому, что пришли в гости к Андрею последними.

1.2. Этноцентризм и его основополагающие функции



При контактах с другими культурами большинство людей судят о чужих культурных ценностях, используя в качестве образца и критерия культурные ценности собственного этноса. Такой тип ценностного суждения принято называть **этноцентризмом**.

Чаще всего этноцентризм подразумевает, что собственная культура превосходит другие культуры, расценивается как единственно правильная, другие же недооцениваются. Исследования, проведенные Д. Кемпбеллом и его коллегами, показали, что для этноцентризма свойственно:

- считать то, что происходит в своей культуре, естественным и правильным, а то, что происходит в других культурах, неестественным и неправильным;
- рассматривать обычаи своей группы как универсальные: что хорошо для нас, то хорошо и для других;
- воспринимать нормы и ценности своей этнической группы как безусловно верные;
- оказывать при необходимости всестороннюю помощь членам своей группы;
- действовать в интересах своей группы;
- чувствовать неприязнь по отношению к другим этническим группам;
- гордиться своей группой.

Этноцентризм как естественное психологическое явление вызван к жизни объективными условиями существования нации и выполняет несколько функций:

Утилитарная функция или функция выживания: усваивая свою культуру, носители не подвергают сомнению её постулаты и составляют в итоге однородное в культурном плане общество, жизнь в котором предсказуема и (по данному параметру) относительно легка.

Защитная функция: чем выше степень этноцентризма, тем радикальнее деление людей на «своих» и «чужих», тем сплоченнее выступают носители одной культуры против «чужих»

и их влияния, особенно если восприятие последних «своими» негативно. Это позволяет носителям культуры избежать негативных эмоций относительно своей нации и защитить собственное эго.

Функция выражения культурных ценностей. Она позволяет выражать собственные ценности и оценивать как единственно правильные, что, в свою очередь, обеспечивает поведение всех носителей культуры в соответствии с ними и их передачу из поколения в поколение.

Информационная функция. Она обеспечивает структурированность знаний и представлений носителей одной культуры о других народах на основе собственной системы координат и таким образом создает иллюзию их подготовленности к восприятию неизвестного.

Эти функции гарантируют целостность нации и обеспечивают ее членам состояние психологического комфорта при общении друг с другом. Однако если этноцентризм эффективен при общении с носителями родной культуры, то он не срабатывает при общении с носителями других культур, т.к. изначально ставит родную культуру выше других и способствует тому, что индивид воспринимает «чужих» в искаженном, подчас враждебном виде.

Этноцентризм можно рассматривать не как помеху в межкультурной коммуникации, а как базовую антропологическую константу. А. Моосмюллер³ выделяет четыре вида этноцентристских установок: жёсткий, негативный, скрытый и рефлектирующий этноцентризм.

Жесткий этноцентрик или не признаёт культурных различий вообще, или, допуская их, относится к ним крайне отрицательно. Существующие различия он воспринимает как отклонение от нормы и оценивает с позиций эволюционистского подхода: другие культуры ещё не достигли того уровня развития, на котором находится родная культура, но это лишь вопрос времени.

Негативный этноцентрик восторгается иными непонятными мирами, негативно относясь к собственной культуре. Таким образом, истинная культура для него – отрицание родной культуры. Эту истинную культуру он проецирует на другие или следует ей как идеалу. Он готов осудить любые отклонения от этого идеального образа, особенно когда речь идёт о его собственной культуре.

Скрытый этноцентрик считает себя открытым и толерантным человеком. Будучи идеалистом, скрытый этноцентрик считает, что этноцентризм – это лишь проблема духовного

³ Цит. по: Куликова Л.В. Межкультурная коммуникация: теоретические и прикладные аспекты. На материале русской и немецкой лингвокультур: Монография. — Красноярск: РИО КГПУ, 2004. С.35.

развития. Однако в реальной коммуникации он нередко отступает от своих идеальных представлений, следуя этноцентристским установкам, наличие которых у себя полностью отрицает.

Рефлектирующий этноцентрик – это человек, адекватно оценивающий действительность и отдающий себе отчёт в том, что одним усилием воли преодолеть собственный этноцентризм невозможно. Он постепенно продвигается по пути открытости, понимания и сотрудничества с представителями других этнокультурных общностей.

Стремление дистанцироваться или чувство враждебности могут быть замаскированы в ходе непосредственного вербального общения и проявляться в виде поведенческих реакций (поступков), а также в процессе вербального общения с соотечественниками, когда предметом обсуждения являются носители другой культуры, а высказывания о них носят негативный характер. Для снятия негативной реакции и подготовки индивида к межкультурному взаимодействию необходимо моделирование его психики.

Контрольные вопросы

1. Перечислите и охарактеризуйте типы этноцентризма.
2. Чем отличается этноцентризм от эгоцентризма? (Эгоцентризм (egocentrism) — помещение себя в центр социальных отношений)
3. Какие функции выполняет этноцентризм?

Практические задания

1. Методика измерения этноцентризма⁴

Текст № 1

Инструкция. Выберите, пожалуйста, из предложенных суждений те, с которыми вы согласны. Постарайтесь определить степень своего согласия с этими суждениями в соответствии с предложенной шкалой: полностью согласен — согласен — трудно сказать — не согласен — совершенно не согласен.

№	Суждения	Полностью согласен	Согласен	Трудно сказать	Не согласен	Совершенно не согласен
1	Следует повысить солидарность и чувство национального самосохранения русского народа					
2	Цель любого гражданина нашей страны в первую очередь - спасение и					

⁴ Почебут Л. Г. Взаимопонимание культур. Методология и методы этнической и кросс-культурной психологии. Психология межэтнической толерантности. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2005.

№	Суждения	Полностью согласен	Согласен	Трудно сказать	Не согласен	Совершенно не согласен
	укрепление единства Отечества, а приоритет - возрождение культуры и достоинства русского народа					
3	Русский народ для других народов России - естественный центр притяжения					
4	Государственное будущее России зависит от восстановления русским народом своих материальных и духовных сил, своего национального единства					
5	На сепаратизм окраин существует только один действительно серьезный ответ - укрепление единства и мощи русского народа ради восстановления его роли как центра притяжения					
6	Ни у кого нет права, оставаясь гражданином России, рассматривать ее как чуждую страну пребывания, как «эту» страну					
7	Русская культура представляет историческую основу, богатство культуры нашей страны					
8	Сегодня принижается роль русской культуры в историческом духовном процессе, искажаются ее высокие гуманистические принципы					

№	Суждения	Полностью согласен	Согласен	Трудно сказать	Не согласен	Совершенно не согласен
9	Сегодня не только пропагандируется идея духовного вырождения русской нации, но и усиливаются попытки создать для этого благоприятные условия					
10	Сегодня широко практикуется продвижение с помощью кино, телевидения и печати антирусских идей, порочащих нашу историю и культуру, открыто унижается достоинство русской нации, осмеиваются русская история и наш народ					
11	Сегодня продолжается уничтожение русских архитектурных памятников. Реставрация памятников русской архитектуры ведется крайне медленно и очень часто с сознательным искажением их изначального облика					
12	Необходимо поставить вопрос о более активной защите русской национальной культуры, правильном освещении ее истории в печати, кино и телевидении, раскрытии ее прогрессивного характера, исторической роли в создании, укреплении и развитии русского государства					

№	Суждения	Полностью согласен	Согласен	Трудно сказать	Не согласен	Совершенно не согласен
13	Сегодня необходимы усилия, направленные на защиту и дальнейшее развитие великого духовного богатства русского народа, являющегося великим завоеванием всего человечества					
14	Возрастание национального самосознания любого народа рассматривалось как явление позитивное и прогрессивное. Аналогичные процессы в национальном самосознании русских однозначно расцениваются как явление резко отрицательное					
15	Я считаю, что русский человек — это самый развитый и самый умный человек вообще					
16	Я считаю, что русский человек — это тот человек, который родился в России, там прожил всю жизнь и умер там. Он отличается от других тем, что ему не надо «чужой земли»					
17	Мне кажется, что русский человек — это человек, который родился в России и у него очень открытая душа					
18	Я думаю, что русский человек — это человек, который живет в России и мыслит, как русский					
19	Главная особенность русского человека –					

№	Суждения	Полностью согласен	Согласен	Трудно сказать	Не согласен	Совершенно не согласен
	это его сильный дух и широкая душа					
20	Русский человек — это самый хороший человек: добрый, умный, сильный, он все делает хорошо, за это его уважают все страны, это самый доблестный человек					

Математическая обработка. Показатель этноцентризма подсчитывается следующим образом: ответам «полностью согласен» присваивается 5 баллов; «согласен» — 4 балла; «трудно сказать» — 3 балла; «не согласен» — 2 балла; «совершенно не согласен» — 1 балл.

Текст № 2

Инструкция. Выберите, пожалуйста, из предложенных суждений те, с которыми вы согласны. Постарайтесь определить степень своего согласия с ними в соответствии с предложенной шкалой: полностью согласен — согласен — трудно сказать — не согласен — совершенно не согласен.

№	Суждения	Полностью согласен	Согласен	Трудно сказать	Не согласен	Совершенно не согласен
1	Большинство национальных культур мира более отсталые по сравнению с русской культурой					
2	Для остальных национальных культур России русская культура должна быть образцом для подражания					
3	Люди, принадлежащие к другим национальным культурам, ведут себя странно, когда приезжают в Россию					
4	Образ жизни, принятый в других национальных культурах, также имеет право на существование, как и образ жизни людей, принадлежащих к русской культуре					

№	Суждения	Полностью согласен	Согласен	Трудно сказать	Не согласен	Совершенно не согласен
5	Другие национальные культуры мира должны стремиться достигнуть уровня русской культуры					
6	Мне безразличны ценности и обычаи других национальных культур мира					
7	Другие национальные культуры должны относиться с почтением к русской культуре					
8	Я могу дружить с людьми из любых национальных культур					
9	В русской культуре принят практически самый правильный образ жизни					
10	Я очень интересуюсь ценностями и обычаями других национальных культур					
11	Я ориентируюсь на ценности русской культуры, когда сужу о людях из других национальных культур					
12	Я рассматриваю людей русской культуры как высокодуховных					
13	Я предпочитаю не иметь дело с людьми из других национальных культур					
14	Большинство людей в русской культуре не знают, что для них хорошо					
15	Я не доверяю людям из других национальных культур					
16	Я не люблю общаться с людьми из других национальных культур					
17	Я не особенно уважаю ценности и обычаи					

№	Суждения	Полностью согласен	Согласен	Трудно сказать	Не согласен	Совершенно не согласен
	других национальных культур					

Математическая обработка. Подсчет баллов по опроснику № 2 производится так же, как и по опроснику № 1. Следует иметь в виду, что вопросы 8 и 10 здесь имеют обратные значения, следовательно, ответ «полностью согласен» оценивается в 1 балл, а ответ «совершенно не согласен» в 5 баллов.

1.3. Менталитет как ценностно-нормативная ориентация этноса. Структура и функции менталитета

Менталитет, сближающийся с понятием ментальности, с точки зрения ряда этнопсихологов, проявляется в доминирующем настроении человека, в характерных особенностях мировосприятия, в системе моральных требований, норм, ценностей и принципов воспитания, в формах межличностных взаимоотношений, в конкретных фактах самоорганизации этноса.

Наиболее полным представляется определение менталитета, данное в исследовании Н. А. Решеке: «Менталитет (ментальность) – это мировосприятие и миропонимание в категориях и формах родного языка, включающее интеллектуальные, волевые и духовные качества национального характера, национально обусловленный склад мышления и концептосферу национального языка»⁵.

Единицей ментальности является концепт. Ю.С. Степанов интерпретирует концепты в рамках культурологии. "Проникая" в культурную среду, человек становится "проницаем" для культуры и "пронизан культурой". Это "пронизывание" реализуется в виде ментальных образований - концептов", представляющих собой "сгустки культурной среды в сознании человека". Ю.С. Степанов постулирует существование концепта в сознании (ментальном мире) человека, представляющего "пучок" понятий, знаний, ассоциаций, переживаний; то есть концепты "не только мыслятся, но и переживаются. Они - предмет эмоций, симпатий, антипатий, столкновений".

Так как единицей ментальности является концепт, логично предположить, что структура менталитета представляет собой совокупность различных групп концептов, охватывающих как сферу сознательного, так и сферу бессознательного. Целесообразно выделить четыре основные группы концептов:

⁵ Решеке Н.А. Учет особенностей национального менталитета в процессе обучения русскому языку англоговорящих студентов. Автореф.дис....канд.пед.наук — СПб., 2003. С.10.

– **национальные** концепты (национальные представления и понятия времени, пространства, рода, числа, причины, субстанции, личности, национальный способ трудовой деятельности и т.д.);

– **культурные** концепты (традиции, обычаи, ритуалы, правила этикета, принятые в определенной лингвокультурной общности);

– **духовные** концепты (религия, иерархия ценностей, ценностные и духовные ориентиры определенного этноса);

– **социальные** концепты (экономические представления о мире, выработанные на определенной ступени развития этноса, политические установки, географическое месторасположение этноса и т.д.).

Проанализировав различные точки зрения, можно сделать вывод, что категории менталитет присущи следующие функции⁶:

1. *Функция объективизации этнической специфики.* В процессе проявления функций объективизации происходит осознание индивидуумом принадлежности к определенной этнической общности и утверждение в поведении и деятельности представителей этой этнической общности специфических особенностей их менталитета. Эти особенности, как и все другие психические явления, включаются в причинную взаимосвязь бытия одновременно и как обусловленные и как обуславливающие. Основу объективизации ментальной этнической специфики, свойственной любой общности, составляет социальный опыт, являющийся следствием своеобразия ее социально-политического, экономического и культурного развития.

2. *Стабилизирующая (аккумулирующая) функция.* В результате предшествующих этапов исторического развития нации ее прошлый опыт закрепляется в её менталитете (в языке, в традициях, обычаях и привычках людей, в нормах поведения и образе реагирования на окружающую обстановку , в действиях, в различных стандартных ситуациях). Именно менталитет является наиболее стабильной частью духовной культуры народа, он сохраняет (аккумулирует) в себе в традиционном виде общечеловеческие этические и нравственные нормы и требования, стереотипы поведения, свойственные какой-либо этнической общности.

3. *Регулятивная функция.* Будучи устойчивой основой существования человека, менталитет регулирует человеческую жизнедеятельность. Во-первых, человек под воздействием особенностей этнического менталитета выполняет определенные действия, следует определенным ценностям, отдает предпочтение определенной культуре, образу мыслей и чувств. Во-вторых, менталитет выступает барьером, отталкивающим все то, что

⁶ Решке Н.А. Учет особенностей национального менталитета в процессе обучения русскому языку англоговорящих студентов. Автореф.дис.... канд.пед.наук — СПб., 2003. С.12-13.

чуждо данной этнической общности (стандарты поведения, идеи, ценности). Особенности национального менталитета, будучи составной частью психического содержания и в то же время формами выражения его национального своеобразия, влияют на поведение и деятельность человека, придавая им специфические характеристики.

4. *Транслирующая функция.* Менталитет обеспечивает преемственность поколений, т.е. способствует воспроизведению определенного социального опыта, культурных ценностей, национальных обычаев и традиции, характерных для конкретной этнической общности, в сменяющих друг друга поколениях. Важным каналом трансляции менталитета является язык общества, так как структуры языка небезразличны к передаваемой на нем информации.

Представляется, что категория менталитета шире категории национального характера и включает в себя это понятие. Национальный характер является, таким образом, частным, аспектным проявлением менталитета.

Контрольные вопросы

1. Что такое менталитет?
2. Что является единицей ментальности?
3. Какие функции выполняет менталитет?
4. Что шире: менталитет или национальный характер? Как они взаимосвязаны?

1.4. Культурный шок

Термин «культурный шок» был введен в научный обиход антропологом Карлом Обергом и стал широко использоваться в научном обиходе.

Культурный шок – это первоначальная реакция индивидуального или группового сознания на столкновения индивида или группы с инокультурной реальностью.

Оберг выделял шесть аспектов культурного шока:

- *напряжение*, к которому приводят усилия, требуемые для достижения необходимой психологической адаптации;
- *чувство потери или лишения* (друзей, статуса, профессии и собственности);
- *чувство отверженности* представителями новой культуры или отвержения их;
- *сбой* в ролях, ролевых ожиданиях, ценностях и самоидентификации;
- *неожиданная тревога*, даже отвращение и негодование в результате осознания культурных различий;
- *чувство неполноценности* от неспособности «совладать» с новой средой.

Симптомы культурного шока проявляются различным образом и могут выражаться в таких реакциях, как беспокойство о качестве пищи, питьевой воды, чистоте посуды, постельного белья; страх перед физическим контактом с другими людьми, общая

тревожность, раздражительность, недостаток уверенности в себе, бессонница, чувство изнеможения, депрессия».

При осознании своей некомпетентности и потере контроля над собой иностранец может проявлять агрессивность и враждебность по отношению к представителям страны пребывания, что нарушает процесс межкультурного взаимодействия. Охарактеризуем более подробно четыре классические фазы культурного шока⁷

Фаза «Радостное оживление». Это фаза культурного шока, которую люди переживают в течение первых недель или месяцев после приезда в незнакомую страну. Ее часто называют **«медовым месяцем»** культурного шока. Обычно она длится 6-8 недель, хотя эта продолжительность может варьироваться. По прибытии в новую страну человека привлекают новизна и необычность впечатлений. Его ждут волнующие, но приятные проблемы: регистрация; знакомство с коллегами по работе, надо узнать местоположение магазинов, аптеки и т.д.

Фаза «Фрустрация и озлобление», или собственно шок. Средняя продолжительность этой фазы — 2-3 месяца, хотя сроки могут сокращаться или удлиняться.

«Медовый месяц» в другой стране быстро заканчивается. Обнаруживается, что количество проблем увеличивается. Некоторые из них решить невозможно (например, неподходящий климат). Другие решаются медленно или не так, как бы хотелось. На работе многое раздражает: должностные инструкции, отношения с коллегами и т.д. Сюда добавляются проблемы медицинского обслуживания, не хватает привычных продуктов питания и т.п.

Человек все больше ощущает свою чуждость. С.П. Мясоедов приводит перечень типичных рабочих и бытовых «катализаторов» раздражения и фрустрации, которые проявляются на второй фазе: иная система ценностей страны пребывания, иная управленческая философия, другие установки по отношению к работе и производительности, другие этические принципы, чужой язык, другие привычки в еде, другие традиции употребления спиртных напитков, ограничения в ассортименте товаров, иной протокол, другие спортивные пристрастия, другие правила и традиции вождения автомобиля, другая денежная система и т.д.⁸

2-я фаза культурного шока — наиболее критический этап. Быстрое преодоление этой фазы говорит о способности к кросскультурной адаптации. Однако, как правило, фаза

⁷ Мясоедов С. П. Основы кросскультурного менеджмента: Как вести бизнес с представителями других стран и культур: Учеб. пособие. - М.: Дело, 2003. С.71-73.

⁸ Там же, с.73.

растягивается на несколько месяцев. Адаптация проходит труднее, если соприкасающиеся культуры значительно отличаются.

Фаза «Выздоровление». Третья фаза обычно продолжается 1-2 месяца. О ее начале говорит тот факт, что гость начинает понимать некоторые элементы новой культуры, ранее незаметные. Характерной чертой фазы «Выздоровление» является чувство юмора, когда человек начинает подшучивать над своими межкультурными ошибками.

Еще один признак этой фазы — появление новых знакомых среди местного населения. Преодоление культурной изоляции, активизация процесса социализации в новой стране расширяют границы для получения информации о специфике местной жизни, добавляют уверенности.

Фаза «Приспособление». Её продолжительность не ограничена. Обычно фаза заканчивается по возвращении в свою страну. На этой фазе появляется способность не только улавливать особенности страны пребывания, но принимать их по нарастающей. Начинается коррекция поведения в соответствии с местными обычаями и традициями. Важнейшим признаком начала фазы «Приспособление» выступает критическая переоценка некоторых традиций и элементов системы ценностей своей культуры.

Иногда дополнительно выделяется **пятая фаза - "Реверсивный культурный шок"**. Возвращаясь домой и сталкиваясь с новыми реалиями, человек как бы второй раз переживает все основные классические фазы культурного шока. Только движение осуществляется в обратном направлении.

Общеизвестно, что сам факт установления непосредственных контактов между представителями разных стран, народов не приводит к доверительным и открытым отношениям между ними.

Исследователи отмечают различные переменные, от которых зависит благоприятность межкультурного взаимодействия. Это продолжительность общения, цель (совместная деятельность, учеба, досуг), наличие общей границы, тип вовлечения в жизнь общества контактов, относительное равенство статуса и прав, явные различительные признаки (например, язык, религия), индивидуальные характеристики — демографические и личностные. Сильно влияет на процесс адаптации возраст. Быстрее и успешнее адаптируются дошкольники. Но уже для школьников этот процесс оказывается достаточно мучительным, так как они должны во всем быть похожими на своих соучеников — и внешним видом, и манерами, и языком, и даже мыслями. Так, возможно возникновение напряженных ситуаций, обусловленных, например, традиционными представлениями о внешнем виде учащихся. Результаты экспериментов финских педагогов свидетельствуют о том, что русским школьницам легче найти одобрение преподавателей и финских друзей, чем мальчикам, и они

быстрее привыкают к условиям финской школы. Видимо, это связано с тем, что женщины более ориентированы на межличностные отношения с местным населением и проявляют больший интерес к особенностям его культуры.

Успешность адаптации во многом зависит от уровня образования: чем оно выше, тем меньше проявляются симптомы культурного шока. Можно сказать, что успешнее адаптируются молодые, высокоинтеллектуальные и высокообразованные.

Таким образом, сила культурного шока определяется глубиной различий между прежней и новой культурами, психологическими характеристиками личности (ориентационными способностями, степенью ригидности или пластичности), наличием или отсутствием элементов старой культурной среды, например, семьи, друзей, которые индивид "переносит" с собой в новый культурный контекст, степенью открытости или закрытости представителей новой культуры, с которыми индивид контактирует.

Чаще всего культурный шок имеет негативные последствия, однако исследователи обращают внимание и на его позитивную сторону, хотя бы в ситуации изучения иностранного языка в языковой среде, когда первоначальный дискомфорт у индивидов ведет к принятию новых ценностей и моделей поведения и, в конечном счете, важен для саморазвития и личностного роста.

Культурный шок рассматривают также как конфликт двух культур на уровне индивидуального сознания. По мнению Бока, существуют несколько способов разрешения этого конфликта.

Первый способ условно называют **геттоизацией**. Он реализуется в ситуациях, когда человек прибывает в другое общество, но старается или вынужден (из-за незнания языка, робости, вероисповедания или по каким-то другим причинам) избегать всякого соприкосновения с чужой культурой. В этом случае он старается создать собственную культурную среду — окружение соплеменников, отгораживаясь им от влияния инокультурной среды. В любом крупном западном городе существуют более или менее изолированные районы, населенные представителями других культур. Это китайские кварталы или районы, где поселяются выходцы из мусульманских стран, индийские кварталы и т.д.

Второй способ разрешения конфликта культур — это **ассимиляция**, которая, по сути, противоположна геттоизации. В случае ассимиляции индивид, наоборот, полностью отказывается от своей культуры и стремится целиком усвоить необходимый для жизни культурный багаж чужой культуры. Конечно, это не всегда удается. Причиной затруднений оказывается либо недостаточная пластичность личности самого ассимилирующегося, либо сопротивление культурной среды, членом которой он намерен стать. Такое сопротивление встречается, например, в некоторых европейских странах (во Франции, Германии) по

отношению к новым эмигрантам из России, желающим ассимилироваться там и стать нормальными немцами или французами. Даже при условии успешного овладения языком и достижении приемлемого уровня повседневной компетентности среда не принимает их как своих, они постоянно «выталкиваются» в ту среду, которую можно назвать невидимым гетто — в круг соплеменников, вынужденных вне работы общаться только друг с другом.

Третий способ разрешения культурного конфликта — **промежуточный**, состоящий в культурном обмене и взаимодействии. Для того чтобы обмен осуществлялся адекватно, т.е. принося пользу и обогащая обе стороны, нужны благожелательность и открытость с обеих сторон, что на практике встречается чрезвычайно редко, особенно, если стороны изначально неравны: одна — автохтоны, другая — беженцы или эмигранты. Тем не менее примеры такого рода удавшегося культурного взаимодействия в истории есть: это немецкие философы и ученые, покинувшие Германию после прихода к власти нацистов и сумевшие внести весомый вклад в развитие науки и философии в англоязычных странах, что существенно изменило там интеллектуальный климат и повлияло на развитие общественной жизни.

Четвертый способ — **частичная ассимиляция**, когда индивид жертвует своей культурой в пользу инокультурной среды частично, т.е. в какой-то одной из сфер жизни: например, на работе руководствуется нормами и требованиями инокультурной среды, а в семье, на досуге, в религиозной сфере — нормами своей традиционной культуры. Такая практика преодоления культурного шока наиболее распространена. Эмигранты чаще всего ассимилируются частично, разделяя свою жизнь как бы на две неравные половины. Как правило, ассимиляция оказывается частичной либо в случае, когда невозможна полная геттоизация, полная изоляция от окружающей культурной среды, либо когда по разным причинам невозможна полная ассимиляция. Но она может быть также вполне намеренным позитивным результатом удавшегося обмена и взаимодействия

Общеизвестно, что сам факт установления непосредственных контактов между представителями разных стран, народов не приводит к доверительным и открытым отношениям между ними.

Существенно определить, при каких условиях общение между представителями разных стран оказывается в наименьшей степени травмирующим и приводит к доверию. Исследователи отмечают различные переменные, от которых зависит благоприятность межкультурного взаимодействия. Это и продолжительность взаимодействия, цель (совместная деятельность, учеба, досуг), наличие общей границы, тип вовлечения в жизнь общества, контактов, относительное равенство статуса и прав, явные различительные признаки (например, язык, религия).

Однако и при самых благоприятных условиях контакта могут возникать напряженности и сложности при общении с представителями другой культуры, другого этноса. Поэтому большое значение имеет изучение межкультурной адаптации, сложного процесса, благодаря которому человек достигает совместимости с новой культурной средой, а также результата этого процесса. Как правило, выделяют внутреннюю сторону адаптации, которая выражается в чувстве удовлетворенности и полноты жизни, и её внешнюю сторону, проявляющуюся в участии индивида в социальной и культурной жизни новой страны (Стефаненко Т. Г., Агеев В.С., Солдатов Г.У.).

Чаще всего культурный шок имеет негативные последствия, однако исследователи обращают внимание и на его позитивную сторону, хотя бы в ситуации изучения иностранного языка в языковой среде, когда первоначальный дискомфорт у индивидов ведет к принятию новых ценностей и моделей поведения и, в конечном счете, важен для саморазвития и личностного роста. Канадский психолог Дж. Берри даже предложил вместо термина "культурный шок" использовать понятие "стресс аккультурации": слово "шок" ассоциируется только с негативным опытом, а в результате межкультурного контакта возможен и положительный опыт — оценка проблем и их преодоление.

Степень выраженности культурного шока и продолжительность межкультурной адаптации определяются очень многими факторами, которые можно разделить на индивидуальные и групповые.

Индивидуальные характеристики – демографические и личностные. Сильно влияет на процесс адаптации возраст. Быстро и успешно адаптируются дошкольники. Но уже для школьников этот процесс оказывается достаточно мучительным, так как они должны во всем быть похожими на своих соучеников — и внешним видом, и манерами, и языком, и даже мыслями. Русская школьница-выпускница школы-гимназии с углубленным изучением финского языка, неоднократно посещавшая финские уроки в финской школе, рассказывала, что на нее показывали пальцем, потому что она пришла в финскую школу в белом пиджаке.

Результаты экспериментов финских педагогов свидетельствуют, что русским школьницам легче найти одобрение преподавателей и финских друзей, чем мальчикам, и они быстрее привыкают к условиям финской школы. Видимо, это связано с тем, что женщины более ориентированы на межличностные отношения с местным населением и проявляют больший интерес к особенностям его культуры.

Успешность адаптации во многом зависит от уровня образования: чем оно выше, тем меньше проявляются симптомы культурного шока. Можно сказать, что успешнее адаптируются молодые, высокоинтеллектуальные и высокообразованные.

Таким образом, сила культурного шока определяется глубиной различий между прежней и новой культурами, психологическими характеристиками личности: ориентационными способностями, степенью ригидности или пластичности, наличием или отсутствием элементов старой культурной среды, например, семьи, друзей, которые индивид "переносит" с собой в новый культурный контекст, степенью открытости или закрытости представителей новой культуры, с которыми индивид контактирует.

Контрольные вопросы

1. Что понимается под культурным шоком?
2. Перечислите шесть симптомов культурного шока, выделенных Обергом.
3. Какие ощущения рождают культурный шок с депрессией?
4. Какие фазы культурного шока выделяют исследователи?
5. Что характеризует каждую фазу?
6. Каковы основные причины возникновения культурного шока?
7. Какие варианты адаптации выделяются при описании механизма культурного шока?
8. Что такое реверсивный культурный шок?

Практические задания

1. Определите, на какой стадии вхождения в инокультурное общество находятся авторы следующих отрывков?

А) «Сейчас я уже почти американец. Я привык к тому, что меня раньше раздражало, например, к запаху попкорна в кинотеатрах, к слабому американскому кофе, к тому, что футболом называется не-футбол, я привык ставить месяц впереди числа, говорить «у-упс» вместо «оп» и «ауч» вместо «ой», потряхивать кистью правой руки, будто обжёгся, если что-нибудь непомерно дорого... Будучи американцем, я уже свободен от безоговорочного восхищения, я вижу не только светлые окна, но и затхлые углы моего нового дома, будучи им «почти», я всё-таки временами почёсываю себе башку: а не вышвырнут ли меня и отсюда за критиканство?» (В. Аксёнов).

Б) «Я чувствую себя русским, поскольку я родился в России и пишу свои произведения по-русски, я чувствую себя французом, поскольку я жил в Париже, я чувствую себя англичанином, поскольку я учился в Англии и пишу свои произведения по-английски». (В. Набоков). (Цит. по Е.Н. Беляя, 2011, с. 110).

2. Составьте список рекомендаций для преодоления депрессии, которые вы могли бы дать другу, эмигрировавшему в другую страну.

3. Подготовьте материалы из прессы, художественной, публицистической литературы, иллюстрирующие основные симптомы или стадии культурного шока.

4. Социологи выделяют несколько категорий людей, временно живущих вне родной культуры:

- туристы, выезжающие на короткий срок;
- бизнесмены, правительственные чиновники и учёные, имеющие не слишком продолжительные командировки в другие страны;
- специалисты и бизнесмены, заключившие многолетний трудовой контракт, студенты и аспиранты, обучающиеся за рубежом;
- иммигранты, которым необходимо быстро адаптироваться в чужой культуре;
- местные жители, находящиеся у себя дома и принимающие иностранцев.

Следует ли специально готовить этих людей к встрече с чужой культурой? Почему? Какой должна быть такого рода подготовка? Почему социологи называют среди людей, нуждающихся в адаптации к чужой культуре, тех, кто принимает у себя иностранных гостей? Согласны ли вы с этим?⁹

5. Выпишите из толкового словаря русского языка и словаря иностранных слов дефиниции слов мигрант, иммигрант, эмигрант. Установите разницу в лексическом значении слов.

6. Подберите в интернете материалы (очерки, репортажи, посты в блогах и пр.) иностранных корреспондентов о русском быте, а также о жизни и поведении русских, проживающих за рубежом.

7. Подготовьте письменный анализ 2-3 ситуаций «культурного шока» (непонимания) на основе жизненных впечатлений, а также по материалам книг, фильмов.

Тема II. Многоуровневая структура межкультурной коммуникации

- 2.1. Этнопсихологический уровень.
- 2.2. Этнографический уровень.
- 2.3. Страноведческий уровень.
- 2.4. Языковой уровень.
- 2.5. Коммуникативный уровень.
- 2.6. Дидактический уровень.
- 2.7. Искусствоведческий уровень.

⁹ Гришаева Л. И. Введение в теорию межкультурной коммуникации: учеб, пособие / Л. И. Гришаева, Л. В. Цурикова. - 3-е изд., исправ. - М.: ИЦ «Академия», 2006. – с.97.

Всякое сопоставление культур возможно лишь в единой системе координат, т.е. при наличии поля сопоставлений, поиск которого может вестись как в единой системе категорий (обычай, нравы, образ жизни, этикет), так и в единстве / кардинальном несходстве систем культурных ценностей.

Выделяют несколько уровней в межкультурной коммуникации. Рассмотрим их.

2.1. Этнопсихологический уровень.

На этом уровне должен быть задействован механизм этнического самосознания (например, сравнение себя как русского с испанцем, себя как испанца с русским). Можно выделить следующие точки этнопсихологических сопоставлений:

- а) национальная психология и национальный характер;
- б) автостереотипы и гетеростереотипы (стереотипы восприятия других народов: русские глазами китайцев, китайцы глазами русских);
- в) процессы атрибуции.

2.2. Этнографический уровень.

Сопоставление традиционных культур может проводиться по следующим направлениям:

- а) народный календарь и календарная обрядность (устное народное творчество, праздники);
- б) обряды жизненного цикла у контактирующих народов (рождение, детство, свадьба, похороны);
- в) традиционная материальная культура (одежда, жилище, утварь, пища, ремесла и промыслы).

2.3. Страноведческий уровень.

На этом уровне анализируется образ мира представителей сопоставляемых лингвокультурных общностей:

- а) природный и культурный ландшафт, национальные образы пространства;
- б) социальный мир: образование и культура, наука, социальные ценности и нормы;
- в) религия;
- г) история взаимодействия культур;
- д) история страны.

2.4. Языковой уровень.

Язык служит основным инструментом в познании окружающего мира и определяет тип мировосприятия. Ярче всего культурный потенциал языковых единиц выявляется на материале лексики. Лексические сопоставления приводят к обнаружению сходства и различия в словарном составе сравниваемых языков. Сопоставительный анализ лексических и

фразеологических единиц позволяет обнаружить специфику национальных картин мира. На языковом уровне могут возникать языковые (лексические, грамматические и стилистические лакуны).

2.5. Коммуникативный уровень.

На данном уровне анализируются особенности национального коммуникативного поведения русских и других народов.

2.6. Дидактический уровень.

Межкультурное обучение представляет собой освоение основных черт неродной культуры; процесс продвижения от этноцентрической позиции к осознанию, уважению и оцениванию незнакомой культуры. Диалог педагогических культур может выступить условием реализации современной образовательной парадигмы. На данном уровне целесообразно рассмотреть стратегии и тактики межкультурной лингводидактики.

2.7. Искусствоведческий уровень.

На этом уровне возможно сравнение музыкальных традиций контактируемых народов, произведений живописи, кинематографа и художественной литературы. Особый интерес для филологов, конечно, представляет образ русского человека в зарубежной литературе и образ иностранца – в русской.

Контрольные вопросы

1. Какие уровни выделяют в межкультурной коммуникации?
2. Какие точки этнопсихологических сопоставлений возможны в рамках этнопсихологического уровня?
3. По каким направлениям может проводиться сопоставление традиционных культур?
4. Что рассматривается в рамках страноведческого уровня МКК?
5. Где ярче всего проявляется культурный потенциал языковых единиц?
6. Что является предметом анализа на коммуникативном уровне МКК?
7. На каком уровне МКК целесообразно рассматривать стратегии и тактики межкультурной лингводидактики?
8. Что сравнивается в рамках искусствоведческого уровня?

Практические задания

1. Определите, к какому уровню межкультурной коммуникации относятся следующие факты:

А) Привезенная в Россию реклама продукции парижской фирмы по производству косметики L'oreal заканчивалась слоганом: «Ведь Я этого достойна». Эта фраза и именно в таком написании (Я — с большой буквы) была опробована во всем мире и успешно работала. В России она просуществовала в этой форме недолго. Сообразительные рекламодатели быстро

сориентировались в российской ситуации и заменили ключевую фразу на «Ведь Вы этого достойны». И все встало на свои места — и Вы с большой буквы, и я не выпячивается (Тер-Минасова С.Г.).

Б) Почему мы уверены, что большинство американцев деловиты, а большинство итальянцев музыкальны? Разве кто-нибудь подсчитывал действительное число тех и других в общей массе населения этих стран? И почему на основании выборочных наблюдений и впечатлений мы можем испытывать к одному народу стойкие симпатии, а к другому столь же стойкую антипатию? Причем эти чувства мы не только проносим через всю жизнь, но и завещаем их своим детям и внукам (Н.А.Ерофеев).

В)



Что отличает рекламу в ОАЭ?

Г) Какие лакуны возникают у русскоязычного читателя текстов Хемингуэя:

- 1) Вы просто невежественный брехливый даго.
- 2) Бык снова кинулся, плащ Ромеро снова надул парусом, и он опять сделал веронику, на этот раз в другую сторону.
- 3) Он зарычал из «Африканки».

Тема III. Этнопсихологический уровень межкультурной коммуникации

3.1. Категориальный аппарат этнопсихологии. Этнопсихология как междисциплинарная область знаний.

3.2. Национальный характер как основная этнопсихологическая категория.

3.3. Автостереотипы и гетеростереотипы.

3.4. Процессы атрибуции.

3.5. Психологические измерения культур.

3.1. Этнопсихология – самостоятельная, стремительно развивающаяся наука, обладающая своим предметом исследования, категориальным аппаратом, своеобразием методов и подходов. «Этнопсихология изучает факты, закономерности и механизмы проявления психической типологии, ценностных ориентаций поведения представителей той или иной этнической общности. Она описывает и объясняет особенности поведения и его

мотивы внутри общности и между этносами, живущими столетиями в одном геоисторическом пространстве»¹⁰. К этнопсихологическим особенностям относятся интересы, желания и стремления людей, их ожидания, черты характера, способности, имеющийся запас знаний, умений, навыков и привычек. Это и уровень национального самосознания, проявления национального характера, обычаев, традиций, культуры.

Ряд исследователей (А.О. Бороноев, П.И. Гнатенко, Л.О. Кострикова) рассматривают этнопсихологию как сложную многоуровневую систему. Так, П.И. Гнатенко и Л.О. Кострикова включают в национальную психологию следующие структурные элементы:

- 1) национальный характер;
- 2) национальные чувства;
- 3) национальное самосознание.

3.2. Национальный характер является следствием отражения в психике людей общих, своеобразно сложившихся условий существования нации; это такие психологические свойства и черты, которые отличают одну нацию от других наций и народов. «Национальный характер представляет собой свойственный членам нации комплекс форм мировосприятия, реакции и оценки, отличающий одну нацию от другой и задающий направление или тенденцию для индивидуальных характеров членов данной нации»¹¹. Уникальность характера каждого этноса является результатом всей совокупности присущих ему специфических форм проявления общечеловеческих психических свойств.

Большинство исследователей, занимающихся проблемами этнопсихологии, рассматривают национальный характер как производное от общих, своеобразно сложившихся условий существования нации, например, от природных условий.

В качестве примера рассмотрим Англию (государство островное) и Россию (государство континентальное).

В природе Англии нет ничего нарочито броского, грандиозного, захватывающего дух: «Пологие склоны холмов, расчерченные живыми изгородями, одинокие вековые дубы на сочных лугах; привольно пасущиеся стада овец; шпили сельских церквей на пригорках; опрятные домики, белеющие среди зелени рощ»¹². Отсутствие резких контрастов, умеренность, сдержанность, склонность к недосказанности, затаенный лиризм - ключевая характеристика не только английского ландшафта, но и английского климата, который

¹⁰ Мухина В.С. Этнопсихология: настоящее и будущее // Психологический журнал, 1994, №13, т.15. С.42.

¹¹ Мухтасипова Э.М. Влияние протестантизма на формирование американского характера: Автореф. дисс... канд. философ. наук. – М., 1995. С.14.

¹² Овчинников В. Сакура и дуб: Впечатления и размышления о японцах и англичанах. – М., 1983. С.235

подвержен частым, но незначительным изменениям и способствует уравновешенности, даже флегматичности характера.

Важной характеристикой является и островное положение Англии – англичане чувствуют себя островитянами как географически, так и психологически, инстинктивно противопоставляя Англию континенту, что способствует развитию английского этноцентризма: «Главный водораздел в мышлении островитянина проходит, стало быть, между понятиями «отечественное» и «заморское», «дом» и «на континенте». В этом один из корней присущей англичанам настороженности, подозрительности и даже подспудной неприязни к иностранцам»¹³. Возможно, отсюда берет свои истоки повсеместно известное нежелание англичан учить иностранный язык.

«Сельская Англия» и широкие морские просторы – вот две составляющих английского национального характера: «Английский спорт, английское искусство, английское общество – все это уходит своими корнями в исполненную покоя сельскую Англию, с ее пологими взгорьями, с ее стадами на зеленых лугах, с ее горами облаков, с ее переменчивой погодой и освещением. Но вокруг этой сельской Англии всегда бушевало море, не позволяя забыть о себе.

Требовалось сочетание этих двух противоположностей, чтобы сделать Англию тем, что она есть. Земля идилична, но море требует борьбы и широких горизонтов... Каждый англичанин имеет в себе немного от крестьянина и немного от моряка. Без этой комбинации нельзя понять его характер, в котором практичность и консерватизм первого сочетаются с романтичностью и авантюризмом второго».¹⁴

Говоря о России, историк В.О. Ключевский отмечал, что именно природа много поработала над национальным характером русских, так как представляла множество затруднений и опасностей, именно это «характеризует некоторые особенности отечественной поэзии, литературы и искусства». Д.С. Лихачев также подчеркивал роль природы в формировании национального характера: «Для русских природа всегда была свободой, волей, привольем. Прислушайтесь к языку: погулять на воле, выйти на волю... Воля – это отсутствие забот о завтрашнем дне, это беспечность, блаженная погруженность в настоящее. Воля – это большие пространства, по которым можно идти и идти... иметь возможность двигаться в разные стороны – как вздумается»¹⁵.

П.И. Ковалевский, Г.Д. Гачев, С.И. Селиванова перечисляют черты национального русского характера, которые сложились под влиянием своеобразных географических и

¹³ Там же. С. 287.

¹⁴ П. Кохен-Портхайм. Англия - неведомый остров. 1930. Цит. по Овчинников 1988. С.241-242.

¹⁵ Лихачев Д. Заметки о русском. — М.: Колibri, Азбука-Аттикус, 2014. С.8.

климатических условий: Россия – это беспредельная равнина, плодородная, ограниченная морями и перерезанная множеством судоходных рек страна с умеренным климатом. «Беспредельность пространства дает свободу выбора поселения и склонность к свободе и независимости. Изобилие плодов земных – благодущие, доброту, спокойствие и снисходительность. Обильные пути сообщения способствуют благосостоянию и развитию общительности, гостеприимства и взаимопомощи. Открытое небо и обширное пространство дают прямоту и откровенность, отсутствие лукавства и независимость мнения... Благосостояние жизни, величие и беспредельность природы и отсутствие неблагоприятной среды развивает склонность к мечтательности и религиозности, религиозности добра, снисходительности, всепрощения, любви, милосердия»¹⁶.

Г.Д. Гачев, сравнивая факторы, обусловившие формирование русского национального характера и психологические особенности других народов, говорит о том, что в больших континентальных земледельческих государствах индивид не мог существовать без государства и строго регламентированного порядка: «Государство там воспринималось как экономически необходимое, как священное, и не внешнее, по отношению к индивиду, а как пронизывающее и органическое начало. Послушание и дисциплина там как бы в крови людей»¹⁷.

Кроме природных, этнографы, социологи отмечают такие факторы формирования национальных черт, как история народа, как его образ жизни. Учёные считают, что на формирование тех или иных черт национального характера влияют произведения фольклора, детской литературы, принятой в той или иной культуре, они формируют правила будущего поведения. Биологи и психологи объясняют формирование многих черт национального характера явлением «импринтинга» (от англ. *imprint* оставлять след, запечатлевать). При получении с детских лет определенных впечатлений через произведения устного народного творчества: песни, сказки, загадки, легенды, пословицы и поговорки – у ребенка складываются основные нравственные идеалы, формируются национальные черты, происходит знакомство с правилами поведения, поэтому герои сказок разных народов могут многое объяснить в национальном характере.

Корни разного свойства характера русских, лежат в российской истории с её многолетним монголо-татарским нашествием, междоусобными войнами, крепостным правом, страданиями и несчастиями недалёкого прошлого. Чтобы выжить в этих условиях, обмануть судьбу, надо было быть осторожным, терпеливым, больше надеяться на чудо, чем на себя, на свои руки и голову. Это отобразилось, в частности, в русских народных сказках, где главный

¹⁶ Ковалевский П.И. Психология русской нации//Этнопсихологические сюжеты – М.: ИФРАН, 1992. С.145-146.

¹⁷ Гачев Г. Образ в русской художественной культуре. – М.: Искусство, 1981. С.15.

герой – Иванушка-дурачок. Возле героя всегда находятся необыкновенные вещи, с помощью которых, а также разных чудес герою как бы без всякого труда достаются всевозможные блага. Причем, и дурачком он только прикидывается. Отразились эти исторические факторы и в русских пословицах и поговорках: «Тише едешь – дальше будешь», «Бережёного Бог бережёт», «Работа не волк – в лес не убежит» и т.п. Народная мудрость, таким образом, призвала быть осторожным, экономно расходовать силы.

Так и сложился характер человека – в меру трудолюбивого, неспешного, бесконечно терпеливого к тяготам существования, но вместе с тем весёлого, бесшабашного, не помнящего зла, широкого, щедрого, гостеприимного. Поэт А.К.Толстой выразил эти особенности русского национального характера в стихотворении:

Коль любить, так без рассудку,
Коль грозить, так не на шутку,
Коль ругнуть, так сгоряча,
Коль рубнуть, так уж сплеча!
Коли спорить, так уж смело,
Коль карать, так уж за дело,
Коль простить, так всей душой,
Коли пир, так пир горой!

Иностранцы отмечают, прежде всего, гостеприимство русских. У русских принято ходить в гости и приглашать гостей. Для того чтобы пойти в гости или пригласить в гости своих знакомых, приятелей или друзей, не обязательно иметь серьёзную причину. Вас могут пригласить «просто так». Сергей Довлатов пишет о типично русском феномене, который почему-то умиляет иностранцев, – о так называемых московских кухнях. «Для русских в этом нет ничего необычного – вы забежали к друзьям (можно и без приглашения), вас повели на кухню, достали из холодильника всё, что там есть. Сели, выпили, закусили – и бесконечные разговоры о самом главном». Конечно, «разговоры на кухне» обычно затрагивают самые главные вопросы жизни, политики, экономики или просто поболтать, попить чаю. У русских принято говорить со знакомыми о своём здоровье, о болезнях, о погоде, о зарплате, о семейных неурядицах – практически все темы допустимы для обсуждения. В своём большинстве русские открыты и откровенны.

Интересно охарактеризовал русский характер актёр Леонид Филатов: «Не такой уж мы простой народ, каким нас пытаются представить, да и мы сами стараемся себя выставить. Россия – это ведь не только Россия Щедрина, полная дураков. Это ещё и Россия Чехова, Достоевского... Тут столько намешано: и драма, и фарс, и трагедия. Мы непонятны Западу, мы многословны и путаны. Но и Запад не для нас. Это сейчас прекрасно понимают те, кто там

пожил. Мы навсегда отравлены нашей прекрасной, безалаберной жизнью, долгой упоённой болтовнёй друг с другом. Мы задыхаемся, если некому душу открыть и чужую в себя впустить».

3.3. Автостереотипы и гетеростереотипы

Стереотип [от греч. «стереос» - твердый и «типос» - «резкое движение, удар, след от удара, отпечаток»; в типографском деле - «зафиксированный вариант печатной формы»] – особая форма восприятия окружающего мира, оказывающая определенное влияние на данные наших чувств до того, как эти данные дойдут до нашего сознания (У. Липпман 2000). Известно, что каждый народ имеет свои устойчивые представления о других народах. Подобного рода представления принято называть национальными или этническими стереотипами.

Этнические стереотипы определяются как «упрощенные, схематизированные, эмоционально-окрашенные и чрезвычайно устойчивые образы каких-либо этнических групп или общностей, легко переносимые на всех представителей этих групп»¹⁸. Так, например, этническим стереотипом русских по отношению к чернокожим американцам является представление о них как о лентяях, которые не хотят воспользоваться возможностью получить работу и предпочитают убого жить на государственное пособие.

Существуют **автостереотипы**, отражающие то, что думают люди сами о себе, и **гетеростереотипы**, относящиеся к другому народу. Отметим, что гетеростереотипы более критичны: например, то, что у своего народа считается проявлением расчётливости, у другого народа – проявлением жадности и т.д.

С точки зрения Л.Н. Гумилева, универсальным критерием отличия этносов между собой является *стереотип поведения*, негласно существующий во всех областях жизни и быта и в каждую отдельную эпоху воспринимающийся в данном этносе как единственно возможный способ общежития. Структура этого стереотипа проявляется как строго определенная система отношений, в которой отражаются разнообразные типы социальных связей в обществе.

Стереотипы реализуются через установки, в состав которых входят три элемента: когнитивный, эмоциональный (оценочный), поведенческий (побудительный).

Стереотипы не являются однозначно ложными представлениями, они могут быть правдой, или частичной правдой, или ложью. Представления одного народа о другом могут быть положительными, отрицательными, поверхностными, глубинными, содержать элементы юмора.

¹⁸ Куницина В.Н. Социальные стереотипы условия и продукт социализации // Ученые зап. Ленингр. ун-та, НИИ комплекс, социал. исслед. - Л.: ЛГУ, 1971. С. 18.

Так, традиционным названием страны в целом, правительства США, ее этнического образа является Дядя Сэм. Изображается в виде старика с седой козлиной бородкой, в цилиндре и костюме со звездами и полосами американского флага. Во время обеих мировых войн плакаты с изображением дяди Сэма часто имели и отрицательное значение, в том числе и в употреблении самих американцев.

Стереотипы могут касаться самых разных по природе явлений и могут варьироваться в пределах шести параметров:

Сложность, т.е. количество характеристик, приписываемых «чужим». Например, носители российской культуры могут характеризовать американцев как «помешанных на деньгах и невежественных», а могут распространить стереотип таким образом, что он охватит такие черты национального характера, как пунктуальность, подчинение всех интересов работе, расчетливость, сосредоточенность на себе, обеспечение прав каждого человека» и др., независимо от их положительной или отрицательной окраски.

Однозначность. Этот параметр касается степени согласия «своих» относительно характеристик «чужих». Она может варьироваться от полнейшей поляризации («американцы жадные и невежественные» на одном полюсе и «американцы щедрые и очень образованные» на другом) до консенсуса, когда все признают, что американцы много работают, умеют считать деньги и пользоваться ими.

Конкретность-расплывчатость. Этот параметр касается абстрактного или конкретного характера приписываемых черт. Например: «(все) американцы, когда сидят, кладут ноги на стол» - конкретная характеристика, ср. : «американцы лишены воображения» - абстрактная характеристика, затрагивающая такой сложный вопрос, как природа и суть воображения как мыслительного феномена.

Обоснованность – то, насколько приписываемые характеристики соответствуют реальности. Например, стереотип о том, что американцы рационально относятся к деньгам, больше соответствует действительности (хотя в качестве стереотипа распространяется далеко не на всех), чем стереотип о типичном забрасывании ног на стол.

Положительность-отрицательность. Этот параметр связан с положительным или отрицательным характером приписываемых характеристик. Например, стереотипное представление о трудолюбии американцев в противовес их жадности.

Сопоставимость. Данный параметр учитывает степень стереотипизации собственной культуры при оперировании стереотипными представлениями о чужой культуре. Так, стереотип относительно того, что американцы склонны забрасывать ноги на стол, обычно не сопоставляется с российской привычкой класть на стол локти во время разговора. В то же время стереотипное суждение об американцах как людях жадных, преподносящих в виде

подарков дешевые безделушки, часто коррелирует с российским стереотипом о самих себе как людях щедрых, гостеприимных и склонных делать дорогие подарки¹⁹.

Процесс образования стереотипов неизбежен. Стереотипы наполняют содержанием социальные категории родной культуры, обеспечивая ее носителей информацией (истинной или ложной), которая в свою очередь способствует предсказуемости всех проявлений окружающего нас социума и создают исходные установки восприятия. Стереотипы являются результатом следующих процессов:

Тенденции к преувеличению связи между носителями культуры и определенными психологическими характеристиками и/или привычками. Такая связь, разумеется, существует, но её гиперболизация ведет к образованию стереотипа. Так, некоторые россияне имеют склонность к избыточному употреблению спиртного, однако не все являются алкоголиками. Многие европейцы склонны к бережливому отношению к деньгам, но не все являются скрягами.

Стереотипы влияют на переработку получаемой информации. Исследования показывают, что индивиды имеют склонность запоминать положительную информацию относительно «своих» и отрицательную – относительно «чужих». Аналогичным подходом можно считать и теорию дефицита, применимую к тем положениям, когда человек склонен замечать в собеседнике то, чего последнему *не хватает* в сравнении с самим индивидом. Носители российской культуры склонны замечать, что американцам «не хватает воображения». Американцы предпочитают замечать, что россиянам «не хватает» пунктуальности.

Стереотипы создает систему ожиданий относительно «чужих». При столкновении с последними люди бессознательно исходят из верности стереотипов и ведут себя в соответствии с ними. Более того, люди склонны искать подтверждение своим ожиданиям (стереотипам) в ходе общения с «чужими». Российский стереотип о невежественности американцев способствует тому, что в ходе разговора россияне обращают большее внимание на «глупые» вопросы американцев относительно наличия в России автомобилей или мобильных телефонов, упуская из виду то, что наряду с ними американцы интересуются многими более существенными вещами. Американцы, приглашенные в гости в российскую семью, фиксируют количество и разновидности употребления спиртных напитков, упуская из

¹⁹ Елизарова, 2005 *Культура и обучение иностранным языкам учебное пособие для вузов.* – СПб.: КАРО, 2005. С.34.

виду то обстоятельство, что российские хозяева не впадают в состояние опьянения и остаются интересными собеседниками.

Влияние стереотипов на восприятие настолько сильно, что существует тенденция фокусировать внимание на таком поведении, которое подтверждает стереотипы, иногда даже «видеть» его там, где оно отсутствует. Одновременно происходит игнорирование такого поведения, которое служит опровержением стереотипных представлений. Российский стереотип относительно того, что американцы гордятся собственным уровнем комфорта и считают, что они живут лучше всех в мире, способствует тому, что «глупые» вопросы по поводу доступности технических средств в России воспринимаются россиянами не только как признак невежественности американцев, но как стремление последних показать собственное превосходство, что не имеет под собой никакой почвы и является выражением совершенно другого намерения.

Иными словами, особенностью стереотипов является тот факт, что при столкновении с явлением, подтверждающим стереотип, воспринимающий это явление человек склонен приписывать ему большую значимость, чем наблюдаемое явление часто заслуживает. С другой стороны, каждый факт, поддерживающий стереотип, самим своим существованием укрепляет последний, затягивая воспринимающего все больше и больше в рамки собственной системы ценностей и собственной культуры.

Знание стереотипов является ключом к взаимопониманию и более успешному общению в процессе межкультурной коммуникации.

3.4. Процессы атрибуции

Атрибуция относится к суждениям о поведении других и о своем собственном поведении. Атрибуции – это умозаключения или суждения, которые люди делают относительно того, что происходит в их мире. Целесообразно рассматривать атрибуцию как доминирующий аспект восприятия, влияющий на ожидания (какое значение приписывается, такое и ожидается) и на эмоциональную оценку (ожидаемое оценивается как положительное и вызывает положительное отношение, неожиданное обычно – отрицательное). Процесс атрибуции неизбежен и необходим при общении. В рамках родной культуры индивиды способны выделять стандартные или типичные социальные ситуации. Как часть информационного багажа такие знания используются в качестве контекстуальных рамок, применение которых является предпосылкой взаимопонимания. Контекстуальные рамки можно представить в виде сценариев – стандартных последовательных действий в привычных ситуациях. Отсутствие сходных сценариев может привести к конфликту. Например, в российской культуре принято уступать место в транспорте пожилым людям и, даже если кто-то не делает этого, он маскирует свое поведение: закрывает глаза или читает книгу. Человек

тем самым показывает, что он не следует общепринятым правилам поведения не потому, что бросает им вызов, а потому, что не осведомлен о положении дел, требующем определенной реакции. Приписывание правильной модели поведения базируется на знании системы национальных ценностей, среди которых уважение к старшим по возрасту и взаимная забота как проявление ценности коллективизма. Если носитель российской культуры на основе процесса атрибуции бессознательно припишет свои ценности, например, американской культуре, и поведет себя в соответствии с ними, это вызовет всеобщее неодобрение. Уступить место в Америке – это указать на возраст или пол другого человека, что требует особого, т.е. неравного отношения, а это прямая дискриминация либо по признаку возраста, либо по признаку пола, что осуждается ценностями американской культуры, исходящей из приоритета полного равенства всех людей.

Атрибуции предшествует категоризация. Когда люди одинаково реагируют на несколько разных стимулов, они производят категоризацию и связывают определенный атрибут с каждой категорией. Процесс восприятия в ходе категоризации также культурно обусловлен, как и процесс отражения объективного мира по-разному различными языками. Вместе с тем, воспринимая мир по-разному, носители различных культур бессознательно формируют категории своего восприятия на основе следующих факторов:

- Наличия явных сходств и различий, которые они наблюдают. Критерии сходного и различного базируются, в свою очередь, на понятии привычного, знакомого, которое прикладывается к воспринимаемым объектам любого рода.

- Распространения свойств и характеристик привычного и знакомого на новое и неизвестное. Это способствует предсказуемости (часто мнимой) окружающей среды и комфортности состояния воспринимающего.

- Разделения людей на «своих» и «чужих» и акцентировании внимания на том, что способствует такому разграничению.

- Усиления положительных аспектов, связанных с восприятием своих.

- Уверенности или широко распространенном мнении, что люди во всем мире, в сущности, одинаковы, а значит ведут себя большей частью в соответствии с постулатами родной для воспринимающего культуры.

После того как на основе данных принципов люди распределяют дискретные элементы по категориям, они используют категории в своем мыслительном процессе, бессознательно игнорируя индивидуальные элементы явлений, событий и человеческого поведения. Относительно своей культуры такой процесс продуктивен, поскольку базируется на единых ценностях. При приглашении в гости в российскую семью у нас не возникает сомнения в том, что нам будет предложено богатое, необычное угощение. Мы бессознательно помещаем

предстоящее событие в категорию «хождение в гости», приписываем этому событию перечисленные атрибуты (угощение, наличие спиртного, доброжелательная обстановка, много юмора и др.) и наши ожидания всегда оправдываются, подтверждая правильность атрибуции. Происходит это потому, что хозяева, приглашающие в гости, приписали этому событию идентичные характеристики и действовали в соответствии с ними.

Исследования показали, что характеристики «чужих» обычно негативные и сводятся к следующему ряду: невежественные, хмурые, хвастливые, циничные, не обладающие чувством юмора, пессимистичные, с предрассудками, замкнутые, странные, подозрительные, болтливые. При этом представители своей культуры характеризуются в большинстве случаев положительно. Это подтверждает тот факт, что процесс атрибуции идет на основе категорий своей культуры и все, кто не вписывается в рамки ее нормативов, категоризируются как чужие и, по меньшей мере, странные, не соответствующие ожиданиям воспринимающих. С другой стороны, перечисленные характеристики являются прямым подтверждением тому, что такие культурные представления, как понятие о чувстве юмора или болтливости, носят относительный характер и обладают большой спецификой в разных культурах. Например, в научной литературе описан факт, что кичащиеся своими высокими стандартами гигиены американцы (ежедневный душ, неприемлемость повторного надевания одежды, которая однажды была на теле без ее предварительной стирки) воспринимаются как грязнули тайцами, принадлежащими к «водной» культуре и принимающими душ в любое время дня от 4 до 6 раз ежедневно.

Приложение представлений родной культуры к носителям и объектам чужой культуры усугубляется тем, что в ходе атрибуции происходит приписывание не только значений соответствующих событий, действий, поведенческих реакций, но и их мотивов.

3.5. Психологические измерения культур

1. Психологические измерения культур Хофстеде.
2. Дистанция власти.
3. Избегание неопределенности.
4. Маскулинность-феминность.

Учеными были сформулированы психологические характеристики культур, оказывающие влияние на процесс межкультурного общения:

Американский психолог XX века **Г. Триандис** выделил 3 культурных синдрома: *простота – сложность, индивидуализм – коллективизм, открытость – закрытость.*

Простота и сложность. Чем более сложной является культура, тем более деловые и точные отношения в ней присутствуют. К примеру, чем более сложной является культура, тем

более внимательно люди в ней относятся ко времени; роли в ней более специфичны, тогда как в более простых культурах роли более диффузны, размыты.

Индивидуализм – коллективизм. Индивидуалистической может быть названа культура, в которой индивидуальные цели ее членов не менее, если не более важны, чем групповые. В коллективистской культуре групповые цели превалируют над индивидуальными. Вследствие чего, в индивидуалистических культурах поведение личности определяется ее мотивацией к достижению, а в коллективистских - принадлежностью к группе. Для индивидуалистических культур характерна универсальная шкала ценностей, как для оценки членов своей группы (ингруппы) так и для оценки группы внешней по отношению к индивиду (аутгруппы). Представителями же коллективных культур свойственны 2 разные шкалы ценностей по отношению к ингруппе и аутгруппе. Относительно больший крен в сторону индивидуализма характерен для Запада, а в сторону коллективизма - для Востока и Юга (Африка).

В коллективистских культурах человек чаще сам приспосабливается к ситуации, чем меняет ситуацию "под себя", а в индивидуалистических культурах наоборот, стремится изменить ситуацию в "свою пользу".

Открытость – закрытость. В "закрытых" культурах люди должны вести себя в соответствии с групповыми нормами, и нарушение норм строго карается. В "открытых" культурах наблюдается большая терпимость к отклонению поведения индивидов от общепринятых норм. Для людей из "закрытых" культур значимы предсказуемость, определенность и безопасность им важно знать, что другие люди намерены делать.

Еще три измерения были предложены нидерландским социологом Г. Хофстеде. Он назвал их таким образом: *избегание неопределенности, дистанция власти, маскулинность – феминность.*

Избегание неопределенности. Хофстеде условно поделил культуры с высоким и низким уровнями нетерпимости (или избегания) неопределенности. В культурах с высоким уровнем избегания неопределенности (в основном, культуры коллективистского типа) индивидам свойственна высокая потребность в формализованных правилах и нормах поведения, они сопротивляются любым изменениям, имеют более высокий уровень тревожности, больше беспокоятся о будущем, имеют низкую мотивацию к достижению, мало склонны к риску. Культуры с низким уровнем избегания неопределенности имеют более низкий уровень стрессов, принимают разногласия в своей среде и характеризуются большей склонностью к риску.

Дистанция власти. Дистанция власти определяется, как "степень неравномерности распределения власти с точки зрения членов данного общества". Индивиды из культур с

большей дистанцией власти считают, что власть - это наиболее важная часть общественной жизни, здесь господствует более жесткий стиль управления. Хофстеде установил, что родители из культур с высоким уровнем дистанции власти поощряют в своих детях обязательность и исполнительность, а студенты в данных культурах демонстрируют более конформное поведение и более авторитарные установки, чем в культурах с низкой дистанцией власти.

Маскулинность – феминность. Высокая степень маскулинности (выраженности "мужского начала"), согласно Хофстеду, означает высокую ценность в данной культуре материальных вещей, власти и представительности. Культуры, в которых в качестве главных ценностей превалирует сам человек, его воспитание и смысл жизни, считаются феминными (как основанными на женском начале). В культурах маскулинного типа подчеркивается различие в половых ролях, исполнительность, амбициозность и независимость. В культурах феминного типа половые роли обычно не столь строго фиксированы. Хофстеде определил, что по сравнению с людьми из феминных культур, люди из маскулинных имеют более сильную мотивацию к достижению. Культурными "маскулинного типа" считаются культуры стран Австралии, Австрии, Германии, Великобритании, США, Канады, Японии и др. К культурам "феминного типа" Хофстеде относит культуры стран Чили, Нидерландов, Швеции, России и др.

Русские. Какие они с первого взгляда? Действительно ли существует «загадочная русская душа»?

Довольно часто приходится слышать и читать о так называемой загадочной русской душе. Без сомнения, характер любого народа многогранен и оригинален, но, согласитесь, что мы почему-то не слышали о «загадочной» американской, немецкой или эстонской душе. Значит, что-то всё-таки существует в характере русских, если даже в мировой лексикон вошло выражение «загадочная русская душа», употребляемое и в шутку, и всерьёз.

Контрольные вопросы

1. Что такое стереотипы?
2. Как возникают стереотипы?
3. Какими характерными признаками обладает стереотип? Проиллюстрируйте каждый из них.
4. Кто впервые научно определил понятие «стереотип»?
5. Какие виды стереотипов различаются в теории межкультурной коммуникации?
6. В каких случаях стереотипы могут быть полезны в межкультурной коммуникации?
7. Почему стереотипы могут быть препятствием в межкультурной коммуникации?
8. Что такое национальные стереотипы? Что влияет на их содержание?

Практические задания

1) Что такое национальный русский характер? Существует ли он вообще?

2) Россияне при общении с представителями других культур – с «чужими» – не стесняются в выборе выражений и не скупаются на негативные оценки «своей» культуры, своей семьи и др. Почему же россияне, прочитав в зарубежной прессе или художественной литературе аналогичные мнения о России и россиянах (например, «русские много пьют», «с русскими нельзя иметь дело» и т.п.), в большинстве своём считают такие высказывания несправедливыми, предвзятыми, даже злобными? Чем вы можете объяснить такой парадокс?

3) Согласны ли вы с мнением философа Н.А. Бердяев, который считал, что «в основу формации русской души» легли два противоположных начала: природная, языческая дийонисийская стихия и аскетически-монашеское православие?»

4) Прочитайте мнение В.В. Воробьева о русской национальной личности. Согласны ли вы с ним? Обоснуйте свою точку зрения.

«Широта натуры» и «вневременность» существования личности выступают как характерные доминанты понимания русской национальной личности. Русская натура далека от узкого прагматизма, понятий собственности, национальной узости и ксенофобии. Русский человек, как его понимают представители национальной культуры, это человек, который живет во имя будущего, гордится своим прошлым, почти не замечает настоящего. «Русский человек любит вспоминать, но не любит жить» (А.П. Чехов. «Степь»); то есть он не живет настоящим. Отсюда известное невнимание к абсолютной ценности личности в ее индивидуальном своеобразии, материальным выгодам, надежда на будущее и терпимое отношение к настоящему, невзгодам было все время характерными особенностями русского человека. Отрицательными свойствами здесь являются неделовитость, максимализм и экстремизм.

5) Насколько реальным вам представляется такое положение дел:

Один и тот же человек может быть россиянином (гражданин России), учителем (социальная роль), представителем среднего класса (принадлежность к страте / классу), мужчиной (гендерная характеристика), буддистом (вероисповедание), выходцем из Африки (культурно-хозяйственный регион), арабом (этническое происхождение), холостым (семейное положение) и считать своим родным языком русский.

Почему этот человек получает так много характеристик? Противоречат ли приведённые характеристики друг другу? В чём? Почему? Обладает ли такой человек идентичностью? Какой? К какой культуре принадлежит описанная выше личность? На чём

основываются ваши размышления? Что для такого человека является СВОИМ и ЧУЖИМ? Почему?²⁰

6) На каких стереотипных представлениях основаны следующие анекдоты?

А) Тонет корабль. Капитан просит пассажиров перебраться в шлюпки, но пассажиры боятся спрыгнуть с борта. Тогда капитан подходит к каждому пассажиру, что-то говорит им на ухо, и все быстро прыгают в шлюпки. Помощник интересуется:

– Капитан, а что вы им такое сказали?

– К каждому свой подход. Немцам я сказал, что это приказ. Американцам сказал, что это патриотично. А русским – что это запрещено.

Б) Социологический эксперимент: двое мужчин и женщина на необитаемом острове. Французы: мило живут втроём. Англичане: живут порознь, потому что их забыли представить друг другу при посадке. Русские: Маша любит Васю, но живёт с Петей; никто не помнит, с чего это началось; всё ужасно запутано, все несчастны. Евреи: достали где-то ещё одну женщину.

7) Многие практические рекомендации для туристов содержат весьма конкретные советы.

Например: в Египте лучше не спрашивать местных жителей про отношения между мужчинами и женщинами, нельзя задавать вопросы про религию и жён; в Италии не рекомендуется подробно рассказывать деловому партнёру о целях своей командировки; в Японии многословие – признак коммуникабельности и частично даже вежливости, а не болтливости; в Швеции с собеседниками лучше вести разговор о музыке, машинах, товарах экспорта, детях; в Англии добрым знаком будет беседа о футболе и погоде; в Гонконге одним из самых дорогих для хозяев подарков будет корзина с апельсинами или маленькое цитрусовое дерево.

Стереотипы какого рода принимают во внимание издатели таких практических рекомендаций? Определите, что за явления стоят приведёнными советами: стереотипы, предрассудки, предубеждения? (Гришаева Л.И., 2006, с. 180).

8) В разных культурах отмечаются различия в употреблении зооморфных характеристик человека. Так, у японцев свинья ассоциируется с нечистоплотностью, а не с полнотой; барсук – с хитростью и корыстью, щенок для испанца – злобный и раздражительный человек, кот для англичан – свободолюбивое животное и т.д. А у русских? Приведите свои примеры.

²⁰ Гришаева Л. И. Введение в теорию межкультурной коммуникации: учеб. пособие / Л. И. Гришаева, Л. В. Цурикова. - 3-е изд., исправ. - М. : ИЦ «Академия», 2006. - с.149.

9) Этнические стереотипы активно используются для характеристики личности в одной культуре, и имеют другое значение, или совсем отсутствуют в другой.

Какое слово здесь пропущено?

Идиоматические выражения

- а) Горячие ... парни.
- б) ... — дело тонкое.
- в) Чисто ... юмор.
- г) ... — не читатель, ... — писатель.
- д) Какой ... не любит быстрой езды.
- е) Чисто... шарм.

Вопросы для обсуждения

1. Вызвало ли затруднения выполнение этого задания? Существовали ли разные мнения по поводу того, какое слово пропущено? С чем это может быть связано.

2. Часто ли употребляются данные выражения в разговорной речи? Какая «я» оценка этнических групп в них содержится? Насколько осознанно это происходит.

3. Приходилось ли вам общаться с представителями культур, упомянутых в дранных идиоматических выражениях? Можете ли вы на основании личного опыта подтвердить выводы, заключенные в этих оборотах?

4. Знаете ли вы иные подобные выражения, принятые в других языках? А в родном языке?

10) Отгадай о ком идёт речь

Характеристики национальностей

а) бесшабашный, щедрый, ленивый, необязательный, простодушный, бестолковый, неорганизованный, бесцеремонный, широкая натура, любит выпить;

б) вежливый, сдержанный, педантичный, малообщительный, невозмутимый, консервативный, аккуратный, добросовестный, изящный;

в) элегантный, галантный, болтливый, лживый, обаятельный, развратный, скупой, легкомысленный, раскованный;

г) аккуратный; педантичный, исполнительный, экономный, неинтересный, въедливый, сдержанный, упорный, работоспособный.

Вопросы для обсуждения

1. Вызвало ли выполнение этого задания какие-либо трудности и почему?

2. Приходилось ли вам в повседневной жизни сталкиваться с употреблением этих стереотипов? Насколько широко они известны? Откуда вы их знаете? Как вы считаете, с чем это связано?

3. Какие из перечисленных качеств вы считаете положительными, какие — отрицательными?

4. Можете ли вы себе представить, как представителей данных наций оценили бы такие свои характеристики?»?

Тема IV. Этнографический уровень межкультурной коммуникации

4.1. Семейные обряды русских и финнов.

4.2. Сауна и баня.

4.3. Русская и финская традиционные кухни.

Этнография (от др.-греч. ἔθνος — народ и γράφο — пишу) — наука, изучающая народы-этноты и другие этнические образования, их происхождение (этногенез), состав, расселение, культурно-бытовые особенности, а также их материальную и духовную культуру (Википедия). Рассмотрим этнографические элементы русской и финской культур.

4.1. Семейные обряды русских и финнов²¹

Появление на свет ребенка и финны, и русские считали господним благословением. Семьи чаще всего были многодетными. У финнов в одном крестьянском дворе могло проживать 20-30 человек. Ингерманландские финны наряду со своими детьми содержали детей из петербургских приютов. Это оплачивалось казной, а дети называли «казенными». Финны говорили, что в крестьянской семье – три счастья: в коровах, хлебе и детях. Кроме того, ребенок рассматривался и как будущий помощник и работник.

Забота о ребенке начиналась задолго до его появления. Будущую мать окружают опасности, в том числе и сверхъестественные, поэтому существовало множество «правил поведения» для беременной женщины. Так, по представлениям финнов, нельзя было давать соседям в пользование люльку, чтобы не отдавать свое счастье. На ребенке могло отразиться и недостаточно внимательное отношение к другим людям. Поэтому считалось, что если кто-нибудь зашел в дом, надо его усадить, иначе он унесет с собой сон ребенка и счастье хозяйское в детях.

Славяне же советовали молодой женщине носить в отсутствие мужа его пояс, а на ночь укрываться чем-нибудь из его одежды, чтобы сила мужа оберегала жену. Вообще, женщина, ждущая ребенка, считалась способной приносить счастье, т.к. она была любима Богом. Ее часто приглашали в сад, угощали яблоками, ведь тогда яблоня будет обильно плодоносить...

²¹ Кузнецова О.Л., Харченкова Л.И. Прикладные аспекты межкультурной коммуникации (на примере русско-финского взаимодействия). Учебное пособие. - СПб.: СПГУВК, 2005.

Русские крестьяне верили, что поведение беременной женщины может повлиять на характер и здоровье ее будущего ребенка. Поэтому будущая мать старалась чаще молиться, причащаться.

В последний месяц перед родами славянские женщины не должны были уходить со двора, а еще лучше не покидать и дома, ибо злые колдуны могли похитить ребенка из материнского чрева, подменив его на ребенка-уродца, детеныша ведьмы...

Верили в подмену и финны. Представления о подменышах связаны с рождением больных или уродливых детей. Подменыш – младенец со старческим лицом или огромной головой. Такие дети живут мало, не могут научиться говорить и понимать человеческую речь, есть самостоятельно. Финны считали, что подмены можно избежать, если беременная женщина не будет спать на спине или одна в постели. А выходить со двора она могла, только надев пояс мужа. Как и у славян, пояс охранял женщину от злых сил.

Многие народы считали, что рождение нарушало границу между мирами, поэтому роженица уходила в лес, чтобы быть подальше от дома и никому не повредить. У финнов и у славян также рожали не в доме, но в бане, где тепло, чисто, можно выкупаться и вымыть ребенка. Баня также расположена в стороне от дома; в баню не могли проникнуть злые силы.

Чтобы облегчить роды, женщине распускали волосы (финки иногда носили волосы распущенными под головным убором уже за несколько дней до родов). В некоторых местностях женщины носили при себе ключи (по другим источникам, ключи давали в руку роженице). На одежде развязывали все узлы, а снимали ее не через голову, а через ноги. С началом родов в доме открывали окна, двери, сундуки, выдвигали ящики шкафов. Рядом с женщиной клали что-нибудь из одежды мужа.

Нередко при родах присутствовал и муж. Отец ребенка не должен был пить, ругаться, так его недостатки могли перейти к ребенку.

В России также развязывали все узлы на одежде женщины и ее родных, распускали роженице волосы. И у славян, и у финнов был обычай: муж надевал одежду жены, ложился в кровать и сам стонал вместо нее. Этот обычай объясняют по-разному, многие исследователи считают, что таким образом муж привлекал к себе внимание злых сил, отвлекал их от роженицы.

Со временем при родах стала помогать повивальная бабка. Повитуха обязательно должна была быть хорошим человеком. У финнов была поговорка: «Полребенка в повитуху, полребенка – в крестную». У славян считалось, что повитуха должна иметь здоровых детей, лучше мальчиков. Но часто просто приглашали женщину постарше, иногда из своей семьи.

4.2. Сауна и баня

В чем и различие и сходство? «... История появления сауны практически неизвестна. Еще во времена Гомера греки увлекались парными банями. Их традиции перешли сначала к римлянам, а затем вместе с властью Римской империи распространились на другие страны Европы. Так, турецкая, ирландская и русская бани ведут свое происхождение от римских... Данных о ее внешнем виде не сохранилось. Некоторые исследователи полагают, что изначально сауна была теплым помещением или ригой.

Известно, что еще в начале XIX в. в сауне рожали детей и лечили больных. Это характерно и для русской бани. Данное помещение в обеих традициях было отмечено как сакральное, тайное место.

Русская баня до сих пор сохраняет многие традиции и носит сакральный смысл. Даже в наше время девушки на святках или в другие праздники гадают в бане. В Финляндии этот обычай отсутствует. В России сохранились бани, которые топятся “по-черному”, ее отличает отсутствие дымохода, дым из помещения не выходит, а оставаясь внутри, разогревает стены и потолок.

«Помни, день субботний – банный день», - говорили русские. И еще одна русская поговорка о бане: «В который день паришься, в тот день не старисься». В деревнях устраивалась специальная баня для невесты перед венчанием и для молодых после свадьбы. Историк Карамзин в своей «Истории государства Российского» писал о том, что баня для русских не только традиция, но и большое удовольствие.

В современном обществе многое изменилось. Финские сауны стали светским местом отдыха. В рекомендациях по деловому сотрудничеству советуют производственные вопросы решать в сауне: «не спешите отказываться от подобных предложений и не забывайте отвечать взаимностью. Если вы еще не построили финскую баню, сделайте это как можно быстрее. Она, несомненно, станет для вас неоценимым подспорьем в коммерческой работе»²².

Спешка и соперничество — не для сауны. Также как и споры вроде “кто дольше продержится”. В парилке лучше оставаться до тех пор, пока вам это по душе. Оптимальное время пребывания в сауне — от пяти до пятнадцати минут. Все вышесказанное совсем не характерно для русской бани. Любители попариться проводят в бане намного больше времени.

Одна из традиционных принадлежностей бани – это шапка-ушанка, которая помогает продержаться в сильно нагретой бане; также обязателен веник (в Финляндии это не столь

²² Ершов Ю. Финляндия: Наши деловые партнеры. М., 1991

актуально), для изготовления которого используют различные виды деревьев, самый популярный – березовый.

В русской бане температура воздуха до 40-60° С. Это ниже, чем в финской сауне, где воздух более горячий – до 100-130° С, но менее влажный, приблизительно 4-5%. В русской бане влажность воздуха примерно 40-50%.

Необходимо сказать, что в Финляндии популярна не только так называемая финская сауна, но и другие ее виды. Интересен такой факт. Несмотря на то, что «черные бани», как мы упомянули ранее, атрибут России, самая большая черная баня расположена в зоне отдыха Раухалати, которая находится в шести километрах от центра Куопио.

У финнов существуют следующие пословицы, подчеркивающие ценность бани: «баня – лекарство для финна», «баня – аптека бедняка», «баня для путника дороже чистого белья», «в старой бане пар лучше», «дом без хозяйки – что баня без пару», «и в горячей бане без матери холодно». В последних двух пословицах баня сопоставляется с самым близким человеком, т.е. с матерью, что говорит о высоком статусе сауны. Финны стараются строить сауны на берегу озера или реки, так как последующее купание – неотделимая часть процесса. В старые времена местоположение бани на Руси было таким же. Сейчас их в основном строят рядом с домом.

Сауны в наше время пользуются спросом во всех европейских государствах. Они есть в гостиницах, в пансионатах, в спортивных центрах. Исходя из этого, можно утверждать, что сауна становится необходимой принадлежностью быта, ее истинный первоначальный смысл почти утерян, но общее значение как «место отдыха», «средство для лечения» осталось. Поскольку сауны в Финляндии являются почти неотъемлемой частью квартиры, можно говорить, что она в какой-то мере составляет замену ванной комнате или используется в частных домах наряду с ванной/душевой кабинкой.

4.3. Финская и русская традиционные кухни

В культуре русских до сих пор стойко сохраняются на протяжении истории традиции кухни... Народные традиции, благодаря органически присущим им свойствам стабильности и изменчивости, продолжают сохраняться в постоянно меняющихся условиях, передавались из поколения в поколение либо в неизменном их виде, либо в новых вариантах, приспособленных к действительности. Это утверждение с полным правом можно отнести и к Финляндии.

Вначале обратимся к двум основным ритуальным продуктам – хлебу и соли, которые имеют богатую этимологию и насыщены множеством символических ассоциаций. В русском языке есть слово «хлебосольево», обозначающее такую черту характера, как гостеприимство. До наших дней сохранился обряд подношения гостю хлеба-соли. Большой круглый хлеб кладут на блюдо, покрытое белым, вышитым на концах красным цветом полотенцем. Красный цвет в данном случае выступает как знак-оберег, как принадлежность защитного обряда.

Сверху посередине на хлеб ставят солонку с солью. Преподносит обычно хлеб-соль девушка, одетая в русский национальный костюм. Как ритуальный знак, хлеб-соль входит в систему аграрных представлений и магической практики, которые наделяют акт подношения древним и уже почти не осознаваемым смыслом. Отметим, что только вместе взятое «хлеб-соль» имеют значение «благополучия, пожелания богатства», содержат в себе положительное экспрессивное начало. Символ «хлеб-соль» заключает в себе ряд основных оппозиций: культура / природа, добро / зло, свое / чужое, женское / мужское и т.п., которые представляют мир в его разнообразии и целостности. Привнесенная христианскими представлениями дополнительно к языческим, «святость» хлеба-соли делает его подношение гостю еще более могущественным знаком преодоления кардинальной оппозиции «свой / чужой» в контексте встречи на пороге дома.

Значение этих двух слов в отдельности отличается от их единства, оно соотносимо с приведенной выше оппозицией. Если хлеб в традиционных представлениях символизирует абсолютное добро, то понятие соли в обрядовых действиях и формулах может быть охарактеризовано как необходимое зло.

Множество фольклорных и этнографических данных свидетельствуют о магической роли хлеба в обрядах семейного и календарного цикла, где каждому событию, празднику соответствовали определенных хлебные изделия: рождественское печенье «коровушки» и «козули», великопостные кресты, весенние «жаворонки», свадебные «каравай» и «курник», «вознесенские лесенки», поминальные и масленичные блины.

Традиционное пасхальное кушанье в Финляндии готовится из ржи и солода, на масленицу делают масленичную булочку, на Рождество – пирожок с начинкой из сливового варенья.

Эйя Кайраскорпи говорит о возможности разделить Финляндию на две части в зависимости от того, какой хлеб там выпекали прежде. В восточной Финляндии пекли хлеб раз в неделю. В печке для хлеба готовили запеканки, пекли пироги, хлебцы. В Западной Финляндии пекли хлеб несколько раз в году, что свидетельствует о не столь строгом соблюдении обычая.

Н.Ф. Сумцов в своей книге «Хлеб в обрядах и песнях»²³ упоминает, что соль имеет дополнительное значение к хлебу как защитное средство от сглаза, от любого чародейства.

Свойство соли предотвращать гниение продуктов известно с давних пор, и добыча соли была одной из древнейших отраслей промышленности как в России, так и в Финляндии. На Руси наряду с хлебом соль употреблялась в качестве платежного средства, а в натуральном

²³ Сумцов Н.Ф. Хлеб в обрядах и песнях. М., 2011 – 155 с.

хозяйстве русского крестьянина долгое время она оставалась основным покупным товаром. Значимость соли в повседневной бытовой жизни очевидна, что породило множество русских примет и суеверий: рассыпали соль на столе – к несчастью или ссоре; бросить щепотку соли через левое плечо – от сглаза. Несмотря на важность этого продукта в Финляндии, соль не наделена здесь таким магическим смыслом.

Русская кухня отличается простотой и разнообразием. У нее много традиций. Например, много лет назад праздничный обед мог состоять из 12 блюд. В настоящее время обед у жителей состоит из 3-4-х блюд. На закуску обычно едят салаты: рыбные, мясные, овощные.

На *первое* – обязательно суп. Лето популярно холодное первое блюдо – окрошка, основными компонентами которого являются квас, свежие огурцы, редиска, лук, укроп. Самое популярное первое блюдо – щи. В русской кухне существует не менее 60-ти рецептов приготовления щей. Их едят, как правило, со сметаной.

Раньше каша была праздничным блюдом. Сейчас кашу готовят очень часто, особенно для детей. Каши обычно едят на завтрак с маслом или с молоком. Кроме каши на завтрак едят яйца, сосиски, бутерброды с колбасой и сыром и пьют кофе или чай.

На *второе* обычно едят мясное или рыбное. Например, мясные котлеты, пельмени, кулебяку, курицу, бефстроганов. На гарнир подают овощи (картошка, капуста, морковь, свекла, зеленый горошек). Русские едят много хлеба, черного и белого, с первым и со вторым блюдами.

На *третье* может быть компот из сухофруктов, кисель, мороженое, фрукты.

Ужин бывает от 18 до 20 часов. На ужин едят творог, омлет, винегрет, мясное или рыбное блюдо, пьют чай, молоко.

В России считается, что каждая хорошая хозяйка должна уметь печь пироги с капустой, грибами, яблоками, поэтому на праздничном столе всегда пирог. Любимый напиток русских – чай, который пьют из самовара с сушками, пряниками, блинами, вареньем, медом.

Для финнов была и остается основным блюдом – рыба, которой немало в реках и озерах страны. Самые различные блюда готовятся из пресноводной рыбы – ряпушки, сига, судака, леща, щуки, окуня. В провинции Саво любимое национальное блюдо – выпеченный в хлебном тесте пирог-рыбник, где внутри ржаной корки вложены ряпушка или окунь вместе со свиной, и который долго выдерживается в печи. В юго-западной Финляндии любят винегрет с селедкой и вареными корнеплодами. Семга и размоченная в щелоче треска – неотъемлемая часть традиционного рождественского стола.

Для русских рыба также имела большое значение. Она заменяла мясо во время многочисленных постов, когда варили уху, щи и супы со сметками, соленая сельдь – распространенная закуска и в настоящее время.

«Раковый сезон» – одно из ярких явлений Финляндии, который длится с середины июля до конца августа. Обычно раков едят в семейном кругу или в обществе друзей с соблюдением старых традиций. К этому лакомству необходимы алкогольные напитки. Любители речных раков обычно разделяются на два противоположных лагеря. Одни наслаждаются этим деликатесом в компании пива и шнапсов, другие – белого вина, предпочитательно сухого. Шнапсы выпивают залпом. Эта традиция осталась в Финляндии с тех времен, когда Финляндия была частью Российской империи. Согласно легенде, основным жалованием, которым русский царь расплачивался со своими подданными, был наполненный до краев стакан водки. Финны и сами научились производить чистые крепкие напитки, быстро согревающие в условиях северного климата.

Контрольные вопросы

1. Что изучает этнография?
2. Что общего в семейных обрядах русских и финнов?
3. Чем русская баня отличается от финской сауны?
4. Какое символическое значение придается хлебу-соли в русской культуре?
5. Какие хлебные изделия связаны с праздниками в русской культуре?
6. Какие хлебные изделия связаны с праздниками в финской культуре?
7. Чем похожи русская и финская кухня?

Практические задания

1. Работа со словарями и справочниками. Раскройте сущность следующих понятий: «этнос», «народ», «обычай», «обряд», «традиция», «быт».
2. Подготовьте доклад на одну из тем: «Происхождение и этническая история русского народа», «Материальная культура ... (по выбору)»
3. Составьте конспект по теме: «Русский народный календарь».
4. Прочитайте рассказ об африканских средствах массовой информации и скажите, какие аналогии с современными средствами масс-медиа Вы могли бы провести.

Масс-медиа по-африкански

Другое дело – тамтамы общинные, общественные, публичные, которые используются для передачи сообщений на большие расстояния. Причем такое сообщение может передаваться как от деревни к деревне, по принципу релейных линий, так и от одного поселка сразу многим, по принципу «куста». В обоих случаях получателями информации могут быть одновременно сотни и тысячи африканцев, жителей одной местности.

Итальянский журналист Альберто Онгаро попытался экспериментально проверить возможности тамтамов для передачи сообщений на большие расстояния. Дело происходило недалеко от Абиджана, столицы Берега Слоновой Кости, и ему пришлось вооружиться переводчиком с одного из местных языков – якуба, – которого не знал ни он, ни его коллега

Углубившись в джунгли, он со своей группой из переводчика и тамтаmistов прибыли в предварительно намеченное место. От группы Шанны его отделяло примерно 10 километров. И вот в точно обусловленное время Онгаро услышал первые удары тамтама. Несмотря на большое расстояние, звуки были очень хорошо различимы: низкие и высокие, они, повторяясь в определенной последовательности, плыли над лесом.

– Нас вызывают, – сообщил переводчик.

Теперь и тамтаmistы Онгаро встали к своим «аппаратам» и принялись выбивать точно такую же последовательность сигналов. Дальнейший диалог через тамтамы протекал так.

– Где ты находишься?

– Мы у холма рядом с деревней. Почему ты не дождался меня утром?

– Ты еще спал, и мне не хотелось тебя будить.

– Ты далеко от Бианкумы?

– В восьми километрах. Машину оставил на обочине.

– Много успел сделать фотографий?

– Пока мало. Когда я вышел, было еще темно.

Тут их разговор прервался. Несколько минут ожидания, и вот тамтам Шанны снова «заговорил»:

– К нам пришел один парнишка, приглашает к себе. Я вызову вас позже.²⁴

Тема V. Страноведческий уровень межкультурной коммуникации (на примере России и Финляндии)

5.1. Краткие страноведческие сведения о Финляндии.

5.2. Из истории русско-финских отношений.

Страноведение — это географическая дисциплина, занимающаяся комплексным изучением стран, систематизирующая и обобщающая разнородные данные об их природе, населении, хозяйстве, культуре и социальной организации.

²⁴ Горелов И.Н., Енгальчев В.Ф. Безмолвный мысли знак: Рассказы о невербальной коммуникации. М.: Мол. гвардия, 1991.С. 105-107.

5.1. Краткие страноведческие сведения о Финляндии

Финляндия – государство в Северной Европе. Финны не называют свою страну Финляндией. Это чужое для них название германского происхождения (в финском языке нет даже самого звука [ф]). Свою страну финны называют Суоми, а себя – Суомалайсет. Правда, и Финляндия, и Суоми означают одно и то же – «страна болот».

Финляндию нередко называют страной гранита, озер и болот. Вода – один из важнейших элементов ландшафта, причем основное место занимают озера (ок. 55 000 озер). Природа наградила также Финляндию лесами (73% площади страны покрыто ими), к которым очень бережное отношение.

Проживающий в стране народ не принадлежит, собственно, к скандинавам. Согласно условному разделению народов Европы немецким психологом Х. Гюнтером, финны относятся к нордийцам: «Они обычно высокого роста, синеглазые, имеют продолговатое лицо, прямой тонкий нос, выступающий подбородок, красноватый цвет кожи лица. По темпераменту нордийцы холодны, сдержанны, упрямы, скупы на слова, не склонны к ярким проявлениям сердечной теплоты, враги всякому панибратству, обладают сильной волей, часто – тягой к морю. Их отличает неприятие базарного крика, уверенность в себе, критическое осмысление событий, правдолюбие, бдительность, здоровый рассудок, лояльность, любовь к порядку, понимание возвышенного, аристократические наклонности. Они трудно поддаются предубеждению, не подвластны суевериям, постоянны в привязанностях, не любят ни каяться, ни прощать, превыше всего ценят свободу, не падают духом при невзгодах, стойки в трудную минуту, обладают хорошо развитым чувством долга и ответственности пред собой к другим, не столько преданы семье, сколько обществу, им чуждо все показное...»

Финны чрезвычайно дорожат своим языком, являющимся составной частью национальной культуры. До середины XIX в. финская интеллигенция в письменной и устной речи употребляла исключительно шведский язык.

Столица Финляндии, Хельсинки, была создана искусственно и основывалась дважды. Российские власти всячески содействовали росту новой столицы (с 1812 г.). Облик Хельсинки напоминает Петербург и отличается от других европейских городов. Современная архитектура Финляндии получила международное признание.

5.2. Из истории русско-финских отношений

В 1809 г. во время царствования Александра I между Швецией и Россией был подписан договор, по которому Швеция уступила Финляндию России.

Финляндии предоставили внутреннее самоуправление, т.е. автономию, и она получила свой парламент и свое правительство.

В 1825 г. после смерти Александра I императором российским и великим князем Финляндским стал Николай I. При нем в Финляндии возникло национально-романтическое движение, целью которого было улучшение положения финского языка и повышение самосознания финнов (Хяккинен К., 1997).

По указу, изданному Николаем I в 1850 г., запрещалось издание книг на финском языке, однако было разрешено использовать финский язык в литературе религиозного и экономического характера.

В 1855 г. на российском престоле сменился император Александр II. Он был либералом и хотел следовать по пути реформ. Следствием этого было улучшение положения финского языка. В это же время развивалась экономика Финляндии, и в 1860 г. была введена денежная единица - марка, которая с 1865 г. стала единственным официальным платежным средством. В 1877 г. марка была переведена на золотую с серебряной основы, что увеличило экономическую независимость Финляндии.

Автономный статус Финляндии был почти неприкосновенным еще со времен царствования Александра III (1881-1894). Положение резко изменилось после восшествия на престол Николая II. Широкие автономные права Финляндии хотели ограничить. В 1899 г. император издал манифест, который был назван Февральским манифестом. В данном манифесте были заметно урезаны права финского парламента. Так начался первый период так называемых "Лет угнетения". В это время упразднили армию, шло расширение применения русского языка в административных учреждениях и школах. Этот период привел к разногласию и разделению народа Финляндии. Одни заняли соглашательскую позицию, другие же были против угнетения. Первый период "Лет угнетения" закончился в 1905 г., когда Финляндии вернули автономные права. (Хяккинен К., 1997, с.81-85).

В 1908 г. начался второй период «Лет угнетения». Все управление страной перешло в руки русских. В 1912 г. почти вся власть была передана российской Думе. Во время второго периода финны были единодушны в том, что соглашательству больше нет места. Возникли первые слухи, связанные с отделением от России.

Автономное положение Финляндии было восстановлено после февральской революции в России в 1917 г. Финляндия провозгласила свою самостоятельность по предложению сенатора П.Э. Свинхувуда. В стране была сложная ситуация, было много проблем в обществе и в экономике. Несмотря на независимость, еще в начале 1918 г. в Финляндии оставалось примерно 70000 российских солдат. Советская Россия признала независимость Финляндии 4 января 1918 г.

В 1918 г. страна разделилась на две части: «белых» - шюцкор и «красных» – рабочая гвардия – и началась Гражданская война. В этот период красные получали подкрепление и оружие из Советской России. Эта война закончилась через 108 дней победой белых.

В целом после провозглашения независимости отношения с Советской Россией ухудшились, финны даже пытались присоединить к Финляндии районы России, но этого все-таки не произошло из-за возражений К.Ю. Столберга, который в то время был президентом.

В 1920 г. был подписан мирный договор между Финляндией и Советской Россией и произошло улучшение отношений между двумя соседними странами. В 1932 г. был подписан договор о ненападении.

Когда Германия и Советский Союз в 1930 г. заключали договор о ненападении, Финляндия была в числе стран, которые относились к сфере влияния Советского Союза. Осенью 1939 г. СССР предъявил Финляндии требования, по которым Финляндии пришлось подписать двусторонний договор о взаимопомощи и передвинуть границу на Карельском перешейке, а также передать несколько островов в Финском заливе. Финляндия не согласилась с этими требованиями, началась, по терминологии финских историков, Зимняя война.

После того, как Финляндия обратилась за помощью в Лигу Наций, 14 декабря 1939 г. Лига Наций исключила СССР из числа своих членов и признала Советский Союз агрессором.

Зимняя война закончилась 13 марта 1940 г., когда был заключен мирный договор, по которому Финляндия должна была уступить часть Карельского перешейка. Во время войны погибло 25000 человек, 45000 было ранено.

После Зимней войны началась Вторая мировая война, которую финны начали наступлением в Приладожской Карелии. По окончании ее область Петсамо была передана Советскому Союзу.

В 1944 г., когда премьер-министром стал Паасикиви, были заложены основы «линии Паасикиви» или, иначе говоря, новой восточной политики. Главным направлением линии Паасикиви было поддержание доверия в финляндско-советских отношениях. В апреле 1948 г. страны подписали договор о дружбе, сотрудничестве и взаимопомощи (Договор ДСВ –48).

В первой половине 50-х гг. отношения между Советским Союзом и Финляндией потеплели, и в 1955 г. СССР вернул Финляндии военно-морскую базу Порккала, которая была сдана в аренду на 50 лет.

В 1956 г. президентом Финляндии был избран Урхо Кекконен. «Линия Паасикиви» сменилась на «линию Паасикиви-Кекконена», основой которой стала политика более активного нейтралитета.

С 1982 г. начался период президента М. Койвисто, во время которого в мире произошли большие перемены международного масштаба, в том числе и распад СССР (1991 г.). Это повлияло на политическую атмосферу Финляндии, например, старый договор ДСВ-48 уже не соответствовал действительности. В 1992 г. Финляндия заключила договор с Россией о добрососедских отношениях.

Контрольные вопросы

1. Что изучает страноведение?
2. Как называют себя финны?
3. Какова специфика финского ландшафта?
4. Когда Финляндия вошла в состав России?
5. В чем состоял автономный статус Финляндии?
6. Почему началась Зимняя война между СССР и Финляндией?
7. Как развивались отношения СССР и Финляндии в послевоенное время?

Практические задания

Задание 1. Ответьте на вопросы по _____ (название страны)

Внимание! Во время ответа на вопросы **нельзя** пользоваться картами и справочной литературой.

1. Ответьте, бывали ли Вы в стране, о которой идет речь?
2. Какие ассоциации у Вас возникают, когда произносится название этой страны?
3. Нарисуйте (опишите) очертания страны, как вы их представляете.
4. Отметьте (перечислите) пограничные страны, которые вы помните, постарайтесь соблюдать стороны света.
5. Отметьте (перечислите) культурно-исторические, административные и этнографические регионы (области) страны.
6. Отметьте (перечислите) важнейшие города и туристские центры страны.
7. Отметьте (перечислите) важнейшие достопримечательности страны.
8. Какие известные люди ассоциируются с этой страной, какие писатели и поэты связаны с этой страной?
9. Какие исторические события, связанные с этой страной, вы знаете?
10. Какие этносы живут на территории этой страны?
11. Какие особенности национального характера жителей страны вам известны? Разделите их на те, которые вам кажутся положительными, и те которые вам не нравятся.
12. Опишите (нарисуйте) важнейшие символы страны. С какими понятиями, объектами ассоциируется у вас эта страна (музыка, танец, вид спорта, проведение досуга)

13. Опишите, как вы представляете национальную кухню страны. Какие продукты здесь любят использовать, какие использовать запрещено, какие блюда, напитки ассоциируются с кухней этой страны?

14. Какие правила поведения, связанные с этой страной, вам известны. (Ритуалы встречи, прощания, правила поведения в гостях, на деловых переговорах, в ресторане, культовых метак.) Какие действия запрещены или считаются неприличными в этой стране?

15. Можете ли вы вспомнить какие-нибудь слова, на языке (языках) страны. Попробуйте поздороваться, попрощаться, поблагодарить, попросить прощения на языке страны.

Задание 2. Ознакомьтесь с текстом доклада об этой стране, подготовленным вашим коллегой.

Задание 3. Сделайте выводы:

- Насколько хорошо и достоверно Вы представляли данную страну?
- Что известно лучше, что хуже, предположите, почему?
- Какие неверные стереотипы в отношении страны можно выделить?
- Пользуется ли страна популярностью у россиян?
- Если бы Вы решили поработать (учиться) в этой стране, какие рекомендации по общению с жителями этой страны вы могли бы предложить?

Задание 4. В таблице заполните первую графу, по культурным ассоциациям определив страну.

Страна	Культурные ассоциации
	вальс, мирная страна, кофе со сливками, балы
	кружева, пиво, коровы, Рубенс, Шарль де Костер
	туман, замки, чай, джентльмен, Робин Гуд, футбол
	пиво и сосиски, пунктуальность, «Мерседес», война
	мифы и боги, античность, оливки, сиртаки, морепродукты
	спагетти, пицца, макароны, сыр
	викинги, скалы, сельдь, снег, холод, фьорды
	зима, береза, матрешка, водка, сказка, икра, балет
	сауна, Санта-Клаус, водка, тишина, зима, лосось
	мода, вино, духи, революция, любовь, свобода, кухня
	славяне, Ян Гус, люстры, башни, целебные источники, Кафка
	часы, банки, курорты, шоколад, точность
	кимчи, смартфон, автомобили, настольный теннис
	сомbrero, кактусы, маракасы, буррито
	Каракумы, ахалтекинская лошадь, ковры
	Карлсон, викинги, «Вольво», хоккей

Задание 5. Напишите небольшой очерк о стране, в которой вы побывали: отметьте особенности общения, бытовой жизни, проявления национального характера людей этой страны. Что для вас явилось самым необычным, странным? От чего, возможно, вы испытали «культурный шок»?

Тема VI. Языковой уровень межкультурной коммуникации

6.1. Картина мира.

6.2. Типология картин мира.

6.3. Явление лакунарности. Классификация лакун.

6.1. Язык служит основным инструментом познания окружающего мира и в то же время формирует определенный тип мировосприятия. Иначе говоря, язык отражает *языковую картину мира* каждого народа. «Совокупность представлений о мире, заключенных в значении разных слов и выражений данного языка, складывается в некую единую систему взглядов и предписаний, которая навязывается в качестве обязательной всем носителям языка»²⁵. Наличие общей картины мира обеспечивает взаимопонимание участников коммуникации, поскольку именно она составляет смысловой каркас высказывания. Нередко картину мира сравнивают с призмой, сквозь которую преломляется мир.

Картина мира – это «модель мира» / образ мира, это система представлений о реальности, характерных как для социальной группы (народа), так и для отдельного индивида. Это представление о реальности отражается в разных формах общественного сознания – науке, философии, религии, мифологии, искусстве.

6.2. Типологии картин мира

В современной науке выделяют также языковую и концептуальную картины мира.

Концептуальная картина мира – это представление о действительности, сформировавшееся в результате непосредственного познания (восприятия, осмысления) мира и включающее в себя как содержательное, концептуальное знание об окружающей действительности, так и совокупность разного рода когнитивных и поведенческих стереотипов.

Языковая картина мира – это опосредованная, вторичная картина мира; она является результатом объективации концептуальной картины мира в языке и существует в двух

²⁵ Зализняк А.А., Левонтина И.Б., Шмелев А.Д. Константы и переменные русской языковой картины мира. М.: Языки славянских культур. 2012. С. 11.

плоскостях: как часть лингвоментального пространства народа и как часть ментального мира каждого отдельного индивида²⁶.

Почему же у разных, но говорящих на одном языке людей формируется одинаковый взгляд на мир? «Потому что представления, формирующие картину мира, входят в значения слов в *неявном виде*, так что человек принимает их на веру, не задумываясь. Иначе говоря, пользуясь словами, содержащими неявные смыслы, человек, сам того не замечая, принимает и заключенный в них взгляд на мир»²⁷. Этот взгляд на мир носители данного языка считают верным, отвечающим истине. Однако при сопоставлении разных языковых картин мира обнаруживаются расхождения между ними.

Авторы исследования «Константы и переменные русской языковой картины мира» приводят такой факт: «носителям русского языка кажется очевидным, что психическая жизнь человека подразделяется на интеллектуальную и эмоциональную, причем интеллектуальная жизнь связано с *головой*, а эмоциональная – с *сердцем*. Мы говорим, что у кого-то *светлая голова* или *доброе сердце*... Нам кажется, что и быть не может, и мы с удивлением узнаем, что для носителей некоторых африканских языков вся психическая жизнь может концентрироваться в печени, так что они говорят о том, что у кого «умная печень» или «добрая печень», а когда волнуются, чувствуют дискомфорт в печени»²⁸.

Рассмотрим ещё один пример, описанный известным российским ученым С.Г. Тер-Минасовой: и в русском, и в английском языках есть слово «иностранный» / «foreign» и, соответственно, «иностранец» / «foreigner». Оба слова в русском языке не несут отрицательных оттенков, скорее, наоборот: с этими словами связано что-то новое, увлекательное, неизвестное. В английском языке «foreign» и «foreigner» имеют отрицательную коннотацию. «Эти оттенки неприязни так сильны, что даже совершенно, казалось бы, нейтральное терминологическое словосочетание the faculty of foreign languages / *факультет иностранных языков* / вытеснено в современном английском языке более нейтральным: the faculty of modern languages / *факультет современных языков*!». Эти различия связаны с особенностями национального характера: русские открыто выражают любовь к родине, используя такие слова, как *родина-матушка*, *отчизна*, *отечество*, *родимая сторонка* и т.п.; англичане выражают любовь к родине иначе – «через нескрываемую антипатию к иностранцам и всему иностранному»²⁹. В русской традиции принято говорить о России *наша*

²⁶ Ефремов В.А. Концептуальная vs языковая картина мира // Методическая лингвоконцептология: итоги и перспективы развития: монография / науч. ред. Н.Л. Мишатиной. СПб. 2017. С.41-42.

²⁷ Зализняк А.А., Левонтина И.Б., Шмелев А.Д. С. 11.

²⁸ Там же, с. 11.

²⁹ Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М., 2020.

страна, англичане же называют родину нейтрально и подчеркнуто отдаленно *this country / эта страна*.

Известный переводчик Пушкина, знаток китайского языка В.М. Алексеев рассказывал о таком случае из своей переводческой практики. На встрече с китайцами он решил прочитать «Евгения Онегина». После того как он прочитал первую строку «Мой дядя самых честных правил...», один китаец поднял руку и спросил: «Скажите, это дядя по материнской линии или по отцовской?». Переводчик растерялся. Оказалось, что в Китае для названия дяди по материнской и дяди по отцовской линии существуют разные слова. Он ответил: «Хорошо, пусть это будет дядя по материнской линии». «Но тогда этот дядя по материнской линии не мог оставить наследство», - продолжает китаец. «Хорошо, - говорит Алексеев, - пусть это будет дядя по отцовской линии». Читает дальше: «Мой дядя самых честных правил, когда не в шутку занемог, он уважать себя заставил и лучше выдумать не мог». Китаец опять поднимает руку и интересуется: «Это ирония? Да? Тогда совсем не понятно, даже странно это по отношению к дяде по отцовской линии, который оставляет наследство». И как результат, Алексеев выпустил два тома комментариев к своему переводу «Евгения Онегина».

Расхождения в языках и культурах фиксируются на различных уровнях. Есть пласт лексики, который лингвисты называют «**безэквивалентной лексикой**»³⁰, т.е. это слова, которые обозначают реалии, которых нет в других языках. Например, это такие слова в русском языке, как *лапти, рубль, изба, крошка, хват, частушка* и пр., в испанском языке *бандерильеро, тореро, флан* и др., в корейском – *кимчи, ондоль, самгенсаль, ханбок* и др.

В безэквивалентной лексике находят свое отражение быт, культура, ценности и традиции народа. При переводе таких слов на иностранный язык переводчикам требуется составлять особый комментарий, объяснять этнографическую реалию.

Другими словами, эти слова относятся к *этнографическим лакунам*.

6.3. Явление лакунарности. Классификация лакун

Сопоставительный анализ лексических единиц позволяет обнаружить специфику национальных образов мира. На языковом уровне могут возникать лексические, грамматические и стилистические **лакуны** – «белые пятна» на семантической карте одного из языков. В понимании большинства лингвистов эти "белые пятна" появляются в результате отсутствия эквивалента в виде слова слову в другом языке»³¹.

Например, русское слово «переводчик» является лакуной для испанского языка, потому что в испанском языке существуют два слова для обозначения человека этой профессии:

³⁰ Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. 1976. С. 77.

³¹ Муравьев В.Л. О языковых лакунах (на материале русского и французского языков) // Иностранные языки в школе. Вып. 1. 1971. С.31.

intérprete – переводчик при устном переводе и traductor – переводчик письменного текста. Оба испанских слова, взятые отдельно, являются для русского абсолютными лакунами.

Классификация лакун

Исследователи по-разному классифицируют лакуны. Ю.С. Степанов выделяет **абсолютные и относительные лакуны**. «Абсолютные лакуны осознаются при составлении переводных словарей как слова, не имеющие эквивалентов в виде слова в данном языке, лакуны могут быть и относительными, когда слово или словоформа, существующие в национальном языке, употребляются очень редко»³².

В.А. Муравьев выделяет помимо абсолютных и относительных лакун следующие типы:

- векторные
- стилистические
- этнографические
- ассоциативные.

Векторные лакуны связаны с несовпадением понятийных объемов слов разных языков. Ученый сравнил языки с двумя наблюдателями, один из которых рассматривает вещь издалека, в то время как другой наблюдатель находится вблизи предмета и различает более мелкие детали.

Стилистические лакуны можно выделить на основании отсутствия в одном из языков слова (фразеологизма), имеющего ту же стилистическую окраску, что и слово с идентичным значением другого языка. Подобные лакуны можно обнаружить в различных стилистических пластах двух языков. Рассмотрим случай, когда одному, например, испанскому слову соответствуют два русских, из которых одно является общепотребительным, стилистически нейтральным, а другое относится к поэтическому стилю:

ojo	глаз	<i>око</i>
boca	рот	<i>уста</i>
temblar	дрожать	<i>трепетать</i>

Таким образом, отсутствие в испанском языке слов с повышенной, поэтической окраской, соответствующих русским, можно воспринять как существование стилистических лакун в испанском языке на месте данных русских слов. С этим же явлением можно встретиться, когда испанское поэтическое слово не находит стилистического эквивалента в русском языке:

звездный *estrellado* *astrífero*

Этнографические лакуны связаны с внеязыковыми факторами, а именно с реалиями жизни того или иного народа, с разным лингвистическим оформлением сторон

³² Степанов Ю.С. В трехмерном пространстве языка. 1985.

действительности. Поэтому, например, такие слова как «однолюб», «старшеклассник» являются лакунами в испанском языке, поскольку их испанские эквиваленты не могут быть выражены словами или устойчивыми словосочетаниями. Их можно объяснить лишь пояснительными перифразами: *el hombre que toda su vida ama a una sola mujer*; *alumno de la clase superior / человек, который любит только одну женщину; ученик высшего класса.*

Среди этнографических лакун В.Л. Муравьев выделяет также *абсолютные, относительные и векторные*. По его мнению, «абсолютные этнографические лакуны не могут быть выявлены с достаточной точностью при помощи простой констатации отсутствия в одном из языков слова (фразеологизма) для выражения понятия, закрепленного в лексике другого языка». Исследователь полагает, что для выявления абсолютных этнографических лакун необходимо привлекать дополнительные этнографические критерии. Например, в «Русско-испанском словаре» под редакцией С. Маринеро русское слово «кефир» имеет эквивалентом слово «kéfir», но этого недостаточно, чтобы объяснить испанцу это понятие, так как в Испании нет такого молочного продукта.

Основным признаком *относительных этнографических лакун* В.Л. Муравьев называет экзотизм слова, то есть «семантически неассимилированное слово». Относительными этнографическими лакунами, например, во французском языке являются слова «*pirojki*» / *пирожки*, «*zakouskis*» / *закуски* и т.д. Также к этому типу лакун относятся слова, которые обнаруживают различную значимость, казалось бы, тождественных понятий. Например, понятия, выраженные словами «семечки» (подсолнечные), «зеленый лук», «одуванчик» существуют и в русском, и во французском языках, однако используются они различно: французы не употребляют в пищу семечки, не едят зеленый лук, а для русских экзотическим блюдом будет салат из одуванчиков. Следовательно, у этих понятий есть национальная окраска, отраженная в слове, и данные различия нужно принимать во внимание.

Векторные этнографические лакуны занимают промежуточное положение между относительными и абсолютными лакунами. Их нельзя отнести к абсолютным, так как они обозначают вещи, существующие в данных культурах. Они близки к относительным этнографическим лакунам, так как предмет, обозначенный словом, существует в данных языках, но отличие заключается в разной значимости этих предметов в жизни представителей двух стран и употребительность.

Этот исследователь предлагает следующие критерии выявления векторных этнографических лакун:

1) Отсутствие слова с широкой родовой семантикой в одном из языков, и наличие нескольких видовых терминов, соответствующих понятийно более широкому родовому слову другого языка.

2) «Наличие предметов (явлений) в жизни обоих народов, но и их различная общественная значимость в двух цивилизациях – в одной из них вещь не играла или не играет значительной роли, что и делает возможным создание родового недифференцированного понятия, напротив, в другом языке имеют значение оттенки, детали данного общественного понятия, что и создает возможность образования нескольких видовых понятий»³³.

Например, английскому *to marry* в русском языке соответствуют два слова – *жениться* и *выйти замуж*, причем, *to marry* по отношению к русским словам оказывается родовым понятием. Родовидовые отношения устанавливаются, например, между такими словами: русскому слову зонтик (оно выступает родовым понятием) в испанском языке соответствуют видовые понятия *paraguas* (от дождя), *quitasol, sombrilla* (от солнца); русскому слову словарь – испанские *diccionario* (алфавитный), *léxico* (словарный состав), *vocabulario* (может быть при учебнике и т.п.).

Ассоциативные лакуны

Любое слово любого языка обладает системой языковых ассоциаций. При сопоставлении русского и любого иностранного языка можно обнаружить слова, которые будут вызывать у носителей определенные ассоциации, непонятные представителем другой страны, или закрепленные в другом языке за иными словами. Понятия, вызывающие ассоциации, отражают явления национального быта, обладают яркой национальной окраской и большой значимостью для данной страны, которая отсутствует в другой. Например, слово «Горько!» у русских вызывает мысль о свадьбе, но испанцам такая ассоциация не понятна, а слово воспринимается лишь в прямом смысле. В английском языке, например, слово *rumpkin* / тыква имеет ассоциацию «маленький ребенок», которой в русском языке нет.

Существуют и другие классификации. Например, Г.А. Антипов, О.А. Донских, И.Ю. Морковкина, Ю.А. Сорокин используют термин *культурологические лакуны* и выделяют среди них *этнографические, психологические, поведенческие и кинесические лакуны*.

Контрольные вопросы

1. Как воспринимается мир через призму культуры?
2. Какова роль языка в освоении действительности?
3. Что означает понятие «картина мира»?
4. Что называется языковой картиной мира?
5. Каким образом влияет на восприятие человеком действительности сложившаяся в его сознании картина мира?

³³ Муравьев В.Л. О языковых лакунах (на материале русского и французского языков) // Иностранные языки в школе. Вып. 1. 1971, с.33.

6. Насколько культура, в которой сформировалась личность человека, оказывает влияние на его картину мира?

7. Какую роль играет в этом процессе его родной язык?

Практические задания

1. Продолжите ряд: по Сеньке и шапка - по Хуану и сомбреро - по Джону и _____?

2. Прокомментируйте отрывки из книги В. Аксенова «В поисках грустного бэби» с точки зрения того, как трансформируется языковая картина мира коммуникантов при вступлении в межкультурное общение.

Явился менеджер, молодой человек, мистер Брик. <...> – Я должен вам, наши дорогие новоселы, показать одну вещь, которая может вас основательно удивить, но впоследствии, я гарантирую, доставит вам удовольствие и облегчит трудности быта. <...> Вот, посмотрите, перед вами кнопка, – сказал он. – Стоит вам ее нажать, как через непродолжительное время эти стальные двери откроются и перед вами окажется небольшое кубическое помещение. Входите внутрь без опаски. – Он проделал вышеописанную операцию, и мы вошли в лифт. – На этой панели, – продолжал мистер Брик, – вы видите кнопки с указанием этажей. <...> Вы нажимаете вот эту кнопку, и двери этого кубического помещения закрываются. НЕ впадайте в панику, друзья, кабина благополучно доставит вас на уровень улицы Вайоминг, где эти двери откроются автоматически. Ту же самую процедуру вам нужно проделать и для подъема, только в обратном порядке. Не правда ли, не так уж сложно?

– Дейв, ради Бога не говорите нам, будто вы думаете, что в России нет лифтов, – сказали мы ему на американский манер. Мистер Брик был, очевидно, смущен. Россия с лифтами? Эта новость, должно быть, разрушила целую образную систему. Теперь он показывал все прочее оборудование в небрежной, даже как бы пренебрежительной манере: вот, мол, тут вот этот пустычок, вол, мол, еще эдакая фиговина, давно известная в просвещенной России... а между тем о многом из этого оборудования мы и в самом деле знали только понаслышке.

3. Прочитайте стихотворение Ильи Фоянкова «Морская прогулка с казахским поэтом»:

Лежало море широко –

До ломоты в глазах.

Тянулось море далеко...

«Как степь», - кивнул казах.

Летел наш катер по волнам,

Забыв о тормозах.

Швыряло брызги в лица к нам.

«Как пыль», - кивнул казах.

Парила чайка над волной

В балтийских небесах.

«Как будто ястреб наш степной», -

Взгрустнув, сказал казах.

Чем вы можете объяснить такие ассоциации казахского поэта?

4. Определите типы лакун, возникающих при чтении текстов Э. Хемингуэя.

1) Но я думаю, что великий **Ди Маджио** мог бы сегодня гордиться.

2) Его первое **ките** пришлось прямо под нами.

3) Я точно **бейсболист, который выбивает 22 за сезон** и знает, что на большее он не способен.

4) На чем он летал?

– На **спитфайре**.

– На «спитти». Буду представлять себе мысленно, как он ведет «спитти».

5) Старик-буфетчик подал мне стакан белого вина и бриошь.

6) Серафин поставил перед ним блюдо с хрустящими коричневыми ломтиками жареной свинины и блюдо с красным снеппером.

7) Когда я была маленькой, та тере говорила мне: «Ты ешь, как *les Polacks*».

8) Вместо носа у нее был меч, длинный, как бейсбольная клюшка.

9) Цвет ее кожи напоминал выдержанную древесину *tañagua* в месте распила, когда она только что отшлифована чистым песком и слегка навощена.

10) Я ее пришло. Ващу прекрасную холодную богиню. Английскую богиню.

Господи, да что еще делать с такой женщиной, если не поклоняться ей?

11) «А мой сын женат на *americaine* и ест только консервы из бобов.

– А они давно женаты?

– Oh, *top Dieu*, я даже не знаю. Его жена весит двести двадцать фунтов.

– Она не работает. Она не стряпает, она кормит его консервами из бобов.

12) Я сейчас могу говорить только на замороженном дайкири.

13) Сперва они держались очень чопорно и относились ко мне, как к американцу, с насмешливым недоверием. Почему-то считалось, что американцу недоступна подлинная страсть. Он может притворяться, но не может быть настоящим *aficinado*.

14) Мировые картины. Могли бы висеть в Хрустальном дворце среди шедевров всех времен.

5. Почему у разных народов особое звучание?

Петух в Корее кричит «ко-ко-дэ!», корова «мэ-э», лягушка «ке-гуль, ке-гуль», лошадь «хи-хи-хинь», собака «мон-мон-мон», а кошка «яунг-яунг».

У японцев петух «говорит»: «до-де-ка-до!», корова – «но», собака – «на», кошка – «нао».

У англичан: курица – «клак-клак», петух – «кок-а-дудль-ду», утка – «квак-квак», собака – «вуф-вуф», свинья – «оньк-оньк», лягушка – «рэбит-рэбит».

Тема VII. Коммуникативный уровень межкультурной коммуникации

7.1. Определение коммуникативного поведения и модели его описания.

7.2. Национально-культурная специфика коммуникативного поведения.

7.1. Межкультурная коммуникация – это коммуникативно-социальное взаимодействие представителей различных лингвокультурных общностей.

В каждом виде контакта человек стремится выработать или выстроить свою линию поведения или, по-другому, свое коммуникативное поведение. Во многом это поведение ориентировано на общенациональные правила, стандарты, этикет.

Термин «коммуникативное поведение» впервые был использован И.А. Стерниным в работе «О понятии коммуникативного поведения» и относился к национальному коммуникативному поведению. В дальнейших своих исследованиях он разработал теоретический аппарат описания коммуникативного поведения, который может быть представлен следующим образом:

Коммуникативное поведение – совокупность норм и традиций общения определенной группы людей.

Национальное коммуникативное поведение – совокупность норм и традиций общения определенной лингвокультурной общности.

Лингвокультурная общность – народ, объединенный языком и культурой; единство народа, его языка и культуры.

Коммуникативные нормы – коммуникативные правила, обязательные для выполнения в данной лингвокультурной общности (знакомому надо приветствовать, за услугу благодарить и т.д.).

Коммуникативные традиции – правила, не обязательные для выполнения, но соблюдаемые большинством народа и рассматриваемые в обществе как желательные для выполнения (спросить старика о здоровье, поинтересоваться успеваемостью школьника, предложить помощь женщине и др.).

Вербальное коммуникативное поведение – совокупность норм и традиций общения, связанных с тематикой и особенностями организации общения в определенных коммуникативных условиях.

Невербальное коммуникативное поведение – совокупность норм и традиций, регламентирующих требования к организации ситуации общения, физическим действиям, контактам и расположению собеседников, невербальным средствам демонстрации отношения к собеседнику, мимике, жестам и позам, сопровождающим общение и необходимым для его осуществления³⁴.

Общекультурные нормы коммуникативного поведения характерны для всех лингвокультурных общностей и в значительной степени отражают принятые правила этикета, вежливого общения. Они связаны с ситуациями самого общего плана, возникающими между людьми вне зависимости от сферы общения, возраста, статуса, сферы деятельности и т.д. Это такие ситуации, как привлечение внимания, обращение, знакомство, приветствие, прощание, извинение, комплимент, разговор по телефону, письменное сообщение, поздравление, благодарность, пожелание, утешение, сочувствие, соболезнование. Это – стандартные ситуации. Общекультурные нормы общения национально специфичны. Так, у немцев и американцев при приветствии обязательна улыбка, а у русских – нет. Благодарность за услугу обязательна у русских, но не нужна в китайском общении, если собеседник – ваш друг или родственник. При приветствии коллег у немцев принято рукопожатие, а у русских оно не обязательно и т.д.

К коммуникативному поведению примыкает социально и коммуникативно-значимое бытовое поведение – «совокупность предметно-бытовых действий людей, получающих в данном обществе, в данной лингвокультурной общности смысловую интерпретацию, и тем самым включающихся в общий коммуникативный процесс и влияющих на поведение и общение людей». Данное явление называют «языком повседневного поведения» или «социальным символизмом»³⁵.

«Социальный символизм», как пишет И. А. Стернин, это явление, когда в той или иной культуре определенное действие, факт, событие, поступок, тот или иной элемент предметного мира приобретает в сознании народа определенный символический смысл, характерный и единый для всего данного социума или для какой-то определенной социальной группы, тем самым становясь компонентом национальной культуры.

³⁴ Стернин И.А. Понятие коммуникативного поведения // Русское и финское коммуникативное поведение. Воронеж. 2000. С.10.

³⁵ Стернин. 2000. С.5

Часто «социальный символизм» не замечается членами социума, хотя довольно часто используется, интерпретируется в межличностных отношениях. Символический смысл того или иного явления может быть совершенно не воспринят в другой культуре, не понят, а может и получить там самую неожиданную интерпретацию, что может привести человека одной культуры к прямому конфликту с представителями другой. Например, для испанцев или для представителей других европейских стран четное число цветов в букете не имеет отрицательной коннотации, а у русских символизирует траурное значение букета. Поэтому незнание этой детали в дальнейшем при общении может вызвать недоразумение.

Символические смыслы проявляются в коммуникативном акте как непосредственно – провоцируют речевую реакцию, вопрос, эмоциональную реплику, коллективное обсуждение и т.д., так и опосредованно, косвенно: участники общения в процессе коммуникации имплицитно интерпретируют, учитывают те или иные действия, поступки собеседника, предметную деятельность друг друга, интерпретируют эти символы как информационный компонент ситуации. Информация социальных символов включается в невербальную информацию, получаемую и используемую коммуникантами в процессе общения.

Национальное коммуникативное поведение определяется как совокупность норм и традиций общения народа. Существует три основные модели описания коммуникативного поведения народа: *ситуативная, аспектная, параметрическая*. Каждая модель предназначена для обеспечения комплексности описания коммуникативного поведения, но они различаются своим назначением.

1. Ситуативная модель предполагает описание коммуникативного поведения народа в рамках коммуникативных сфер и стандартных коммуникативных ситуаций (приветствие, извинение, вступление в контакт, выход из общения, общение в гостях, общение в коллективе, общение по телефону, общение с детьми, национальная невербальная система). В ситуативной модели отдельно рассматривается вербальное, невербальное коммуникативное поведение и социальный символизм. Ситуативная модель наиболее содержательна и удобна для начального этапа исследования.

2. Аспектная модель предполагает описание коммуникативного поведения в рамках выделенных аспектов, основные из которых – вербальный и невербальный, а также продуктивный, рецептивный, нормативный и реактивный.

3. Параметрическая модель предполагает описание коммуникативного поведения на основе совокупности факторов, параметров и признаков, по которым может быть описано коммуникативное поведение любого народа.

7.2. Национально-культурная специфика коммуникативного поведения

Коммуникативное поведение носит ярко выраженную национальную окраску. Национальная специфика коммуникативного поведения характерна как для общекультурных норм (привлечение внимания, приветствие, прощание, знакомство, извинение и т.д.), так и для ситуативных норм, действующих тогда, когда общение ограничено составом общающихся или темой общения, а также ситуацией.

Рассмотрим несколько национальных моделей коммуникативного поведения.

Для *американского коммуникативного поведения* характерна такая особенность, как скорость перехода к основной теме общения, хотя у многих народов, например у арабов, быстрый переход считается невежливым.

Речь американцев максимально эксплицитна, т.е. открыто выраженная. Американцы в ответ на свои предложения хотят услышать однозначный ответ – «да» или «нет». Образное выражение мыслей приводит американцев в замешательство. Для американцев характерна высокая степень индивидуализма: в беседе они более эгоцентричны, чем русские. В США считают, что коммуникативное поведение во время интервью при приеме на работу должно отвечать фразеологизму *blow your own horn / хвалить самого себя*. Американские коммуникативные стратегии считаются более напористыми по сравнению с британскими. Д. Таннен отмечает, что американские мужчины нередко превращают дружескую беседу в состязание. При этом для американцев, в целом, характерна антиконфликтная ориентация общения. Как утверждает М. Стаббс, в американском обществе существует правило, которое требует, чтобы коммуникация осуществлялась гладко, без затруднений, поэтому моменты недопонимания должны быть максимально сглажены. Как отмечает О.А. Леонтович, американское общение предусматривает компромисс как неотъемлемую часть переговоров, а неспособность его достигнуть – как поражение³⁶.

Для *английского коммуникативного поведения* характерны такие особенности, как низкий уровень громкости, эмоциональная сдержанность, высокий уровень бытовой вежливости, некатегоричность и антиконфликтная ориентация общения (англичане не любят высказываться определенно, не любят говорить четко «да» и «нет»), немногословие, высокий уровень самоконтроля в общении. По мнению В.А. Сухарева, англичанин придерживается правила «не быть личным», т. е. не выставлять себя в разговоре, не вести речи о себе самом, о своих делах, профессии. Считается дурным тоном неумеренно проявлять собственную эрудицию и вообще безапелляционно утверждать что бы то ни было. В Англии возведена в культ легкая беседа, способствующая приятному расслаблению ума, а отнюдь не

³⁶ Леонтович О.А., Введение в межкультурную коммуникацию: учебное пособие. М. 2007. С. 331.

глубокомысленный диалог и тем более не столкновение противоположных взглядов. Так что расчёты блеснуть знаниями и юмором в словесном поединке и завладеть общим вниманием не сулят лавров, как у французов³⁷.

Согласно О.А. Леонтович, британцы как коммуниканты считаются более сдержанными и отстранёнными, соблюдают большую коммуникативную дистанцию. Для них не считается приемлемым называть друг друга по имени с первых минут знакомства, как это принято у американцев. И.А. Стернин отмечает в английском коммуникативном поведении такие черты, как высокий уровень табуированности общения, жесткую тематическую регламентацию общения в большинстве ситуаций и большую роль письменного общения.

Интересные сведения и выводы об англичанах можно найти в книге английской исследовательницы Кэйт Фокс «Наблюдая за англичанами»³⁸.

Автор обращает внимание на все коммуникативные особенности англичан. Приведем только несколько примеров.

Общение англичан имеет и ярко выраженные гендерные особенности.

Так, встречаясь не в деловой обстановке, женщины обычно обмениваются комплиментами. Причем, принимая комплименты, дамы скромничают:

- Какое у тебя изумительное печенье!
- Что ты, это самый обычный рецепт.

Мужчины обсуждают и сплетничают не меньше женщин. Кроме этого, в разговоре английских мужчин принято хвалить самих себя. Стандартной будет фраза: «*My camera / car / house / golf club ... ets is the best*». Собеседник тут же, как правило, выдвигает аргументы против: «Нет, это не так... Ваша модель телефона устарела».

Английский юмор – это важнейшая отличительная особенность англичан, аспект национального характера. У англичан не принято говорить о себе серьёзно, представлять перед собеседником важным, напыщенным. Говоря о себе, англичане подтрунивают над собой. Кроме этого, англичане высмеивают тех иностранных политиков, актеров, медиаперсон, и пр., кто самозабвенно, раздуваясь от гордости, говорит о своих достижениях, успехах.

В юморе англичан доминирует утонченная ирония. Иностранцы, даже блестяще владеющие английским языком, не смогут понять, шутит англичанин или говорит серьезно. Юмор в речи англичан – константа. Ему не отводится специальное время и место – он разлит в речи, он везде и всегда. Он является основным «противоядием» английской национальной «неловкости». В разговоре одобряется всё: поддразнивание, подтрунивание, самоуничижение,

³⁷ Сухарев В.А., Сухарев М.В. Психология народов и наций. Донецк. 1997.С. 106-107.

³⁸ Фокс Кейт. Наблюдая за англичанами. Скрытые правила поведения / К. Фокс; [пер. с англ. И. П. Новоселцкой]. М.: РИПОЛ классик, 2013. — 512 с.

самоирония, остроумие и острословие, недосказанность, словесная игра, насмешка, сатира, сарказм, откровенное «дуркование» и т.п.

Для *немецкого коммуникативного поведения* также характерен ряд специфических особенностей. Немцы улыбкивы, приветливы, демонстрируют высокий уровень бытовой вежливости, в общении сдержанны. Немецкая улыбка является правилом вежливости, которое подчеркивает доброжелательность и отсутствие агрессивности. Исследователи также отмечают, что в Германии довольно часто приветствуют незнакомых людей, не имея намерения дальнейшего общения. Например, приветствие можно услышать в лифте, хотя люди могут быть незнакомы. Часто принято здороваться с вахтерами, соседями, с продавцами в магазине и т. д. Такие приветствия в Германии обычно сопровождаются улыбкой, не обязывают участников к дальнейшему разговору независимо от того, были ли люди когда-либо знакомы или же никогда не встречались друг с другом. Эти приветствия не подразумевают прощания и служат только демонстрацией окружающим доброжелательности и отсутствия агрессии. В немецкой культуре извинения распространены гораздо шире, чем в русской. Так, если вы входите по служебному делу в кабинет своего коллеги, то прежде, чем сформулировать цель вашего визита, разговор в Германии принято начинать с извинения. Практически любое обращение к незнакомому человеку на улице, например вопрос о времени, также начинается с извинения.

По мнению И.А. Стернина, немцы малолюбопытны, задают мало вопросов; в общении проявляют малоинформированность, отвечают «не знаю» на многие вопросы, не относящиеся непосредственно к их занятиям; тематическая табуированность в немецком общении ниже, чем у англичан. Немцы не вступают в разговор с незнакомыми людьми в транспорте, на улице; существенна доля поверхностного, этикетного общения, особенно в гостях; в общественных местах, в компании ведут себя очень шумно.

Доминирующие черты *французского коммуникативного поведения* могут быть представлены следующим образом: внешняя приветливость, улыбкивость, демонстративная жизнерадостность; высокий уровень самоконтроля в общении, поддержание приветливости на протяжении всей беседы; высокий уровень бытовой вежливости. Вежливость приоритетна для французского коммуникативного поведения. Французы говорят, что вежливость – это оболочка ума, она напоминает нашу обычную повседневную одежду, которая должна скрывать недостатки тела, но не мешать разуму быть свободным. И французам это удастся вполне. Вежливость во французском обществе, особенно в деловой сфере, сфере обслуживания, является обязательной составляющей имиджа продавца, служащего любой сферы деятельности.

При встрече друг с другом французы задают меньше вопросов, чем русские: «Здравствуйте, как дела, что нового, до свидания».

В повседневном общении французы гораздо больше извиняются, чем русские. Француз, если нечаянно наступил кому-то на ногу либо кого-то задел или толкнул, будет долго извиняться в самых изысканных выражениях. Французы, как и русские, довольно легко переходят на «ты». Они очень приветливы и улыбчивы в повседневной жизни, но часто это только внешнее проявление вежливости, дань традиции. Никто не знает, что на самом деле скрывается за ширмой изысканной вежливости. Даже если француз будет недоволен вами, он будет сохранять традиционную маску улыбки и приветливости.

И.А. Стернин отмечает такие аспекты во французском коммуникативном поведении: дискуссионность как приоритет в общении; быстроту развертывания диалога; стремление уклониться от общения с социальными низами; стремление избежать просьб к незнакомым людям и замечаний в их адрес; преобладание крайних оценок в общении; значительный объем контактных реплик в структуре диалога («да что вы», «не может быть» и т. д.); стремление блеснуть в разговоре (молчаливый обрекает себя на социальную смерть); тенденцию называть вещи своими именами; допустимость в общении намеков на вопросы о личной жизни; высокая непринужденность устного общения; большую роль шутки, остроумия в разговоре; значительный объем скептицизма в обсуждении каких-либо проблем; смягченное выражение просьбы и отказа; незначительный объем общения на работе; обязательность этикетного общения с соседями и знакомыми; недопустимость физического прикосновения к собеседнику в общественном месте и др.³⁹.

Большой интерес представляет *японское коммуникативное поведение*. Свой устный язык японцы довели до уровня абстрактного искусства. Вежливость речи у японцев ценится выше ее доходчивости, нюансы этикета важнее тонкостей синтаксиса и грамматики. В общении японцы избегают слов «нет», «не могу», «не знаю», «никогда», будто это какие-то инвективы, которые нельзя высказывать прямо. Японцы отличаются отсутствием краткости и ясности изложения своих мыслей. Там, где можно обойтись одним словом, они обрушивают на собеседника целые каскады не несущих смысловой нагрузки фраз. Смысл произносимых фраз преднамеренно затуманивается оговорками, в которых заложены неопределенности, сомнения в правоте сказанного, готовность согласиться с возможными возражениями. Японцы стараются уклониться от открытого столкновения мнений, избегать прямых утверждений, способных задеть чье-либо самолюбие. Как отмечает В.А. Сухарев, японский образ жизни считает язык отнюдь не единственным и даже не лучшим средством общения. «Молчание

³⁹ Стернин И.А. Русское и французское коммуникативное поведение. Вып. 1. 2002

красноречивее слова», – гласит излюбленная японская пословица. Добровольный отказ от откровенной беседы привел к тому, что у них, словно осязание у слепых, обострилась интуиция. Японцы научились во многих случаях понимать друг друга без слов⁴⁰.

Японцы обращаются друг к другу по фамилии. Обращение просто по имени (например, Танака) считается грубым и неприличным. При обращении чаще всего к фамилии прибавляется суффикс «сан», который применяется как к мужским, так и к женским фамилиям. Суффикс «кун», применяемый только в речи у мужчин, чаще всего используется в кругу школьников или молодежи. В литературе, посвященной японской культуре, часто говорится, что в Японии принято извиняться часто в широком диапазоне ситуаций. Для японцев характерно самоуменьшение и самоуничижение. Они могут пренебрежительно отзываться о себе и своих родственниках, чтобы унизиться перед собеседником и продемонстрировать тем самым свое уважение к нему.

В *арабском коммуникативном поведении* большое значение придается исламским традициям. При первом знакомстве коммуникант выражает радушие и любезность своему собеседнику. Это не притворство, а дань традиции: среди арабов господствует мнение, что только такое поведение достойно мусульманина. Последующая беседа может проходить менее гладко. Арабские собеседники всячески избегают определенности, четких ответов «да» или «нет». Взамен следуют туманные обороты типа «Если Аллаху будет угодно». Арабское понимание этикета запрещает собеседнику прибегать к прямолинейным ответам, быть категоричным. Отказ от сделки сопровождается оговорками, похвалами в пользу обсуждаемого предложения. Арабские предприниматели выражают отказ в максимально смягченном, завуалированном виде. Если европейское приветствие короткое и сухое, то арабское превращается в целую процедуру, оно сопровождается расспросами о здоровье, о делах. На протяжении беседы эти вопросы могут повторяться. Даже если вы спешите, то необходимо выслушать арабского собеседника, его многочисленные пожелания благополучия. Речь арабского коммуниканта сопровождается частыми обращениями к Аллаху, упованием на его помощь в завершении предстоящих дел. В арабской среде это обычная формула вежливости. «Культурная дистанция» между беседующими арабами обычно короче, чем у европейцев. Представители арабских государств как в обыденной обстановке, так и во время деловых контактов стараются создать дружелюбную обстановку, ценят юмор, используют личные имена.

Итак, в каждой культуре существуют свои собственные правила ведения разговора, тесно связанные с культурно обусловленными способами думать и вести себя.

⁴⁰ Сухарев В.А., Сухарев М.В. Психология народов и наций. Донецк.1997. С. 239–240.

Контрольные вопросы

1. Что называется коммуникативным поведением?
2. Какие типы коммуникативного поведения выделяют исследователи?
3. Что такое коммуникативное табу?
4. Что такое социальный символизм?
5. Каковы национально-культурные особенности английского, американского, французского, немецкого, японского, арабского коммуникативного поведения?

Практические задания

1. В русской традиции принято обращаться к учителю по имени-отчеству.

Туркменские ученики не могут называть учителя по имени-отчеству, они обращаются к нему так: «Учитель!»

В корейской традиции принято обращаться к педагогу, также используя особое слово – кёсуним (учитель).

А в западной традиции принято называть педагога по имени: «Здравствуйте, Джон!», «Как дела, Людмила?»).

- Чем вы можете объяснить эту разницу?

2. И.А. Стернин отмечает, что для русского коммуникативного поведения характерна оценочность, любовь к высказыванию оценок людей и событий в процессе общения. Насколько вы согласны с приведенным мнением? Приведите аргументы за и против.

3. Й. Ричмонд утверждает, что для русских характерен коммуникативный пессимизм. Он отмечает, что у русских принято приветствовать другого выражением «Как дела?», а отвечать «Ничего», что значит «ничего плохого не случилось» (Й. Ричмонд переводит это выражение на английский как not too bad (не слишком плохо). Редко встретишь русского, кто ответит «хорошо» или «отлично». Даже если у кого-то все действительно хорошо, он не скажет ничего более волнующего, чем ничего или нормально. Только из дальнейшей беседы можно понять, что у него всё действительно хорошо.

Прокомментируйте высказывание Й. Ричмонда. Приведите примеры из литературы, публицистики, собственного опыта, связанные с «коммуникативным пессимизмом» в поведении русских.

4. Составьте список тем, которые, на ваш взгляд, табуированы в русском коммуникативном поведении.

5. Ю.Е. Прохоров и И.А. Стернин⁴¹ считают, что для русского человека приоритетен разговор по душам. Иностранцу очень трудно объяснить, что это такое. Это разговор

⁴¹ Прохоров Ю.Е., Стернин И.А. Русские: коммуникативное поведение Москва, Издательство «Флинта» Издательство «Наука» 2006

преимущественно дома, в неформальной обстановке, когда обе стороны жалуются друг другу на жизнь, обещая дружбу и поддержку, взаимопонимание. Любые темы допустимы, могут задаваться любые вопросы. Русские любят изливаться, даже выворачивать душу перед собеседником и не стесняются это делать. Русский человек может обидеться, если собеседник «не пускает» его к себе в душу, таких людей не любят, считают, что они скрывают что-то плохое. Отсутствие разговора по душам в ситуации долгого разговора один на один рассматривается как уклонение от искренности.⁴²

Согласны ли вы с этой точкой зрения? Всегда ли человек, уклоняющийся от разговора по душам, оценивается негативно?

6. Прочитайте и прокомментируйте следующий диалог:

Вадим: Так вы бизнесмен?! Это очень интересно! А что вы делаете в Москве?

Иван: У меня здесь тоже работа.

Вадим: Наверно, вы миллионер. Я думаю, что у вас фирма в Москве... Вы богатый человек! Очень интересно! А я – Вадим Борисович Звонов – кинокритик. Вот, пожалуйста, моя визитка. А вы, простите...

Иван: Иван Николаевич Козлов (Стернин).

Нарушен ли речевой этикет с точки зрения русского коммуникативного поведения? С точки зрения коммуникативного поведения французов, немцев, англичан, американцев?

7. Л. Броснахан отмечает, что русские обычно не скрывают эмоций в радости, но стараются скрыть негативные чувства, англичане же, к примеру, не скрывают как те, так и другие. В официальном поведении русские заметно сдержаны в проявлении негативных эмоций, а позитивные эмоции проявляются в официальном общении более ярко. В неофициальном общении русские выражают негативные эмоции гораздо чаще и свободнее.

Согласны ли вы с мнением Л. Броснахана? Аргументируйте свою позицию.

8. Многие исследователи отмечают бытовую неулыбчивость русского человека. Этот факт поддерживается во многом и русским фольклором, где можно встретить массу поговорок и пословиц против смеха и шуток. Выпишите их из словаря В. Даля «Пословицы русского народа». Подумайте, какие существуют причины бытовой неулыбчивости русских.

Тема VIII. Дидактический уровень межкультурной коммуникации

Усиление международно-ориентированных образовательных процессов приводит к тому, что обучение языкам получает новый статус, появляются не только интернациональные

⁴² Там же, с.210-211.

предметные области (международное право, мировая педагогика), но и международные профессии (международный педагог, международный бизнес-менеджер и т.п.), новые категории обучающихся (международное студенчество, независимые учащиеся, т.е. те, кто желает обучиться языку и методике его преподавания, но на собственных условиях), новые агентства, занятые независимым сертифицированием материалов и результатов интернационально-направленного обучения.

Становится актуальным такое преподавание иностранного языка, которое толерантно для представителей разных культур и традиций, в том числе академических. Осознается, что языковая компетентность обучающихся реализуется в способности решать как общекультурные задачи: общаться с представителями разных языков и культур, толерантно жить и работать в современном полиэтничном обществе и др., так и профессиональные задачи: находить, переводить, адаптировать к условиям профессии, использовать для профессиональных нужд специальную информацию, в том числе на неродном языке, участвовать в международных профессиональных проектах, вести иноязычную деловую документацию, диалог, полилог со специалистами из разных стран и др.

Новым вариантом решения исследовательских задач в области изучения и преподавания иностранных языков и культур является межкультурная лингводидактика как область науки и образовательной практики, целевой доминантой которой является разработка путей и подходов обучения построению конструктивного диалога в многокультурном мире⁴³.

Межкультурная лингводидактика, будучи положенной в основу современного глобального образования, может выполнять следующие задачи:

а) исследовать и учитывать в языковом образовании различия и сходства разных народов, языков, культур;

б) обучать детей, молодых и взрослых людей поликультурному диалогу в динамично меняющемся социуме, давать им необходимые навыки, знания, формировать мотивацию к обретению этой способности (формировать навыки межкультурной коммуникации, разрешения конфликтных ситуаций, интуитивного понимания жизнедеятельности в обществе с культурным многообразием, умения и желания анализировать собственные культурные ценности и т.д.);

в) воспитывать средствами языкового образования терпимость, понимание, открытость к отдельным лицам и группам лиц с различным национально-культурным, этническим, профессиональным, образовательным опытом;

⁴³ Рогова, А.В. Стратегии и тактики межкультурной лингводидактики как инновационной основы обучения русскому языку: автореф. дис. ... канд. пед. наук / А.В. Рогова. М., 2012. – 26 с.

г) разделять точки зрения других людей, понимать тех, у кого другое видение мира;

д) не поддерживать предрассудки и стереотипы;

е) обогащать педагогов – лингвистов, словесников знаниями и компетенциями, необходимыми для наиболее эффективной работы в полиэтнической языковой и образовательной среде.

Основополагающими для межкультурной лингводидактики являются следующие подходы (реализация ведущей, доминирующей идеи обучения на практике в виде определенной стратегии и с помощью конкретного метода обучения) и принципы (основные положения, определяющие характер процесса обучения, т. е. как и какое содержание следует отобрать, какие материалы и приемы использовать).

Межкультурная лингводидактика является новой теоретической платформой для исследовательского поля «языковое образование».

Можно выделить несколько перспективных направлений реализации ее научно-исследовательского потенциала:

1. Исследовательское направление «Кросскультурная прагматика»

Межкультурная лингводидактика может выполнять следующие методологические и теоретические задачи:

а) исследовать и учитывать в языковом образовании различия и сходства разных народов, языков, культур;

б) разрабатывать теоретические основы обучения поликультурному диалогу в динамично меняющемся социуме и формирования компетенций в области межкультурной коммуникации, разрешения конфликтных ситуаций, интуитивного понимания жизнедеятельности в обществе с культурным многообразием, умения и желания анализировать собственные культурные ценности и т. д.;

в) создавать теоретико-методологическую основу для разработки проблем воспитания у обучающихся средствами языкового образования терпимости, понимания, открытости к отдельным лицам и группам лиц с различным национально-культурным, этническим, профессиональным, образовательным опытом;

г) осуществлять инструментальную поддержку в вопросе описания содержательного наполнения компетенций, необходимых для наиболее эффективной работы в полиэтнической языковой и образовательной среде.

2. Исследовательское направление «Народная педагогика»

Народная педагогика – это совокупность знаний и навыков воспитания, передающаяся в этнокультурных традициях, народнопоэтическом и художественном творчестве, устойчивых формах общения и взаимодействия детей друг с другом и со взрослыми. Заклучая в себе

многовековую бытовую культуру воспитания, народная педагогика сохраняет общие черты, имеющиеся в воспитательных традициях разных народов.

Источниками изучения народной педагогики являются фольклор, этнографические и антропологические материалы, археологические находки, мемуарная литература и др. Представленная в фольклорных текстах и обрядности, народная педагогика в совокупности составляет целостную воспитательную систему.

Межкультурная лингводидактика может успешно реализовывать функцию познания культурных ценностей, использования опыта народной педагогики, которая стремится воспитывать национальное самосознание, преодолевать разрыв культурных традиций, возвращая современному поколению опыт и мудрость своего народа, воспитывая подрастающее поколение на основе народных представлений о мире и о взаимоотношениях человека с ним, посредством эстетической и художественно-образной среды национальной культуры.

В рамках данного направления нередко используются сказки как дидактический материал.

Сказки и национальный характер

Сказки раскрывают все важнейшие стороны русской жизни. Сказки — неисчерпаемый источник сведений о национальном характере. Сила их и в том, что они не только раскрывают его, но и создают. В сказках раскрывается множество отдельных черт характера русского человека и особенностей его внутреннего мира и идеалов.

Вот типичный диалог (сказка «Летучий корабль»):

Старик спрашивает дурня: «Куда идешь?»

— «Да царь обещал отдать свою дочку за того, кто сделает летучий корабль».

— «Разве ты можешь сделать такой корабль?»

— «Нет, не сумею!» — «Так зачем же ты идешь?» — «А Бог его знает!».

За этот замечательный ответ (потому, что он честный!) старик помогает герою добыть царевну. Это вечное странствие «не знаю куда», в поисках «не знаю чего» присуще всем русским сказкам, да и всей русской жизни в целом.

Свидетельствуют русские сказки и об особой вере русского человека в значение сказанного слова. Так, существует отдельный цикл из разряда сказок-легенд, в котором весь сюжет завязан на разного рода случайно вырвавшихся проклятиях. Характерно, что известны только русские варианты подобных сказок. В волшебных сказках также подчеркивается важность произнесенного слова, необходимость держать его: пообещал жениться на той, которая найдет стрелу, — надо выполнять; сдержал слово и ходил на могилу к отцу — будешь

награжден; произнесла обещание выйти замуж за того, кто украл крылышки, — выполняй. Этими простыми истинами наполнены все сказочные сюжеты.

Слово открывает двери, поворачивает избушку, разрушает чары. Пропетая песенка возвращает память мужу, забывшему и не узнавшему свою жену, козленочек своим четверостишием (кроме него, видимо, он ничего говорить не умеет, иначе бы объяснил, что случилось) спасает сестрицу-Аленушку и себя.

Слову верят, без всякого сомнения. «Я тебе пригожусь», — говорит какой-нибудь зайчик, и герой отпускает его, уверенный (впрочем, как и читатель), что так и будет.

Нередко герои награждаются за свое страдание. Эта тема также особо любима русской сказкой. Часто симпатии оказываются на стороне героев (еще чаще — героинь) не в силу их особых качеств или совершаемых ими поступков, а из-за тех жизненных обстоятельств — несчастье, сиротство, бедность, — в которых они оказались. В этом случае спасение приходит извне, ниоткуда, не как результат активных действий героя, а как восстановление справедливости. Такие сказки призваны воспитывать сострадание, сочувствие к ближнему, чувство любви ко всем страждущим. Как тут не вспомнить мысль Ф. М. Достоевского о том, что страдание необходимо для человека, т. к. укрепляет и очищает душу.

Своеобразным представляется отраженное в сказках отношение русского народа к труду. Вот, казалось бы, непонятная с точки зрения идеалов сказка про Емелю-дурака.

Эту сказку часто трактуют как отражение извечной склонности русского человека к лени, безделью. Говорит же она, скорее, о тяжести крестьянского труда, рождавшего желание отдохнуть, заставлявшего мечтать о волшебном помощнике.

Да, если тебе повезет и ты поймаешь чудо-щуку, можно будет с удовольствием ничего не делать, лежать на теплой печи и думать о царской дочке. Все это, конечно, также нереально для мечтающего об этом мужика, как ездящая по улицам печка, и ждет его обычная трудная повседневная работа, но помечтать-то о приятном можно.

Сказка раскрывает и еще одно отличие русской культуры — в ней нет святости понятия труда, того особого трепетного отношения, на грани «труд ради самого труда», которое свойственно, например, Германии или современной Америке. Известно, например, что одной из распространенных проблем у американцев является неумение расслабиться, отвлечься от дела, понять, что ничего не случится, если на неделю уехать в отпуск. Для русского человека такой проблемы нет — отдыхать и веселиться он умеет, а работу воспринимает как неизбежность.

Известный философ И. Ильин считал такую «лень» русского человека частью его творческой, созерцательной природы. «Созерцанию нас учило прежде всего наше равнинное пространство, — писал русский мыслитель, — наша природа, с ее даями и облаками, с ее

реками, лесами, грозами и метелями. Отсюда наше неутолимое зирание, наша мечтательность, наша созерцающая «лень» (А.С. Пушкин), за которой скрывается сила творческого воображения. Русскому созерцанию давалась красота, пленявшая сердце, и эта красота вносилась во все — от ткани и кружева до жилищных и крепостных строений». Пусть нет рвения и возвеличивания труда, зато есть чувство прекрасного, слияние с природой. Это тоже приносит свои плоды — богатое народное искусство, выразившееся в том числе и в сказочном наследии.

Однозначным является отношение к богатству. Жадность воспринимается как большой порок. Бедность же является достоинством. Это не значит, что нет мечты о достатке: трудности крестьянской жизни заставляли мечтать о скатерти-самобранке, о печке, в которой «и гусятины, и поросятины, и пирогов — видимо-невидимо! Одно слово сказать — чего только душа хочет, все есть!», о невидимом Шмате-разуме, который стол яствами накрывает, а потом убирает и т. д. И о волшебных замках, которые за один день сами строятся, и о полцарстве, за невесту полученном, тоже было приятно пометать долгими зимними вечерами.

Но богатство достается героям легко, между делом, когда они о нем и не думают, как дополнительный приз к хорошей невесте или спасенной жене. Стремящиеся к нему как самоцели всегда наказываются и остаются «у разбитого корыта».

3. Исследовательское направление «Теория и практика языкового образования»

Межкультурная лингводидактика делает потенциально возможной разработку подходов и принципов языкового образования, при этом подход рассматривается как реализация ведущей, доминирующей идеи обучения на практике в виде определенной стратегии и с помощью конкретного метода обучения, а принципы – как основные положения, определяющие характер процесса обучения.

В современных исследованиях разработаны следующие принципы:

1) когнитивные:

- принцип использования внутренней мотивации,
- принцип использования личного вклада учащегося (его времени, сил, внимания, индивидуальных способностей и др.);

2) эмоционально-психологические:

- принцип языкового «Я», влияющего на чувства, эмоции, поведение и др. обучающегося;

- принцип взаимосвязанного овладения языком и культурой страны изучаемого языка (принятие во внимание особенностей фонетического, грамматического, лексического строя родного языка при особом внимании к случаям различий в схожих явлениях; поведенческо-

речевых и этикетных норм и правил, регистров общения, невербальных приемов коммуникативного взаимодействия и др.);

3) **воспитывающего обучения** – формирование толерантного мировоззрения обучающихся, их морально-этических представлений и нравственных категорий, что способствует воспитанию личности, открытой для межкультурного диалога;

4) **лично-ориентированного обучения** – учет индивидуальных особенностей коммуникантов, в том числе их этнокультурной специфики, особенностей мотивации и интересов, мировоззрения, эмоционально-чувственной сферы, статуса в коллективе и др.;

5) **лингвистические** – учет влияния родного языка и культуры на овладение иностранным языком и иной культурой;

6) **коммуникативной направленности обучения** – отказ от псевдокоммуникации и организация естественных для общения условий или условий, максимально приближенных к ним;

7) **методические** – ситуативно-тематическая организация учебного материала (максимальное приближение к ситуациям и темам реального общения с носителем культуры изучаемого языка); системность в представлении языкового (речевого, коммуникативного) и культуросообразного материала (необходимость формирования в сознании учащихся представления о языке и культуре как о единой целостной системе); профессионально-коммуникативная и культуроведческая компетентность преподавателя и др.

4. Исследовательское направление «Качество образования».

С позиций межкультурной лингводидактики может быть исследовано качество образовательной среды. Особый акцент должен быть сделан на качество его субъектов – обучающихся и обучающихся. В сфере языкового образования педагог выступает в большей мере не как тренер языковой системы, а как консультант. При этом обучающийся стремится к самонаправляемому обучению с использованием потенциала обучающихся медиасредств, которые позволяют организовывать (при поддержке педагога) в оптимальном для личности режиме работу над аспектами языка и речи.

5. Исследовательское направление «Этнопедагогика (этнометодика)».

Межкультурная лингводидактика может детерминировать потенциал этнопедагогики (этнометодики), раскрывающей специфику социально-бытовых, культурно-образовательных, научных, профессиональных традиций разных народов мира, используя регионально-языковой подход. В современных исследованиях подчеркивается, что приоритет усвоения только языковой стороны при обучении иностранному языку и культуре, а также доминирование культурологической составляющей неизбежно влечет за собой смещение

вектора межкультурного языкового образования. Этот диссонанс может быть устранен при условии гармоничного сочетания языкового и этнокультурного образования.

6. Исследовательское направление «Стратегии и тактики межкультурного взаимодействия».

Межкультурная лингводидактика делает возможным определение содержания межкультурного языкового образования, которое должно систематизировать знания об изучаемой культуре и языке, имеющие коммуникативное и социолингвистическое значение; речевые умения и навыки (произносительные, лексические, грамматические, орфографические и др.); языковой и культурологический материал в их влиянии на формирование духовной, нравственной личности; приемы порождения интенций, языкового и культурного (само) развития и обучения языку и культуре, диалогу культур; основываться на ряде стратегий и тактик межкультурного взаимодействия: культурного уважения (коммуникативные партнеры должны быть подготовлены адекватно воспринимать культурные различия); равенства коммуникативных шансов (адекватное использование коммуникативных преимуществ, учитывая значимость коммуникативных намерений партнера); долгосрочной продолжительности результатов коммуникативного взаимодействия

44

Язык и культура взаимосвязаны, что четко прослеживается при анализе ролей и статусов языков, отражении этнокультурного компонента в фразеологии, фольклоре, речевом этикете, при выражении коммуникативных интенций разного рода. Такое знание служит средством преодоления коммуникативных барьеров, достижения коммуникативного оптимума

Межкультурные концепты имеют как общие, наднациональные черты, так и индивидуальные этнокультурные особенности, что объясняется спецификой культурно-исторического развития этносов. Анализ примеров межкультурных концептов позволяет говорить о существовании как универсального, так и уникального в культурах разных народов.

Русский язык и российское образование имеют большой интегративный потенциал как на постсоветском пространстве, так и в глобальном масштабе, что обусловлено международным статусом русского языка, богатыми традициями и опытом российской педагогики; диалог культур предопределяет цели, задачи, принципы и методы современного языкового образования, что связано с интенсификацией глобализационных процессов. В этих условиях нельзя не отметить необходимость учета особенностей культуры обучающегося,

⁴⁴ Рогова, А.В. Стратегии и тактики межкультурной лингводидактики как инновационной основы обучения русскому языку: автореф. дис. ... канд. пед. наук. М., 2012. С.12.

специфики его мировосприятия. Усиливаются позиции таких наук, как лингвокультурология, этнопедагогика и др.

В обучении языку принципиальным становится понимание коммуникативных стратегий и тактик участников диалога, принятых в той или иной культуре способов их реализации.

Межкультурная лингводидактика, ее подходы и принципы способны стать инновационной основой обучения русскому языку в поликультурной и полилингвальной среде, учитывающей новые потребности межкультурного образования, дающего возможность воспитать толерантную личность, открытую диалогу культур.

Практической реализацией принципов, стратегий и тактик межкультурной лингводидактики становится инновационный учебник по межкультурному общению как одно из средств, позволяющих вести эффективное языковое обучение в условиях диалога культур.

Рассмотрение межкультурной лингводидактики как интегративной научно-практической платформы современного языкового инновационного образования позволяет констатировать ее перспективность в вопросах исследования особенностей языкового мышления, самобытности культур и традиций различных народов, выработки стратегии и тактики обучения диалогу культур.

Контрольные вопросы

1. Что характерно для направления «Кросскультурная прагматика»?
2. Что такое народная педагогика?
3. Какие качества русского национального характера нашли отражение в сказках?
4. Какие принципы разработаны в рамках направления «Теория и практика языкового образования»?
5. Как вы понимаете термин "компетенция" в контексте межкультурной коммуникации?
6. Каким образом межкультурная лингводидактика может учитывать в языковом образовании различие и сходство разных языков и культур?

Практические задания

Ответьте на вопросы:

1. С какой проблемой столкнулись герои сказки «Репка»?
2. Как герои ведут себя после того, как они понимают, что не могут решить проблему самостоятельно?
3. Почему именно так поступают герои?
4. Какие в обычной жизни отношения между кошкой и собакой? Между кошкой и мышью?

5. Почему герои просят о помощи тех, с кем враждуют?
6. Как герои ведут себя, когда их просят о помощи?
7. Оцените поведение героев сказки следующим образом:

Ситуация	Решение
Если человек сам не может решить проблему он должен ...	а) попросить о помощи; б) рассчитывать только на себя.
Когда есть проблема, люди должны ...	а) объединиться; б) каждый решать за себя.
Общее дело – это ...	а) хорошо, потому что оно объединяет; б) не очень хорошо, потому что не видно результата каждого отдельного человека.
Если бы я был на месте дедки, я бы ...	а) сделал, как он; б) сам бы попробовал решить проблему.
Герои просили друг друга о помощи, потому что...	а) они не умеют сами решить проблемы; б) взаимопомощь – это хорошо.

8. Чему учит сказка «Репка»?

9. Прокомментируйте выводы, связанные со сказкой «Колобок».

Вывод о смысле всей сказки также не может быть однозначным:

- 1) Колобок пострадал из-за хвастовства и самонадеянности (нашелся тот, кто и его перехитрил);
- 2) Цель жизни Колобка – утолить голод, то есть кто-нибудь его должен был съесть, а Лисе повезло больше других;
- 3) У каждого свое предназначение и от этого не убежишь;
- 4) Победа зависит от личных качеств героя при удачном стечении обстоятельств.

10. Дайте комментарии к:

Содержание	Комментарий
1. Жили-были дед да бабка. Попросил дед испечь колобок. Вроде бы не из чего, но по амбарам помела, по сусекам поскребла и испекла.	1. Делай запасы, чтобы не быть голодным 2. Относись внимательно и бережно к каждой мелочи
2. Испекла бабка колобок румяный, красивый. Положила его на окошко остывать	1. Не торопись, даже если очень хочется чего-то 2. Ничего не оставляй без внимания/без присмотра
3. Колобок полежал-полежал, стало ему скучно, спрыгнул он с окошка и покатился по лесной тропинке	1. Делает, что хочет, так как нет рядом того, кто мог бы предостеречь и направить 2. Хочет показать свою самостоятельность
4. Встречающиеся заяц, волк и медведь сразу хотят его съесть, а Колобок поет им песенку и катится дальше	1. Надо не пугаться сразу 2. Главное вовремя убежать 3. Можно преодолеть любую трудность
5. Не просто песенка, а хвастовство победой	1. За хвастовство будешь наказан

Содержание	Комментарий
6. Лиса съела Колобка	1. Смелому не страшны реальные враги, но лезть скрытого врага может погубить 2. Будь всегда начеку, не расслабляйся

11. Сопоставительный анализ пословиц 45

1) Попытайтесь объяснить значение каждой пословицы. Вполне ли понятно это значение или необходимы пояснения?

2) К каким культурным ценностям может иметь отношение данная пословица?

3) Попробуйте подобрать пословицу или поговорку на вашем родном языке, в которой выражается та же ценность. Если вам не удалось это сделать, то объясните, почему.

4) Если вам удалось подобрать эквивалент на родном языке, подумайте, насколько он употребителен в вашей культуре? Можно ли отнести его к определенной социальной, возрастной и иной группе людей?

Русские пословицы

Под лежачий камень и вода не течет.

Поспешишь – людей насмешишь.

Работа не волк, в лес не убежит.

Делу время – потехе час.

За двумя зайцами погонишься — ни одного не поймаешь.

После драки кулаками не машут.

Не имей сто рублей, а имей сто друзей.

Смех без причины - признак дурачины

Кто не рискует, тот не выигрывает.

Русские долго запрягают, но быстро едут.

Немецкие пословицы

а) Ordnung ist das halbe Leben. – Порядок – это полжизни.

б) Auch ein blindes Huhn findet man-chmal ein Korn – И слепая курица порой зерно находит.

в) Kleider machen Leute – Одежки человека делают

г) Was Hanschen nicht lernt, lernt Hans nimmermehr – Чему маленький Ганс не учился, того большой Ганс знать не будет.

⁴⁵ Рот Ю. Межкультурная коммуникация. Теория и тренинг: учебно-методическое пособие / Ю. Рот, Г. Коптельцева. М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2006.

д) Mit Verwandten sing und lach, aber nie Geschäfte mach - С родственниками пой и веселись, но никогда не занимайся делом.

Американские пословицы

а) God helps those who help themselves – Бог помогает тому, кто сам о себе заботится.

б) Cleanliness is next to godliness – Чистота и набожность стоят рядом.

в) If you cant stand the heat get out of kitchen – Если не выносишь жара, уйди из кухни.

г) Early to bed and early to rise? Makes a man healthy, wealthy and wise – Ранний сон и ранний подъём приносят человеку здоровье, богатство и мудрость.

д) Happy is the country with no history – счастлива та страна, у которой нет истории.

Тема IX. Искусствоведческий уровень МКК

9.1. Музыка в системе межкультурной коммуникации.

9.2. Образ иностранца в русской литературе.

9.3. Образ России и русских в финской литературе.

9.1. Музыка в системе межкультурной коммуникации

Музыка играет важную роль в межкультурном взаимодействии. Связано это, в первую очередь, со способностью музыки исключительно ярко выражать этнонациональные особенности ее создателя (в профессиональном музыкальном творчестве – композитора, в фольклоре – народа). Эта способность музыкального искусства была осознана уже в древности, в частности, в Древней Греции, где было создано учение о **музыкальном этосе**, т. е. неповторимом характере музыкального произведения. Особенно – такая его музыкальная «составляющая», как **лад**. Древнегреческими теоретиками музыкального искусства выделялись следующие лады: дорийский - мужественный и сдержанный, лидийский – плачевный, миксолийский – страстно-жалобный, ионийский – легкий, доступный и др. Свое название лады получили по названию древних народностей, живших на территории Древней Греции: дорийцев, лидийцев и пр., т. е. можно сказать, что характер этих ладов соответствовал характерам этнических групп. Подлинно греческим считался дорийский лад. Национальная специфика выражается в музыке не только с помощью музыкального лада, но и других музыкально-выразительных средств: **ритма, тембра, особенностей организации музыкальной формы** и пр.

Что касается ритма, то наиболее отчетливо он выявляет национальное своеобразие в танцевальных жанрах. Услышав ритмы мазурки или полонеза, мы говорим о том, что это – польская музыка, тарантеллы – итальянская и т. д.

Тембр указывает на национальную принадлежность посредством характерного (с точки зрения национального проявления) звучания человеческого голоса или музыкального инструмента. Например, В. А. Моцарт в своем знаменитом Рондо *alla turca* (финале сонаты для фортепиано *A-dur*) имитирует звучание большого турецкого барабана, П. И. Чайковский в балете-феерии «Щелкунчик» (в эпизодах «Китайский танец», «Арабский танец» и др.) воспроизводит звучание соответствующих (китайских, арабских) национальных музыкальных инструментов.

Говоря об особенностях организации музыкальной формы, следует подчеркнуть плавность, мягкость, «текучесть» музыкальной формы в странах Востока и, напротив, четкость, ясность, структурную определенность – в западных странах.

Указанные выше музыкально-выразительные средства обеспечивают представление этнонациональной специфики музыки в контексте музыкальной межкультурной коммуникации. В специальной литературе выделяют следующие возможные типы такой межкультурной коммуникации:

1. Диалог на уровне национальных культур.

В качестве примера можно привести специфическую разновидность музыки – гагаку, являющуюся особым жанром японской инструментальной музыки, сложившимся в Японии в период VIII – XII вв. Этот жанр основан на синтезе некоторых музыкальных жанров материковых культур (Китая, Кореи, Индии др.) и жанров собственно японской музыки.

Другим примером могут быть сюиты и партиты европейской профессиональной музыки XVII – XVIII вв. В этих жанрах камерной музыки существовали традиционно обязательные четыре части, связанные с различными национальными культурами:

- 1) аллеманда – немецкий танец,
- 2) куранта – французский танец,
- 3) сарабанда – испанский танец,
- 4) жига – английский танец.

2. Диалог в творчестве композиторов-профессионалов.

Это явление широко распространено в музыкальном искусстве. Примеров здесь можно привести бесконечное количество, поскольку практически любой композитор, так или иначе, контактировал в своей композиторской деятельности с другими творцами музыки. Так, Бах нередко обращался к музыке Вивальди. В частности, он превратил некоторые его скрипичные концерты в клавирные; Моцарт аранжировал для струнного оркестра ряд фуг Баха; Лист писал фортепианные сочинения на темы Моцарта, Верди, Вагнера.

3. Спонтанный диалог.

Чаще всего он реализуется в условиях совместного проживания различных народов (главным образом, в крупных городах).

4. Организованный (направленный) диалог.

Обычно он возникает в творчестве отдельных композиторов, когда они пишут музыку к кинофильму, театральной постановке и пр., требующую создания определенного национального колорита (пример: музыка Н. Рота к фильму Ф. Дзеффирелли «Ромео и Джульетта»).

5. Контактный диалог.

По понятным причинам наиболее активно культуры взаимодействовали при непосредственном их соприкосновении (как народов в целом, так и отдельных личностей). Такое соприкосновение происходило в результате исторического существования различных этносов на одной территории, всевозможных войн и пр.

6. Бесконтактный диалог.

Данный «вариант» основан на том, что одна культура является как бы отражением другой без непосредственного их соприкосновения. Имеется в виду близость (похожесть и т. д.) отдельных музыкальных построений у народов, населяющих различные «уголки» Земли и никогда не общавшихся друг с другом (например, у народов Южной Америки и Крайнего Севера).

9.2. Образ иностранца в русской литературе

В русской литературе четыре нации определяются более или менее четко, с присущими им ярко выраженными национальными чертами: немцы, французы, англичане и - в меньшей степени - итальянцы. Нетрудно заметить, что именно эти народы оказали наибольшее влияние на русскую культуру. Можно заметить и другое: представители этих народов, населяющие страницы книг русских писателей, даны скорее в негативном свете, нежели в позитивном.

Наиболее часто в русской литературе изображаются немцы. Эта традиция начинается с Пушкина. В "Пиковой даме" Пушкин изображает обрусевшего немца Германна, для которого страсть к обогащению является основной, главенствующей чертой его личности. По его собственному выражению, он "не в состоянии жертвовать необходимым в надежде приобрести излишнее". Расчетливость у Пушкина дана как национальная немецкая черта.

Немец-генерал в романе Пушкина "Капитанская дочка" понимает Гринева как человека, но Устав, закон и расчетливость для него оказываются важнее драмы человеческих чувств. Так называемое "благоразумие" и безмерное теоретизирование - черты, которые характеризуют немецких военных.

Образ немецкого генерала в повести Пушкина находит свое развитие в романе Льва Толстого "Война и мир" в лице генерала Пфуля, страсть которого к теории доведена до

сарказма. В том же романе у Л.Н. Толстого есть любопытная характеристика самоуверенности различных народов. Самоуверенность немца выделяется особо и противопоставляется подобной черте у других народов.

У Пушкина и Толстого в показе характеров иностранцев преобладают сатирические тона с элементами драматизма. Несколько иное мы наблюдаем у Гоголя в "Невском проспекте", где немцы показаны исключительно в комическом свете. Обыгрываются фамилии Шиллера и Гофмана. Национальные черты доведены до гротеска. Сатирическую традицию Гоголя в изображении немцев продолжает Лесков в рассказе "Железная воля". Показана одна, но главенствующая черта немецкого инженера Гуго Пекторалиса, принятая им в качестве жизненного принципа и доведенная до абсурда. Весь рассказ Лескова построен на комических ситуациях, высмеивающих доведенную до абсурда "железную волю" немца, которой противопоставлено безволие русского человека Сафроньча, оппонента Пекторалиса. Сафроньч также фигура комическая. Он пьяница, лентяй и плохой хозяин. Сатирически Пекторалис и Сафроньч уравновешены. В этом рассказе Лесков не любит русского человеком, он знает его истинные недостатки. Но немец со своей узкой философией и однобокой принципиальностью еще хуже. "Бог за русских всегда наказывает," - говорит священник в финале рассказа. Смерть Пекторалиса и трагикомична и символична одновременно. На поминках по Сафроньчу Пекторалис, празднуя свою мнимую победу, умирает, подавившись блином. "Обещания лаются по соображениям - и исполняются по обстоятельствам," - такова позиция автора.

Из всех персонажей - немцев, изображенных в русской литературе, более всех, пожалуй, мог бы претендовать на роль положительного Андрей Штольц, герой романа Гончарова "Обломов". Он замыслился автором именно как носитель "прогрессивных" черт, недостающих русскому барину Обломову, человеку инертному, но духовному. Именно "духовность" и суетливая, тщеславная "деятельность" лежат у Гончарова на чаше весов. В образе Штольца выявляются ущербность и ограниченный практицизм, характерный для человека западной ориентации.

Философия просвещения, великая французская литература и французская революция, личность Наполеона, наконец, оставили глубокий след в становлении и развитии русской литературы.

Образ капитана Ромбалья, персонажа романа Льва Толстого "Война и мир", является наиболее типичным, мифологизированным представителем французской нации.

Ромбаль совсем не похож на захватчика. Война для Ромбалья - приключение, игра, в которую француз, по его мнению, может играть с полным правом. Капитан Ромбаль великодушен и безнравственен как дитя, он искренне удивляется, как можно не любить

французов. Легкомысленность, бахвальство - известные черты, обычно приписываемые французской нации. Француз Бопре, воспитатель Гринева, в повести Пушкина "Капитанская дочка", отличался сходной с Ромбалем безнравственностью.

В рассказе А.П. Чехова "Глупый француз" клоун Генри Пуркуа с ужасом наблюдает, как русский поедает огромное количество пищи. Самоуверенность западного человека, его отрицание русской культуры и презрение к русскому народу - черта, характерная для образов европейцев. Эта добровольная преграда, высокомерие и нежелание понять иную культуру ставит иностранца в России в разного рода комические ситуации. Русский писатель смотрит на иностранца, естественно, глазами русского человека. Отсюда и пафос его изображения. Но писатель видит больше, чем простой человек. Изображая, он видит не только иностранца, но и русского. В рассказе "Дочь Альбиона" Чехов комически изображает англичанку, десять лет живущую в России, но так и не выучившую ни одного русского слова, - до такой степени она презирает эту страну.

В русской литературе существует целая галерея иностранцев «демонического» характера. У Пушкина таковыми являются все герои "Маленьких трагедий", Сильвио - в "Повестях Белкина", Импровизатор - в "Египетских ночах", тот же Германн - в "Пиковой даме". Подобные герои легко обнаруживаются и у других русских писателей. Однако из сказанного вовсе не следует, что проблема Добра и Зла, эта сверхпроблема всех народов и эпох, связана в русской литературе исключительно с образами иностранцев. Отнюдь нет. С иностранцами в русской литературе эта проблема связана в первую очередь. Причина кроется во всем комплексе отношений русского человека к человеку западному, который воспринимался, как человек из иного мира, и которого можно было отличить уже по его внешнему виду. Этот персонаж бывает наделен не только экзотической внешностью, но, как правило, обладает какими-либо выдающимися способностями. У Импровизатора в "Египетских ночах" - немалый поэтический талант, Сильвио в "Выстреле" дьявольски стреляет из пистолета.

Иностранец в русской литературе очень часто несет в себе зло. Демонизм западного человека в глазах русских писателей направлен на разрушение существующих духовных и материальных ценностей. Поскольку западный человек несет в себе черты чуждой культуры, чуждого мировосприятия и мироощущения, постольку его влияние на русскую культуру носит негативный и даже деструктивный характер.

9.3. Образ России и русских в финской литературе

Упоминания о русских можно найти уже в финском *фольклоре*, в частности, в текстах исторических и лирических песен (кантеле). Так, Карху Э.Г. отмечает, что при Иване Грозном в устном народном творчестве «окончательно складывается положительный образ

московского молодца» (Карху Э.Г.). Образ Ивана Грозного напоминает описание героя саги. Аналогичным образом описывается и Петр I. Русский солдат в кантеле описывается с симпатией и уважением, позднее это доброжелательное отношение к русским меняется, поскольку Финляндия стала театром военных действий, для ее населения война обернулась жестокой трагедией, что нашло отражение в фольклоре.

В начале XIX в. после окончания русско-шведской войны Финляндия была присоединена к России. Великое княжество находилось на особом положении: оно получило автономию, сохранило свой сейм, сенат, таможенно, войско. В связи с этим в данный период наблюдается положительное отношение к России и к русским. Так, Э.Салокас, исследователь финской лубочной поэзии первой половины XIX в., пишет: *«Поразительно, как скоро наш народ одобрил новые условия, сложившиеся в результате событий 1808-1809 гг., особенно если учесть, что в течение почти пяти веков у нас было принято считать русских заклятыми врагами»*. Так, классик финской литературы Юхан Людвиг Рунеберг в своей поэме «Надежда» обращается к событиям русской истории времен Екатерины II. Конец поэмы Рунеберга перекликается с концовкой повести А.С. Пушкина «Капитанская дочка», которая была хорошо известна финскому писателю. В поэме, как и в произведении А.С. Пушкина, затрагивается вопрос о человеческом достоинстве независимо от сословной принадлежности.

Однако, как уже отмечалось, отношение у финнов к России было сложным и неоднозначным: кроме доброжелательного взгляда было и неприятие, непонимание. В частности, такое восприятие было характерно для идей и творчества таких авторов, как Оксанен (псевдоним Августа Алквиста) и Суонио (псевдоним Юлиуса Крона). Они оба, будучи традиционалистами, отрицали положительное влияние русских. Так, Оксанен, видевший несчастье страны в усилении внутрифинляндских разногласий, призывал к объединению на почве «антирусского национализма». Воспевая в своих стихах «славное прошлое» финского народа эпохи шведского господства, когда финны вместе со шведами сражались под прославленными знаменами, Оксанен утверждал, что именно шведы принесли в Финляндию цивилизацию, приобщили ее к европейской культуре. Во второй половине 50-х гг. Алквист публикует свои путевые «Заметки о России», написанные по впечатлениям от поездок по многим крупным городам России, а также по Уралу и Сибири. Общий тон данных заметок крайне недоброжелателен. Алквист увидел в русском народе лишь темную, непросвещенную, тупую массу, в русском дворянстве – людей с развращенными нравами, а в русской культуре – только вторичность и полное отсутствие всяческой самобытно.

Представляется, однако, что в творчестве финских писателей чаще проявляются доброжелательность и интерес к России и русским. Так, писатель и переводчик К.С.Суомалайнен, родившийся в Петербурге, очень хорошо знал русский язык и русскую

культуру. Он, как и Алквист, много путешествовал по России и издавал очерки и путевые заметки. В 1864 г. он опубликовал два выпуска очерков о России – “Wenaja” – Россия. Для Суомалайнена русские – не враги, а друзья, люди с нелегкой судьбой, но сильные, талантливые, добрые. Примечателен особый подход автора к описанию русских. Он рассказывает, разумеется, о русской столице с ее роскошью, красотой, дворцами и соборами. Однако «главное внимание в очерках уделяется народной жизни, сельскому быту, нравам и обычаям русских, украинских, белорусских крестьян. Автор рассказывал о бурлаках на Волге, приводил ямщицкие и другие народные песни» Эти очерки были тепло встречены читателями и критиками, которые отмечали, что «в Финляндии и до Суомалайнена в какой-то мере знали Россию, но это было поверхностное знание без проникновения в сердце русского народа. Суомалайнен же описал Россию изнутри, и в этом заключалась его главная заслуга».

К числу финских писателей XIX в., глубоко интересовавшихся Россией и писавших о ней, следует отнести Арвида Ярнефельда. У Арвида рано пробудился интерес к России, возраставший в связи с частыми поездками. В финских газетах публиковались «Письма из России» Ярнефельда, в которых обращалось внимание на социальные контрасты, существующие в России. Характерны зарисовки русских столиц – Москвы и Петербурга. Москва предстает в них как огромный мегаполис, поражающий величием роскоши и безмерностью нищеты. Автор описывает не только сокровища дворцов и соборов, богатство зданий, ослепительные кареты, но и *«окраины, где бредут изнуренные голодом, одетые в лохмотья люди: они ищут в Москве работу, но к ним белокаменный город так же холоден, как и золото его соборов»* (цит.по: Карху Э.Г., 1979, с. 437). Невольно вспоминаются «Размышления у парадного подъезда» Н. А. Некрасова. Однако интерес этого финского писателя к русской литературе не был чисто теоретическим. Он много занимался переводами с русского и даже был лично знаком с Л.Н.Толстым. Долгое время они находились в дружеской переписке. Ярнефельд был последователем идей толстовства и пытался воплотить их в жизнь. В 1899 г. он лично встречался с Толстым во время поездки в Россию. Об этой поездке он написал небольшую книгу, своего рода путевой дневник, где он рассказывал о беседах с Толстым, делился мыслями о финско-русских отношениях.

Начало XX в. отмечено усилением интереса к России. Это был яркий период в развитии русско-финских литературных связей. Многие финские писатели активно занимались переводами произведений русской литературы, причем как классической, так и современной (М. Горький, Л. Андреев, А. Куприн).

В 1918 г. Россия признала независимость Финляндии, в это время в стране началась гражданская война. Именно к этому времени относится, например, такая военная зарисовка: *«Он сам стал тогда у пушечного ствола и разглядел в бинокль человека на крыше»*.

- *Бабахнем холостыми по этому чертову руссе (презрительное и оскорбительное прозвище русских – прим.переводчика). Эй, Яска, нажми кнопку...* (Вяйне Линна. *Неизвестный солдат*, 1991, с.36).

Новый всплеск интереса к России и, соответственно, увеличения упоминаний о русских в финской литературе, относится к периоду войны. Сначала русско-финской (1939-1940), а затем Второй мировой. В течение достаточно долгого времени в Финляндии преобладали в основном пронемецкие и антирусские настроения. Уверенные в скорой и полной победе, финны относились к русским с презрением. *«В первую военную осень фельдфебель Лишоптин проявлял крайнее недовольство по поводу того, что блокаду Питера никак не могли довести до конца... У него там были свои интересы. Эти «русские свиньи», большевики, забрали у него (вернее, у его жены) два дома, родовое наследство. Ну, ничего, Россия долго не продержится!»* (Вяйне Линна. *Неизвестный солдат*, 1991, с.106).

Однако существовала и другая позиция – позиция сочувствия, соучастия, поддержки по отношению к русским. С ходом не слишком удачной для финнов войны отношение к противнику постепенно менялось, становилось более уважительным. Соответственно менялись и отзывы о русских, зафиксированные в финской литературе, менялся и образ русского солдата: *“Русский солдат стоит на своем, а у нас множество плохих и хороших ребят приказали долго жить... Да, русский солдат – меткий парень, меткий и храбрый... Как это русские умудрились пробраться через леса по тающим озерам и рекам? Вот ведь черти, а? Русским пришлось отступить, но на окрестных болотах они держались цепко, очень даже цепко... Русские ничего не боятся...”* (Финские повести, 1970, с.200-204).

В послевоенное время читатели Финляндии заново открыли для себя русскую литературу, как классическую, так и современную. На финский язык охотно переводили Горького, Эренбурга, Шолохова, позднее – Ахматову, Булгакова, Абрамова, Айтматова, Распутина, Евтушенко и др. Огромный успех выпал в Финляндии на долю Б.Пастернака. Многие финские прозаики, например, Вяйне Линна, Йорма Корпелла, Кристер Гилман, Мариан Аспауз и др. испытывали сильное влияние классической русской литературы, в частности, Толстого и Достоевского, в чем сами неоднократно признавались.

Если говорить, о финской литературе 70-80-е гг., то здесь вырисовывается также двойственная картина. С одной стороны, остается «большевикофобия»: *«А его приятели и он сам – старые финские чиновники, которых объединяет общая болезнь – большевикофобия»* (Современная финская повесть, 1976, с.177).

Однако существовала иная, противоположная точка зрения. Она, например, проявляется в рассказе Армаса Эйкийя «Янки в бане у Алла-Хэлиэ». Батрак Юсси, герой рассказа, с явной симпатией относится к русским.

Таким образом можно говорить о том, что тесные исторические, политические, экономические и культурные связи России и Финляндии на протяжении нескольких сотен лет не могли не вызвать у финнов интереса к соседней стране. Вследствие изменения политической ситуации, а также в силу различных других причин отношение финнов к России и русским менялось. Кроме того, оно часто было неоднородным в различных слоях финского общества. Все это нашло отражение в литературе Финляндии. Упоминания о России и русских с той или иной коннотацией достаточно частотны в произведениях финских писателей. Наблюдаются две тенденции изображения русских в финской литературе – положительная и отрицательная, которые преобладали в тот или иной исторический момент.

Контрольные вопросы

1. Почему музыка играет важную роль в межкультурном взаимодействии?
2. Какие музыкально-выразительные средства выражают национальную специфику?
3. Как тембр отражает национальную принадлежность музыки?
4. Какие типы музыкальной межкультурной коммуникации/диалога культур выделяют исследователи?
5. Какие народы чаще всего описывались в русской литературе?
6. Какие писатели и как их изображали?
7. Какие черты противопоставляет у Обломова и Штольца И.Гончаров?
8. Какие черты французов подчеркивают русские писатели?
9. В чем состоит "демонизм" изображения иностранцев?
10. Как изображались русские цари в финском фольклоре?
11. Какое отношение к России и русским наблюдалось в начале 19 в.? И почему?
12. Каких русских писателей активно переводили в начале 20-го в.?
13. Какие тенденции наблюдались в изображении русских в финской литературе?

Практические задания

Задание 1. Прочитайте рассказы А.П. Чехова «Дочь Альбиона» и «На чужбине». Дочь Альбиона

К дому помещика Грябова подкатила прекрасная коляска с каучуковыми шинами, толстым кучером и бархатным сиденьем. Из коляски выскочил уездный предводитель дворянства Федор Андреич Отцов. В передней встретил его сонный лакей.

- Господа дома? - спросил предводитель. - Никак нет-с. Барыня с детьми в гости поехали, а барин с мамзелью-гувернанткой рыбу ловят-с. С самого утра-с. Отцов постоял, подумал и пошел к реке искать Грябова.

Нашел он его версты за две от дома, подойдя к реке. Поглядев вниз с крутого берега и увидев Грябова, Отцов прыснул... Грябов, большой, толстый человек с очень большой головой, сидел на песочке, поджав под себя по-турецки ноги, и удил. Шляпа у него была на затылке, галстук сполз набок. Возле него стояла высокая, тонкая англичанка с выпуклыми рачьими глазами и большим птичьим носом, похожим скорей на крючок, чем на нос. Одета она была в белое кисейное платье, сквозь которое сильно просвечивали тощие, желтые плечи. На золотом поясе висели золотые часики. Она тоже удила. Вокруг обоих царил гробовая тишина. Оба были неподвижны, как река, на которой плавали их поплавки.

- Охота смертная, да участь горькая! - засмеялся Отцов.

- Здравствуй, Иван Кузьмич!

- А... это ты? - спросил Грябов, не отрывая глаз от воды. - Приехал?

- Как видишь... А ты все еще своей ерундой занимаешься! Не отвык еще?

- Кой черт... Весь день ловлю, с утра... Плохо что-то сегодня ловится. Ничего не поймал ни я, ни эта кикимора. Сидим, сидим, и хоть бы один черт! Просто хоть караул кричи.

- А ты наплюй. Пойдем водку пить!

- Постой... Может быть, что-нибудь да поймаем. Под вечер рыба клюет лучше... Сижу, брат, здесь с самого утра! Такая скучища, что и выразить тебе не могу. Дернул же меня черт привыкнуть к этой ловле! Знаю, что чепуха, а сижу! Сижу, как подлец какой-нибудь, как каторжный, и на воду гляжу, как дурак какой-нибудь! На покос надо ехать, а я рыбу ловлю. Вчера в Хапоньеве преосвященный служил, а я не поехал, здесь просидел вот с этой стерлядью... с чертовкой с этой...

- Но... ты с ума сошел? - спросил Отцов, конфузливо косясь на англичанку. - Бранишься при даме... и ее же...

- Да черт с ней! Все одно, ни бельмеса по-русски не смыслит. Ты ее хоть хвали, хоть брани - ей все равно! Ты на нос посмотри! От одного носа в обморок упадешь! Сидим по целым дням вместе, и хоть бы одно слово! Стоит, как чучело, и бельмы на воду таракит.

Англичанка зевнула, переменяла червячка и закинула удочку.

- Удивляюсь, брат, я немало! - продолжал Грябов. - Живет дурища в России десять лет, и хоть бы одно слово по-русски!.. Наш какой-нибудь аристократишка поедет к ним и живо по-ихнему брехать научится, а они... черт их знает! Ты посмотри на нос! На нос ты посмотри!

- Ну, перестань... Неловко... Что напал на женщину?

- Она не женщина, а девица... О женихах небось мечтает, чертова кукла. И пахнет от нее какую-то гнилью... Возненавидел, брат, ее! Видеть равнодушно не могу! Как взглянет на меня своими глазищами, так меня и покоробит всего, словно я локтем о перила ударился.

Тожe любит рыбу ловить. Погляди: ловит и священнодействует! С презрением на все смотрит... Стоит, каналья, и сознает, что она человек и что, стало быть, она царь природы. А знаешь, как ее зовут? Уилька Чарльзовна Тфайс! Тьфу!., и не выговоришь!

Англичанка, услышав свое имя, медленно повела нос в сторону Грябова и измерила его презрительным взглядом. С Грябова подняла она глаза на Отцова и его облила презрением. И все это молча, важно и медленно.

- Видал? - спросил Грябов хохоча. - Натe, мол, вам! Ах ты кикимора! Для детей только и держу этого тритона. Не будь детей, я бы ее и за десять верст к своему имению не подпустил... Нос точно у ястреба... А талия? Эта кукла напоминает мне длинный гвоздь. Так, знаешь, взял бы и в землю вбил. Постой... У меня, кажется, клюет...

Грябов вскочил и поднял удилице. Леска натянулась... Грябов дернул еще раз и не вытащил крючка.

- Зацепилась! - сказал он и поморщился. - За камень, должно быть... Черт возьми...

На лице у Грябова выразилось страдание. Вздыхая, беспокойно двигаясь и бормоча проклятья, он начал дергать за лесу. Дерганье ни к чему не привело. Грябов поблeднел.

- Экая жалость! В воду лезть надо.

- Да ты брось!

- Нельзя... Под вечер хорошо ловится... Ведь этакая комиссия, прости Господи! Придется лезть в воду. Придется! А если бы ты знал, как мне не хочется раздеваться! Англичанку-то турнуть надо... При ней неловко раздеваться. Все-таки ведь дама!

Грябов сбросил шляпу и галстук.

- Мисс... эээ... - обратился он к англичанке. - Мисс Тфайс! Же ву при... Ну, как ей сказать? Ну, как тебе сказать, чтобы ты поняла? Послушайте... туда! Туда уходите! Слышишь?

Мисс Тфайс облила Грябова презрением и издала носовой звук.

- Что-с? Не понимаете? Ступай, тебе говорят, отсюда! Мне раздеваться нужно, чертова кукла! Туда ступай! Туда!

Грябов дернул мисс за рукав, указал ей на кусты и присел: ступай, мол, за кусты и спрячься там... Англичанка, энергически двигая бровями, быстро проговорила длинную английскую фразу. Помещики прыснули.

- Первый раз в жизни ее голос слышу... Нечего сказать, голосок! Не понимает! Ну, что мне делать с ней?

- Плюнь! Пойдем водки выпьем!

- Нельзя, теперь ловиться должно... Вечер... Ну, что ты прикажешь делать? Вот комиссия! Придется при ней раздеваться...

Грябов сбросил стюртук и жилет и сел на песок снимать сапоги.

- Послушай, Иван Кузьмич, - сказал предводитель, хохоча в кулак. - Это уж, друг мой, глумление, издевательство.

- Ее никто не просит не понимать. Это наука им, иностранцам!

Грябов снял сапоги, панталоны, сбросил с себя белье и очутился в костюме Адама. Отцов ухватился за живот. Он покраснел и от смеха, и от конфуза. Англичанка задвигала бровями и замигала глазами... По желтому лицу ее пробежала надменная, презрительная улыбка.

- Надо остынуть, - сказал Грябов, хлопая себя по бедрам. - Скажи на милость, Федор Андреич, отчего это у меня каждое лето сыть на груди бывает?

- Да полезай скорей в воду или прикройся чем-нибудь! Скотина!

- И хоть бы сконфузилась, подлая! - сказал Грябов, полезая в воду и крестясь. - Брр... холодная вода... Посмотри, как бровями двигает! Не уходит... Выше толпы стоит! Хе-хе-хе... И за людей нас не считает!

Войдя по колена в воду и вытянувшись во весь свой громадный рост, он мигнул глазом и сказал:

- Это, брат, ей не Англия!

Мисс Тфайс хладнокровно переменяла червячка, зевнула и закинула удочку. Отцов отвернулся. Грябов отцепил крючок, окунулся и с сопеньем вылез из воды. Через две минуты он сидел уже на песочке и опять удил рыбу.

На чужбине

Воскресный полдень. Помещик Камышев сидит у себя в столовой за роскошно сервированным столом и медленно завтракает. С ним разделяет трапезу чистенький, гладко выбритый старик французик, т-г Шампунь. Этот Шампунь был когда-то у Камышева гувернером, учил его детей манерам, хорошему произношению и танцам, потом же, когда дети Камышева выросли и стали поручиками, Шампунь остался чем-то вроде бонны мужского пола. Обязанности бывшего гувернера не сложны. Он должен прилично одеваться, пахнуть духами, выслушивать праздную болтовню Камышева, есть, пить, спать - и больше, кажется, ничего. За это он получает стол, комнату и неопределенное жалованье.

Камышев ест и, по обыкновению, празднословит.

- Смерть! - говорит он, вытирая слезы, выступившие после куска ветчины, густо намазанного горчицей. - Уф! В голову и во все суставы ударило. А вот от вашей французской горчицы не будет этого, хоть всю банку съешь.

- Кто любит французскую, а кто русскую... - кротко заявляет Шампунь.

- Никто не любит французской, разве только одни французы. А французу что ни подай - все съест: и лягушку, и крысу, и тараканов... брр! Вот, например, эта ветчина не нравится, потому что она русская, а подай вам жареное стекло и скажи, что оно французское, вы станете есть и причмокивать... По-вашему, все русское скверно.

- Я этого не говорю.

- Все русское скверно, а французское - о, сэ трэ жоли! По-вашему, лучше и страны нет, как Франция, а по-моему... ну, что такое Франция, говоря по совести? Кусочек земли! Пошли туда нашего исправника, так он через месяц же перевода запросит: повернуться негде! Вашу Францию всю в один день объездить можно, а у нас выйдешь за ворота - конца краю не видно! Едешь, едешь...

- Да, monsieur, Россия громадная страна.

- То-то вот и есть! По-вашему, лучше французов и людей нет. Ученый, умный народ! Цивилизация! Согласен, французы все ученые, манерные... это верно... Француз никогда не позволит себе невежества: во-время даме стул подаст, раков не станет есть вилкой, не плюнет на пол, но... нет того духу! Духу того в нем нет! Я не могу только вам объяснить, но, как бы это выразиться, во французе не хватает чего-то такого, этакое (говорящий шевелит пальцами)... чего-то такого... юридического. Я помню, читал где-то, что у вас у всех ум приобретенный, из книг, а у нас ум врожденный. Если русского обучить как следует наукам, то никакой ваш профессор не сравняется.

- Может быть... - как бы нехотя говорит Шампунь.

- Нет, не может быть, а верно! Нечего морщиться, правду говорю! Русский ум - изобретательный ум! Только, конечно, ходу ему не дают, да и хвастать он не умеет.. Изобретет что-нибудь и поломает или же детишкам отдаст поиграть, а ваш француз изобретет какую-нибудь чепуху и на весь свет кричит. Намедни кучер Иона сделал из дерева человечка: дернешь этого человечка за ниточку, а он и сделает непристойность. Однако же Иона не хвастает. Вообще... не нравятся мне французы! Я про вас не говорю, а вообще... Безнравственный народ! Наружностью словно как бы и на людей походят, а живут как собаки... Взять хоть, например, брак. У нас коли женился, так прилепись к жене и никаких разговоров, а у вас черт знает что. Муж целый день в кафе сидит, а жена напустит полный дом французов и давай с ними канканировать.

- Это неправда! - не выдерживает Шампунь вспыхивая. - Во Франции семейный принцип стоит очень высоко!

- Знаем мы этот принцип! А вам стыдно защищать. Надо беспристрастно: свиньи, так и есть свиньи... Спасибо немцам за то, что побили... Ей-Богу, спасибо. Дай Бог им здоровья...

- В таком случае, monsieur, я не понимаю, - говорит француз, вскакивая и сверкая глазами, - если вы ненавидите французов, то зачем вы меня держите?

- Куда же мне вас девать?

- Отпустите меня, и я уеду во Францию!

- Что-о-о? Да нешто вас пустят теперь во Францию? Ведь вы изменник своему отечеству! То у вас Наполеон великий человек, то Гамбетта... сам черт вас не разберет!

- Monsieur, - говорит по-французски Шампунь, брызжа и комкая в руках салфетку. - Выше оскорбления, которое вы нанесли сейчас моему чувству, не мог бы придумать и враг мой! Все кончено!!

И сделав рукой трагический жест, француз манерно бросает на стол салфетку и с достоинством выходит.

Часа через три на столе переменяется сервировка и прислуга подает обед. Камышев садится за обед один. После предобеденной рюмки у него является жажда празднования. Поболтать хочется, а слушателя нет...

- Что делает Альфонс Людовикович? - спрашивает он лакея.

- Чемодан укладывают-с.

- Экая дуррында, прости Господи!.. - говорит Камышев и идет к французю.

Шампунь сидит у себя на полу среди комнаты и дрожащими руками укладывает в чемодан белье, флаконы из-под духов, молитвенники, помочи, галстуки... Вся его приличная фигура, чемодан, кровать и стол так и дышат изяществом и женственностью. Из его больших голубых глаз капаят в чемодан крупные слезы.

- Куда же это вы? - спрашивает Камышев, постояв немного.

Француз молчит.

- Уезжать хотите? - продолжает Камышев. - Что ж, как знаете... Не смею удерживать... Только вот что странно: как это вы без паспорта поедете? Удивляюсь! Вы знаете, я ведь потерял ваш паспорт. Сунул его куда-то между бумаг, он и потерялся... А у нас насчет паспортов строго. Не успеете и пяти верст проехать, как вас сцарапают.

Шампунь поднимает голову и недоверчиво глядит на Камышева.

- Да... Вот увидите! Заметят по лицу, что вы без паспорта, и сейчас: кто таков? Альфонс Шампунь! Знаем мы этих Альфонсов Шампуней! А не угодно ли вам по этапу в не столь отдаленные!

- Вы это шутите?

- С какой стати мне шутить! Очень мне нужно! Только смотрите, условие: не извольте потом хныкать и письма писать. И пальцем не пошевелю, когда вас мимо в кандалах проведут!

Шампунь вскакивает и, бледный, широкоглазый, начинает шагать по комнате.

- Что вы со мной делаете?! - говорит он, в отчаянии хватая себя за голову. - Боже мой! О, будь проклят тот час, когда мне пришла в голову пагубная мысль оставить отечество!

- Ну, ну, ну... я пошутил! - говорит Камышев, понизив тон. - Чудак какой, шуток не понимает! Слова сказать нельзя!

- Дорогой мой! - взвизгивает Шампунь, успокоенный тоном Камышева. - Клянусь вам, я привязан к России, к вам и к вашим детям... Оставить вас для меня так же тяжело, как умереть! Но каждое ваше слово режет мне сердце!

- Ах, чудак! Если я французов ругаю, так вам-то с какой стати обижаться? Мало ли кого мы ругаем, так всем и обижаться? Чудак, право! Берите пример вот с Лазаря Исакича, арендатора... Я его и так, и этак, и жидом, и пархом, и свинячье ухо из полы делаю, и за пейсы хватаю... не обижается же!

- Но то ведь раб! Из-за копейки он готов на всякую низость!

- Ну, ну, ну... будет! Пойдем обедать! Мир и согласие!

Шампунь пудрит свое заплаканное лицо и идет с Камышевым в столовую. Первое блюдо съедается молча, после второго начинается та же история, и таким образом страдания Шампуна не имеют конца.

Задание 2. Проанализируйте коммуникативное поведение героев рассказа, опираясь на вопросы:

1. Почему в рассказе «Дочь Альбиона» помещик Грябов ведет себя подобным образом при англичанке? Почему между Грябовым и мисс Тфайс за 10 лет знакомства не возникло взаимопонимания?

2. Почему помещик Камышев не отпускает от себя m-г Шампуна? Почему француз терпит унижения от русского барина?

3. Проанализируйте последний диалог из рассказа «На чужбине». Почему рассказ заканчивается этими словами героев? Как последняя реплика характеризует француза?

4. Чего больше в поведении русских помещиков и иностранцев в этих произведениях – типично национального или собственно индивидуального?

5. Рассказ «Дочь Альбиона» цензура сначала не допустила к опубликованию, посчитав его клеветой на англичан и русских. Согласны ли вы с тем, что Чехов оклеветал и русских, и англичан в этом рассказе?

6. Какие аспекты теории межкультурной коммуникации, изученные вами, иллюстрируют эти рассказы Чехова?

Задание 3. Составьте список произведений русской литературы, в которых созданы образы иностранцев. Назовите этих героев и их нацию.

Задание 4. Посмотрите фильм «Онегин» (реж. Марта Файнс, Англия, 1999) и ответьте на вопросы:

1) В сцене знакомства Евгения Онегина с сёстрами Лариными Ольга, героиня XIX века, исполняет песню «Ой, цветет калина», созданную в XX веке. Какие еще «плошности», недочёты в передаче русского мира первой половины XIX века вы заметили в экранизации?

2) Проанализируйте сцену последнего объяснения Онегина и Татьяны. В чём трактовка экранной героини противоречит пушкинскому замыслу?

3) Какие стереотипные представления о русской жизни в восприятии англичан продемонстрировал этот фильм?

Задание 5. Прочитайте фрагменты из произведений русских писателей о Финляндии

1. М. Е. Салтыков-Щедрин летом 1886 года отдыхал в Финляндии, в деревне Кирстиняля (ныне Тарасовское). Вот его впечатления:

Финны живут разрозненно и селятся починками в два-три дома. Есть, однако, большое село - Новая-Кирка, которое, впрочем, составляет тоже грудку починков. Народ трудолюбив и любит страстно свою землю. Работает неутомимо, хотя частые непогоды мешают земледельческому труду. Землю удобряют исправно и держат достаточно скота, в особенности овец и свиней. Но коровы здешние малорослы, потому что в Финляндию, по какому-то недоразумению, безусловно запрещено ввозить скот из других стран, а следовательно, и совершенствовать местную породу трудно. Нынешний год все уродилось прекрасно, но с полей убрать было нелегко: целый месяц лили дожди. Мастеровых кругом совсем нет, кроме одного пекаря, который продает вразнос выборгские крендели. Отхожих промыслов тоже нет, а стало быть, нет и бывалых людей. Финн замуравался в своей деревне, зарылся в снегах на две трети года и не двигается ни направо, ни налево. Есть, впрочем, в нашем соседстве два-три хозяина, которые скупают бруснику и ездят в сентябре в Петербург продавать ее.

О честности финской составила́сь proverbialная [*вошедшая в поговорку* – М.Д.] репутация, но нынче и в ней стали сомневаться. По крайней мере, русских пионеров они обманывают охотно, а нередко даже и поворовывают. В петербургских процессах о воровствах слишком часто стали попадать финские имена - стало быть, способность есть. Защитники Финляндии (из русских же) удостоверяют, что финнов научили воровать проникшие сюда вместе с пионерами русские рабочие – но ведь клеветать на невинных легко!

Есть у финнов и способность к пьянству, хотя вина здесь совсем нет, за редким исключением корчемства, строго преследуемого. Но, дорвавшись до Петербурга, финн напивается до самозабвения, теряет деньги, лошадь, сбрую и возвращается домой гол как сокол.

Талантливы ли финны – сказать не умею. Кажется, скорее, что нет, потому что у громадного большинства их вы видите в золотушных глазах только недоумение. Да и о выдающихся людях не слышать. Если бы что-нибудь было в запасе, все-таки кто-нибудь да создал бы себе известность.

О финских песнях знаю мало. Мальчишки-пастухи что-то поют, но тоскливое и всё на один и тот же мотив. Может быть, это такие же песни, как у их соплеменников, вотяков, которые, увидев забор, поют (вотяки, по крайней мере, русским языком щеголяют): "Ах, забёр!", увидав корову - поют: "Ах, корова!" Впрочем, одну финскую песнь мне перевели. Вот она:

Давидовой корове бог послал теленка,
Ах, теленка!
А на другой год она принесла другого теленка,
Ах, другого!
А на третий год принесла третьего теленка,
Ах, третьего!
Когда принесла трех телят, то пастор узнал об этом,
Ах, узнал!
И сказал Давиду: ты, Давид, забыл своего пастора,
Ах, забыл!
И за это увел к себе самого большого теленка,
Ах, самого большого!
А Давид остался только с двумя телятами,
Ах, с двумя!

Я, впрочем, не ручаюсь за верность перевода. Может быть, даже самый текст вымышлен, но, во всяком случае, он близок к "перлу создания" и характеризует роль, которую играют здесь пасторы.

О науке финской я ничего не знаю; ей отгорожено место в Гельсингфорсе [*сейчас Хельсинки* – М.Д.], а что она там делает – неизвестно». (М. Е. Салтыков-Щедрин. *Собр. соч. в 10-ти тт. Т. 9, с. 66-70*).

2. Из очерка А.И. Куприна «Немножко Финляндии»

«Конечно, трудно многое сказать о стране, в которой был только мимоходом, но все, что я видел, укрепляет во мне мысль, что финны – мирный, большой, серьезный, стойкий народ, к тому же народ, отличающийся крепким здоровьем, любовью к свободе и нежной привязанностью к своей суровой родине. Я совершенно чужд политике и никогда не хотел бы быть в роли предсказателя или устроителя судеб народов. Но когда я читаю или слышу о той газетной травле против финнов, которая совершается якобы во имя достоинства русского имени и безграничности русских владений во все страны магнитного поля, мне каждый раз хочется сказать относительно Финляндии: ежа голой спиной не убьешь.

Слава богу, теперь мало-помалу улучшаются отношения между финнами и теми из русских, которые посещают их родину. Я и мои друзья, без всяких рекомендаций, встречали повсюду: в Гельсингфорсе, в Выборге, на Иматре и других мести осях, самый радушный, любезный и предупредительный прием. Случалось, что мы попадали в магазин, где хозяева не понимали ни по-русски, ни по-немецки, ни по-французски. Мы же, с своей стороны, не владели ни финским, ни шведским языками. И каждый раз нам любезно приглашали из какого-нибудь соседнего магазина бескорыстного и любезного переводчика. Однако недалеко то время, когда финны притворялись глухими, и немыми, и слепыми, едва заслышав русскую речь. Это было в эпоху крутых мер генерал-губернатора Бобрíkова. И то сказать, хорошо было наше обрусительное культуртрегерство. Помню, лет пять тому назад мне пришлось с писателями Буниним и Федоровым приехать на один день на Иматру. Назад мы возвращались поздно ночью. Около одиннадцати часов поезд остановился на станции Антреа, и мы вышли закусить. Длинный стол был уставлен горячими кушаньями и холодными закусками. Тут была свежая лососина, жареная форель, холодный ростбиф, какая-то дичь, маленькие, очень вкусные биточки и тому подобное. Все это было необычайно чисто, аппетитно и нарядно. И тут же по краям стола возвышались горками маленькие тарелки, лежали грудками ножи и вилки и стояли корзиночки с хлебом.

Каждый подходил, выбирал, что ему нравилось, закусывал, сколько ему хотелось, затем подходил к буфету и по собственной доброй воле платил за ужин ровно одну марку (тридцать семь копеек). Никакого надзора, никакого недоверия. Наши русские сердца, так глубоко привыкшие к паспорту, участку, принудительному попечению старшего дворника, ко всеобщему мошенничеству и подозрительности, были совершенно подавлены этой широкой взаимной верой. Но когда мы возвратились в вагон, то нас ждала прелестная картина в истинно русском жанре. Дело в том, что с нами ехали два подрядчика по каменным работам. Всем известен этот тип кулака из Мещовского уезда Калужской губернии: широкая, лоснящаяся, скуластая красная морда, рыжие волосы, вьющиеся из-под картуза, реденькая бороденка, плутоватый взгляд, набожность на пяталынный, горячий патриотизм и презрение ко всему

нерусскому – словом, хорошо знакомое истинно русское лицо. Надо было послушать, как они издевались над бедными финнами.

- Вот дурачье так дурачье. Ведь этикие болваны, черт их знает! Да ведь я, ежели подсчитать, на три рубля на семь гривен съел у них, у подлецов... Эх, сволочь! Мало их бьют, сукиных сынов! Одно слово - чухонцы.

А другой подхватил, даваясь от смеха:

- А я... нарочно стакан кокнул, а потом взял у рыбину и плюнул.

- Так их и надо, сволочей! Распустили анафем! Их надо во как держать!

И тем более приятно подтвердить, что в этой милой, широкой, полусвободной стране уже начинают понимать, что не вся Россия состоит из подрядчиков Мещовского уезда Калужской губернии. *Январь 1908*».

Ответьте на вопросы:

1. На какие национальные особенности финнов обращает внимание каждый из писателей? Кто из них более справедлив в оценке финнов? Можно ли по этим текстам составить истинный портрет финна?

2. Почему, говоря о Финляндии, Куприн заканчивает свой очерк характеристикой русских подрядчиков?

Задание 6. Интересные наблюдения о современных русских собраны финской журналисткой Анной-Леной Лаурен в книге «У них что-то с головой, у этих русских» (2011 г.).

Познакомьтесь с её некоторыми наблюдениями и ответьте на вопрос: «Что вас удивило в этих оценках?»

В поле зрения журналистки попали и национальные русские блюда, и священное отношение к празднованию Дня Победы, и несовершенства российского сервиса. В частности, многие наблюдения касаются гендерных различий в России и Финляндии. По мнению автора, «в России избыток красивых, хорошо образованных, компетентных женщин – и недостаток непьющих работающих мужчин».

Лаурен подчеркивает женственность в имидже русских женщин, сравнивая их с финками: *«Русские женщины одеваются женственно, двигаются женственно, разговаривают женственно. Чаще всего – но не всегда – они делают это совершенно бессознательно, это некое требование общества к ним. Все их существо дышит иной чувственностью, нежели моя и моих финских сестер по полу. Мы-то практически родились в резиновых сапогах».*

Что касается русских мужчин, то автор полагает, что они являются большими джентльменами, чем её соотечественники: *«На отпуске в Финляндии меня безмерно*

раздражают эти до ужаса неотесанные и невнимательные финские мужчины, которые в поезде предоставляют мне самостоятельно заталкивать тяжелые сумки на полку. В России такое просто невозможно – какой-нибудь верный долгу джентльмен всегда поспешит на помощь. И такое поведение вовсе не считается рыцарским – это нечто само собой разумеющееся, как и то, что дети и подростки уступают пожилым людям место в автобусе. Социальные коды очень сильны, и иностранец так быстро привыкает к ним, что начинает воспринимать жителей Скандинавии чуть ли не как варваров».

Лаурен приходит к закономерному выводу о том, что «одно, по крайней мере, является фактом: Россия не такая, как мы. Россия никогда не станет такой, как мы. И наши попытки понять Россию исключительно с нашей западной точки зрения никуда нас не приведут».

Задание 7. Посмотрите фильм А. Рогожкина «Кукушка» (2002 г.). События этого фильма относятся к 1944 году и происходят на территории Финляндии. Два солдата – русский и финн – чудом остаются живы, и, попадая в дом к саамке, вынуждены общаться друг с другом. Какие качества финнов замечает режиссер? Над какими чертами в русском характере смеётся режиссер?

Задание 8. На какой вопрос о самих себе вы бы хотели получить мнение иностран

Рекомендуемая литература

1. Белая Е.Н. Теория и практика межкультурной коммуникации: учебное пособие / Е.Н. Белая. – М.: ФОРУМ, 2011.
2. Грушевицкая Т.Г., Попков В.Д., Садохин А.П. Основы межкультурной коммуникации: учебник для вузов / Под ред. А.П. Садохина. – М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2002.
3. Гришаева Л.И. Введение в теорию межкультурной коммуникации. [Текст]: Учеб. пособие: рек. УМО / Л.И. Гришаева, Л.В. Цурикова. – 3-е изд., испр. – М.: Академия, 2006.
4. Кузнецова О.Л., Харченкова Л.И. Прикладные аспекты межкультурной коммуникации (на примере русско-финского взаимодействия). Учебное пособие. - СПб.: СПГУВК, 2005.
5. Основы теории межкультурной коммуникации: учебное пособие / Т.Б. Фрик; Томский политехнический университет. – Томск: Изд-во Томского политехнического университета, 2013. – 100 с.
6. Рот Ю. Межкультурная коммуникация. Теория и тренинг: учебно-методическое пособие / Ю. Рот, Г. Коптельцева. – М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2006.
7. Садохин А.П. Межкультурная коммуникация. – М.: Альфа-М, 2004.

Содержание

Введение	3
Тема I. Фундаментальные понятия межкультурной коммуникации	4
Тема II. Многоуровневая структура межкультурной коммуникации	27
Тема III. Этнопсихологический уровень межкультурной коммуникации	30
Тема IV. Этнографический уровень межкультурной коммуникации	46
Тема V. Страноведческий уровень межкультурной коммуникации (на примере России и Финляндии)	53
Тема VI. Языковой уровень межкультурной коммуникации	59
Тема VII. Коммуникативный уровень межкультурной коммуникации	67
Тема VIII. Дидактический уровень межкультурной коммуникации	76
Тема IX. Искусствоведческий уровень МКК	87

Учебное пособие

Л.И. Харченкова, М.Г. Дорофеева

Теория и практика межкультурной коммуникации

Подписано в печать 07.06.2023. Формат 60×90 ¹/₁₆. Гарнитура Times New Roman.
Печать цифровая. Усл. печ. л. 6,75. Тираж 5 экз. Заказ №1365.
РГГМУ, 192007, Санкт-Петербург, Воронежская ул., 79.